叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 159 .
沃尔 . - .

第159卷。

[sep'tembər] 15th , - .
September 15th , 1920 .
九月 15th , - .

1920年9月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] [ɪn]['skɑːtlənd] , [sez] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ] ['fɪfti]
Prohibition meetings in Scotland , says an official , have been attended by fifty
禁酒令 会议 在 苏格兰 , 说道 一个 官方的 , 有 到过 参加 经过 五十
['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
thousand people .
千 人们 .

一位官员表示，苏格兰的禁酒集会已有五万人参加。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['eɪliənz][ɪn]['skɑːtlənd] .
We should not have thought there were so many aliens in Scotland .
我们 应该 不是 有 想法 那里 是 所以 许多 外星人 在 苏格兰 .

我们真不该想到苏格兰会有这么多外星人。

[æt; ət][æn; ən]['oʊldˌbɛri] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði]
At an Oldbury wedding the other day a brick was thrown at the
在 一个 奥尔德伯里 婚礼 这 其他 天 一个 砖 曾是 抛掷 在 这
['braɪdgruːm] .
bridegroom .
新郎 .

前几天在奥尔德伯里举行的一场婚礼上，有人向新郎扔了一块砖头。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'feti] [soʊ] [tʃiːp] .
There is no excuse for this sort of thing with confetti so cheap .
那里 是 不 原谅 为了 这 种类 的 事物 和 五彩纸屑 所以 便宜的 .

用这么廉价的彩纸做这种事，简直不可原谅。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] , [wi:; wi] [ri:d] ,

One	of	the	Pacific	Islands	,	we	read	,
一	的	这	太平洋	岛屿	,	我们	读	,

我们读到，这是太平洋岛屿之一。

[ɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pla:ntid] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

is	so	small	that	the	House	of	Commons	could	not	be	planted	on	it	.
是	所以	小的	那	这	房子	的	公共领域	可以	不是	是	已种植	在	它	.

它太小了，以至于无法在上面建造下议院。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

A	great	pity	.
一个	伟大的	遗憾	.

真是太可惜了。

" [du:] [hoʊ'tel] [ʃefs] [ju:z] ['kʊkəri] - [bʊks] ? " [æsks] [ə; eɪ] [hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	Do	hotel	chefs	use	cookery	-	books	?	"	asks	a	home	journal	.
"	做	酒店	厨师	使用	烹饪	-	图书	?	"	问	一个	家	杂志	.

“酒店厨师会使用烹饪书籍吗？”一本家居杂志问道。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊk] [baɪ] [ɪr] .

Our	own	opinion	is	that	quite	a	large	proportion	of	them	cook	by	ear	.
我们的	自己的	观点	是	那	相当	一个	大的	部分	的	他们	厨师	经过	耳朵	.

我们自己的看法是，他们当中相当大一部分人都是凭感觉做饭。

[ˌfɔ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ti:θ] ['ri:s(ə)ntli] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] ['premɪsɪz] [ɪn] [i:st] ['lʌndən] [hæv; həv]

Fourteen	thousand	artificial	teeth	recently	stolen	from	premises	in	East	London	have
十四	千	人造的	牙齿	最近	被盗	从	前提	在	东方	伦敦	有

[nɑ:t] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

not	been	recovered	.
不是	到过	恢复	.

最近在伦敦东部某处被盗的一万四千颗假牙至今仍未追回。

[waɪl] [nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] ,

While	not	attempting	to	indicate	the	guilty	party	,
尽管	不是	尝试	到	表明	这	有罪的	派对	,

虽然我并不试图指出谁是罪魁祸首，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['sevrəl] ['leɪbər] ['lidər] [hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli]

we	cannot	refrain	from	pointing	out	that	several	Labour	leaders	have	recently
我们	不能	避免	从	指向	出去	那	一些	劳动	领导人	有	最近

[bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:r] [ti:θ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

been	showing	a	good	many	more	teeth	than	they	were	thought	entitled	to
到过	显示	一个	好的	许多	更多的	牙齿	比	他们	是	想法	标题	到

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

我们不得不指出，最近几位工党领导人展现出的强硬姿态，远远超出了人们之前认为他们应该拥有的程度。

[æt; ət] [ðə; ði] [treɪdz] ['ju:niən] ['kɑ:ŋgrəs] [ə; eɪ] ['proʊtest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt]

At	the	Trades	Union	Congress	a	protest	was	made	against	the	Unemployment
在	这	交易	联盟	国会	一个	反对	曾是	制成	反对	这	失业

[ɪn'ʃʊrəns] [ækt] .

Insurance	Act	.
保险	行为	.

在工会大会上，有人抗议《失业保险法》。

[ðɪs] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪnərz] - [θret] [tu:; tə] [straɪk] .

This	must	not	be	confused	with	the	miners	'	threat	to	strike	.
这	必须	不是	是	使困惑	和	这	矿工	-	威胁	到	罢工	.

这绝不能与矿工的罢工威胁混淆。

[ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] .

That	is	merely	a	method	of	ensuring	unemployment	.
那	是	仅仅	一个	方法	的	确保	失业	.

那只不过是一种确保失业的方法。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['æmətər] [bræs] ['bændz][ɑːr; ər][tuː; tə]

The	arrangement	by	which	a	hundred	-	and	-	fifty	amateur	brass	bands	are	to
这	安排	经过	哪个	一个	百	-	和	-	五十	业余	黄铜	乐队	是	到

[pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn] [sep'tembər] 25th [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'strækt]

play	at	the	Crystal	Palace	on	September	25th	looks	like	an	attempt	to	distract
玩	在	这	水晶	宫殿	在	九月	25th	看起来	喜欢	一个	试图	到	转移

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnərz] - [straɪk] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

us	from	the	miners	'	strike	fixed	for	that	day	.
我们	从	这	矿工	-	罢工	固定的	为了	那	天	.

9 月 25 日，一百五十支业余铜管乐队将在水晶宫演出，这似乎是为了转移人们对当天矿工罢工的注意力。

[ə; eɪ] ['ræmz,git] [mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][kæt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

A	Ramsgate	man	charged	with	shooting	a	cat	denied	that	he	fired	at	it	.
一个	拉姆斯盖特	男人	带电	和	射击	一个	猫	否认	那	他	被解雇	在	它	.

一名拉姆斯盖特男子被控枪杀一只猫，但他否认自己开枪。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [hɪm'self][ə'pɑːn]

The	animal	is	said	to	have	dashed	at	the	bullet	and	impaled	himself	upon
这	动物	是	说	到	有	虚线	在	这	子弹	和	刺穿	他自己	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

据说这只动物冲向子弹，结果被子弹刺穿了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'griːd] , [sez] [ə; eɪ] [nuːz] ['aɪtəm] , [ðæt] [mɪlk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tenpəns] [ə; eɪ][kwɔːrt]

It	has	been	agreed	,	says	a	news	item	,	that	milk	shall	be	tenpence	a	quart
它	有	到过	同意	,	说道	一个	消息	物品	,	那	牛奶	将	是	十分钱	一个	夸脱

[ðɪs] ['wɪntər] .

this	winter	.
这	冬天	.

据新闻报道，各方已达成一致，今年冬天牛奶的价格为每夸脱十便士。

[nɑːt][baɪ][ˌjuː 'es] .

Not	by	us	.
不是	经过	我们	.

不是我们做的。

[ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ə'naunsɪz] [ðæt] ['ærəbz][ɪn] ['sʌðərn] [ˌmesəpə'teimiə][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]

The	War	Office	announces	that	Arabs	in	Southern	Mesopotamia	have	captured	a
这	战争	办公室	宣布	那	阿拉伯人	在	南方	美索不达米亚	有	捕获	一个

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmərd] [treɪn] .

British	armoured	train	.
英国	装甲	火车	.

英国陆军部宣布，美索不达米亚南部的阿拉伯人俘获了一列英国装甲列车。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ðiːz] ['ærəb]['reblz; rɪ'bel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz]

It	should	be	pointed	out	to	these	Arab	rebels	that	it	is	such	behaviour	as
它	应该	是	尖	出去	到	这些	阿拉伯	叛军	那	它	是	这样的	行为	作为

[ðɪs] [ðæt] [dɪs'kʌrɪdʒz] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['spɪrɪt] .

this	that	discourages	the	tourist	spirit	.
这	那	令人沮丧	这	游客	精神	.

应该向这些阿拉伯叛乱分子指出，正是这种行为打击了旅游业的积极性。

[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['leɪdi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə][swɪm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

Upon	reading	that	another	lady	had	failed	in	her	attempt	to	swim	the	Channel
之上	阅读	那	其他	女士	有	失败的	在	她	试图	到	游泳	这	渠道

[ə; eɪ]['skɑːtsmən][in'kwaiəz] ['weðər] [ðə; ði] [krɔːs] - ['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] [reɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst] ,

a	Scotsman	inquires	whether	the	Cross	-	Channel	steamer	rates	have	been	increased	,
一个	苏格兰人	询问	无论	这	叉	-	渠道	汽船	利率	有	到过	增加	,

一位苏格兰人读到另一位女士横渡英吉利海峡失败的消息后，询问横渡英吉利海峡的轮船票价是否上涨了。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

like	everything	else	.
喜欢	一切	别的	.

和其他所有事物一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] ['riːs(ə)ntli] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔndə] ['væli]

We	are	informed	that	at	a	football	match	recently	played	in	the	Rhondda	Valley
我们	是	知情的	那	在	一个	足球	匹配	最近	玩	在	这	朗达	谷

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wʌn] .

the	referee	won	.
这	裁判	韩元	.

据我们了解，在最近于朗达谷举行的一场足球比赛中，裁判获胜。

['dʒen(ə)rəl]['ɑːbrɪgən] , [sez] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['mesɪdʒ] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

General	Obregon	,	says	an	unofficial	message	,	has	been	elected	President	of
一般的	奥布雷贡	,	说道	一个	非官方	信息	,	有	到过	当选	总统	的

['meksɪkoʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

据非官方消息称，奥布雷贡将军当选为墨西哥总统。

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [seɪf] ['pɑːləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	startling	report	that	he	has	decided	to	reverse	the	safe	policy	of	his
这	令人震惊	报告	那	他	有	决定	到	撤销	这	安全的	政策	的	他的

['priːdisesəz] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'kwaɪrz] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

predecessors	and	recognise	the	United	States	requires	corroboration	.
前任	和	认出	这	团结的	各州	需要	证实	.

有报道称他已决定推翻前任们稳妥的政策，承认美国，这一消息令人震惊，但仍需进一步证实。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [iˈkɔnəmaiz] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] , [sez] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɪlm][prə'duːsər]

Everybody	should	economise	after	a	great	war	,	says	an	American	film	producer
大家	应该	节约	后	一个	伟大的	战争	,	说道	一个	美国人	电影	制作人

.

:

.

一位美国电影制片人说，经历过大战之后，每个人都应该节约开支。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz][duː]['aʊər; ɑːr][best]['æftər] ['evri] [greɪt] [wɔːr] .

We	always	do	our	best	after	every	great	war	.
我们	总是	做	我们的	最好的	后	每一个	伟大的	战争	.

每次重大战争之后，我们都会竭尽全力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt]['oʊnli]['fɪfti] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['bɪtn] [baɪ][dɔːgz][ɪn] ['lʌndən]

According	to	an	official	report	only	fifty	policemen	were	bitten	by	dogs	in	London
根据	到	一个	官方的	报告	仅有的	五十	警察	是	被咬	经过	狗	在	伦敦

[læst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

据官方报告显示，上周伦敦只有五十名警察被狗咬伤。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

The	falling	off	is	said	to	be	due	to	the	fact	that	it	has	been	rather	a
这	坠落	离开	是	说	到	是	到期的	到	这	事实	那	它	有	到过	相当	一个

[gʊd] [jɪr] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['pəustmən] .

good	year	for	young	and	tender	postmen	.
好的	年	为了	年轻的	和	投标	邮递员	.

据说，邮递员人数下降的原因是，今年对于年轻有为的邮递员来说是个相当不错的年份。

[sʌm; səm] ['haɪli] - [strʌŋ] ['pɜ˞:sənz] , [sez] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['raɪtər] , [ɑ:r; ər] ['i:v(ə)n] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Some	highly	-	strung	persons	,	says	a	medical	writer	,	are	even	afraid	of
一些	高度	-	串	人	,	说道	一个	医疗的	作家	,	是	甚至	害怕的	的

[ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] .

inanimate	objects	.
无生命	对象	.

一位医学作家说，有些神经高度紧张的人甚至害怕无生命物体。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['meni] ['nɜ:rvəs] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [tu:] [nɪr] [ə; eɪ]

This	accounts	for	many	nervous	people	being	afraid	of	venturing	too	near	a
这	账户	为了	许多	紧张的	人们	存在	害怕的	的	冒险	也	靠近	一个

['plʌmər] .

plumber	.
水管工	.

这就解释了为什么许多神经质的人害怕靠近水管工。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'lɑ:tmənt] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

"	I	only	want	the	potatoes	in	the	allotment	and	not	the	earth	,
"	我	仅有的	想	这	土豆	在	这	分配	和	不是	这	地球	,

“我只想种菜地里的土豆，不要泥土。”

" [sed] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnənt] [æt; ət] ['dɛtfərd] .

"	said	a	complainant	at	Deptford	.
"	说	一个	投诉人	在	德普特福德	.

“德普特福德的一位投诉者说道。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪd] ['ju:niənɪst] , [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɔ:] ['æmətər] .

It	is	evident	that	,	if	this	man	is	a	trade	unionist	,	he	is	a	raw	amateur	.
它	是	明显	那	,	如果	这	男人	是	一个	贸易	工会主义者	,	他	是	一个	生的	业余	.

很明显，如果这个人真是个工会成员，那他也是个十足的业余人士。

['dɑ:ktɜ˞z] [æt; ət] [vi:'tʃendzɑ:, -tsɑ:] [hæv; həv] ['θretnd] [tu:; tə] [straɪk] .

Doctors	at	Vicenza	have	threatened	to	strike	.
医生	在	维琴察	有	威胁	到	罢工	.

维琴察的医生们威胁要罢工。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

This	means	that	people	in	that	neighbourhood	will	have	to	die	without	medical	assistance	.
这	方法	那	人们	在	那	邻里	将要	有	到	死	没有	医疗的	协助	.

这意味着该社区的居民将无法获得医疗救助而死亡。

" [tʃi:f] ['heɪlstɔ:rm] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teksəs] ['reindʒəz] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Chief	Hailstorm	,	"	of	the	Texas	Rangers	,	has	arrived	in	London	.
"	首席	冰雹	,	"	的	这	德克萨斯州	游骑兵队	,	有	到达的	在	伦敦	.

德州骑警队的”冰雹风暴队长”已经抵达伦敦。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tʃi:f] ['reɪnstɔ:rm] , [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][moʊst][ʌv; əv]

His	brother	,	Chief	Rainstorm	,	has	,	of	course	,	been	with	us	most	of
他的	兄弟	,	首席	暴雨	,	有	,	的	课程	,	到过	和	我们	最多	的

[ðə; ði] ['sʌmər] .

the	summer	.
这	夏天	.

当然，他的兄弟"暴雨酋长"整个夏天大部分时间都和我们在一起。

['gɜ:lz] , [di'klɛəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sɪti] ['keɪtərər] , [ɑ:r; ər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [bɪgə(r)] ['æpitaits] .

Girls	,	declares	a	well	-	known	City	caterer	,	are	acquiring	bigger	appetites	.
女孩们	,	声明	一个	出色地	-	已知	城市	餐饮服务商	,	是	收购	大	食欲	.

一位知名的城市餐饮业者宣称，女孩们的食量越来越大。

[wi:; wi] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:sp] [weɪst]

We	somehow	suspected	that	the	demand	for	a	return	of	the	wasp	waist
我们	不知何故	怀疑	那	这	要求	为了	一个	返回	的	这	黄蜂	腰部

[hæd; həd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	influential	interests	behind	it	.
有	有影响	兴趣	在后面	它	.

我们隐约觉得，要求恢复黄蜂腰身的呼声背后有强大的利益集团在推动。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnər] [ɪn] ['wɔrikʃiə] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

The	wife	of	a	miner	in	Warwickshire	has	recently	presented	her	husband
这	妻子	的	一个	矿工	在	沃里克郡	有	最近	呈现	她	丈夫

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['beɪbi] [bɔɪz] .

with	three	baby	boys	.
和	三	婴儿	男孩们	.

沃里克郡一位矿工的妻子最近为丈夫生下了三个男婴。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['smɪli] [ɪz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɪst] [θri:] ['ekstrə] [straɪk] -

We	understand	that	Mr	.	Smillie	is	sorry	to	have	missed	three	extra	strike	-
我们	理解	那	先生	.	斯米莉	是	对不起	到	有	错过	三	额外的	罢工	-

[voʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rliər] .

votes	which	he	would	have	obtained	had	the	boys	been	born	a	little	earlier	.
投票	哪个	他	会	有	获得	有	这	男孩们	到过	出生	一个	小的	早些时候	.

我们了解到，斯米利先生很遗憾错过了三次额外的罢免投票，如果孩子们早出生几年，他本可以获得这三次投票。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['stɔ:ri] ['ri:tʃɪz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [nɔ:rθ] ['lʌndən] .

An	extraordinary	story	reaches	us	from	North	London	.
一个	非凡的	故事	到达	我们	从	北	伦敦	.

我们收到了一则来自伦敦北部的非凡故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [brɪk] [slɪpt] [ˌʌn'noʊtɪst]

It	appears	that	during	the	building	of	a	house	a	brick	slipped	unnoticed
它	出现	那	期间	这	建筑	的	一个	房子	一个	砖	滑倒了	未被察觉

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑ:d][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ɪts] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

from	a	hod	and	fell	into	its	correct	position	,
从	一个	霍德	和	跌倒	进入	它是	正确的	位置	,

似乎是在盖房子的时候，一块砖不知不觉地从砖块架上滑落，落到了它应该在的位置上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brikleiəz] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['bæləns]

with	the	result	that	the	accountant	employed	by	the	bricklayers	could	not	balance
和	这	结果	那	这	会计	受雇	经过	这	砌砖工	可以	不是	平衡

[hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

his	books	at	the	end	of	the	day	.
他的	图书	在	这	结尾	的	这	天	.

结果，砖瓦匠雇佣的会计在一天结束时无法平衡账目。

" [æz; əz] ['saɪəns] ['meʒərz] [taɪm] , " [di'klɛəz] [æn; ən] ['emɪnənt] [dʒi'ɑ:lədʒɪst] ,

"	As	science	measures	time	,	"	declares	an	eminent	geologist	,
"	作为	科学	措施	时间	,	"	声明	一个	杰出	地质学家	,

一位著名地质学家宣称："正如科学衡量时间一样，

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
" the Garden of Eden was a thing of yesterday .
" 这 花园 的 伊甸园 曾是 一个 事物 的 昨天 .

伊甸园已成往事。

" [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][seɪ][ɪz] , " [wer] [wʌz; wəz]['kaʊnsələr][kla:k]['jestərdeɪ] ?
" All we can say is , " Where was Councillor Clark yesterday ?
" 全部 我们 能 说 是 , " 在哪里 曾是 议员 克拉克 昨天 ?

我们只能说："克拉克议员昨天在哪里？"

" ['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .
" Special Correspondent .
" 特别的 通讯员 .

特约记者。

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'li:st] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ][feɪs][ɪn]['aɪərlənd][ə'gen][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" When they released me they said that if I showed my face in Ireland again I should
" 什么时候 他们 发布 我 他们 说 那 如果 我 显示 我的 脸 在 爱尔兰 再次 我 应该
[bi:; bi] [ʃɑ:t] .
be shot .
是 射击 .

"他们释放我的时候说，如果我再出现在爱尔兰，就应该枪毙我。"

" ['edɪtər] .
" Editor .
" 编辑 .

"编辑。

" [aɪl] [let] [ði:z] ['sɪn] [faɪnɚz] [si:] [ðæt][aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .
" I'll let these Sinn Feiners see that I'm not to be intimidated .
" 患病的 让 这些 罪 费纳斯 看 那 我是 不是 到 是 受到恐吓 .

"我会让这些新芬党人知道，我不会被吓倒。"

[ju:l] [goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] . "
You'll go back by the next train . "
你会 去 后退 经过 这 下一个 火车 . "

你将搭乘下一班火车回去。

" [poʊlz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] .
" POLES OVER THE LINE .
" 杆子 超过 这 线 .

"电线杆越过线路。"

" ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
" Evening Paper .
" 晚上 纸 .

"晚报。

[soʊ] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] .
So that accounts for the weather .
所以 那 账户 为了 这 天气 .

所以天气原因就在这里。

" [wət'evər] ['ʌðər] ['di:fekts; dɪ'fekts] [meɪ] [bi:; bi] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['ju:nɪfɔ:rm] ,
" Whatever other defects may be alleged against the scarlet uniform ,
" 任何 其他 缺陷 可能 是 据称 反对 这 猩红 制服 ,

"无论人们对这件猩红色制服还有哪些其他的指责，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] — ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['smɑːrtnəs] — [ænd; ənd] [ðiːz]
it certainly makes for two things — discipline and smartness — and these
它 当然 制作 为了 二 事物 — 纪律 和 聪明 — 和 这些
[tuː] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktərz][ɪn] ['dɪsəplɪn] . "
two are very important factors in discipline . "
二 是 非常 重要的 因素 在 纪律 . "

这无疑会培养出两样东西——自律和聪明才智——而这两样东西对于培养自律来说都是非常重要的因素。

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪlətəri] [gə'zet] , " [lə'hɔːr] .
" Civil and Military Gazette , " Lahore .
" 民用 和 军队 公报 , " 拉合尔 .

《民事和军事公报》，拉合尔。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
Especially the former .
尤其 这 以前的 .

尤其是前者。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['swɪmər]] [sed] ,
" During the night , she [Mrs . Hamilton , the Channel swimmer] said ,
" 期间 这 夜晚 , 她 [太太 . 汉密尔顿 , 这 渠道 游泳运动员] 说 ,

“夜里，她（横渡英吉利海峡的汉密尔顿夫人）说，

- [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] [hɑːt][drɪŋks][ænd; ənd][eɪt][koʊld][roʊst] ['tʃɪkɪn] ,
' I occasionally took hot drinks and ate cold roast chicken ,
- 我 偶尔 采取 热的 饮料 和 吃 寒冷的 烤 鸡 ,

我偶尔会喝热饮，吃冷烤鸡。

[ðə; ði][smɔːl] [boʊnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kept] ['tʃuːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . . . . -
the small bones of which I kept chewing , as it seemed to assist me . . . . '
这 小的 骨头 的 哪个 我 保留 咀嚼 , 作为 它 似乎 到 协助 我 . . . . -

我一直咀嚼着那些小骨头，似乎这样对我有帮助.....

[ə; eɪ][strɪkt][ˌvedʒə'teriən] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [swɪm] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
A strict vegetarian , Mrs . Hamilton will sometimes swim five miles before dinner ,
一个 严格的 素食 , 太太 . 汉密尔顿 将要 有时 游泳 五 英里 前 晚餐 ,

汉密尔顿夫人是一位严格的素食主义者，她有时会在晚餐前游泳五英里。

[ænd; ənd][skɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ] .
and skips for a few minutes every day .
和 跳过 为了 一个 很少 分钟 每一个 天 .

每天都会跳过几分钟。

" [skɑːtʃ] ['peɪpər] .
" Scotch Paper .
" 苏格兰威士忌 纸 .

苏格兰纸。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][skɪp][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər][strɪkt]
She should skip the chicken if she wants us to be excited about her strict
她 应该 跳过 这 鸡 如果 她 想要 我们 到 是 兴奋的 关于 她 严格的
[ˌvedʒə'teriənɪzəm] .
vegetarianism .
素食主义 .

如果她想让我们对她严格的素食主义感到兴奋，她就应该不吃鸡肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

['dɔ:gərəl] .
DOGGEREL .
打油诗 .

打油诗。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][praɪm] ['mɪnɪstɚz] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][pʌp] .
To **the** **Prime** **Minister's** **St** . **Bernard** **Pup** .
到 这 主要的 部长 英石 . 伯纳德 小狗 .

致首相的圣伯纳犬幼犬。

[er] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ['fɪgjərd] [æz; əz][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv]['wɪntər][spɔ:rt] ,
Ere **your** **native** **country** **figured** **as** **the** **home** **of** **winter** **sport** ,
埃雷 你的 本国的 国家 想 作为 这 家 的 冬天 运动 ,

如果你的祖国被认为是冬季运动的发源地，

['pærədaɪs][ʌv; əv][spaɪz][ænd; ənd]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [kɪŋz] [ə; eɪ][læst][rɪ'zɔ:rt] ;
Paradise **of** **spies** **and** **agents** , **and** **for** **kings** **a** **last** **resort** ;
天堂 的 间谍 和 代理人 , 和 为了 国王 一个 最后的 采取 ;

间谍和特工的天堂，也是国王最后的避难所；

[er] [ðə; ðɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['ʃæmwɑ:] [lent] [hɪz; ɪz] [hɔ:nts] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [hʌn]
Ere **the** **hospitable** **chamois** **lent** **his** **haunts** **to** **Bolsh** **and** **Hun**
埃雷 这 好客 麂皮 借出的 他的 闹鬼的地方 到 - 和 匈奴

在好客的羚羊将它的栖息地借给布尔什维克和匈奴之前。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [kju:] [ʌv; əv] [ræʃ] [tə'bɑ:gən] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv] ['krɛstə] [rʌn] ;
Or **the** **queue** **of** **rash** **toboggans** **took** **the** **curve** **of** **Cresta** **Run** ;
或者 这 队列 的 皮疹 雪橇 采取 这 曲线 的 克雷斯塔 跑步 ;

或者，一队队鲁莽的雪橇沿着克雷斯塔滑道的弯道滑行；

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['ri:gi] , [kɑ:g][baɪ][kɑ:g] ,
Long **before** **a** **locomotive** **climbed** **the** **Rigi** , **cog** **by** **cog** ,
长的 前 一个 机车 攀登 这 里吉 , 齿轮 经过 齿轮 ,

早在火车一齿轮一齿轮地爬上瑞吉山之前，

[feɪm] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bri:d] [ʌv; əv][dɔ:g] ,
Fame **had** **mentioned** **your** **forefathers** — **such** **a** **noble** **breed** **of** **dog** ,
名声 有 提及 你的 祖先 — 这样的 一个 高贵 品种 的 狗 ,

名声曾提及你的祖先——多么高贵的犬种啊！

[haʊ] [ðeɪ] [trækt] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['trævələr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nɪmb(ə)l] , [slu:θi] [snaʊt] ,
How **they** **tracked** **the** **lonely** **traveller** **with** **their** **nimble** , **sleuthy** **snouts** ,
如何 他们 已追踪 这 孤独 游客 和 他们的 灵活 , 侦探 鼻子 ,

它们如何用灵巧、敏锐的鼻子追踪孤独的旅行者？

[tɪl] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['bɪloʊi] ['snoʊdrɪft] [ðeɪ] [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
Till **beneath** **a** **billowy** **snowdrift** **they** **remarked** **his** **whereabouts** .
直到 下面 一个 波涛汹涌 雪堆 他们 评论 他的 下落 .

直到他们躲在厚厚的积雪下，才发现了他的下落。

[haʊ] [ðeɪ] [dʌg] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][koʊld] - [stɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['kæntərˌberi] [ʃi:p] ,
How **they** **dug** **him** **out** **of** **cold** - **store** **like** **a** **Canterbury** **sheep** ,
如何 他们 挖 他 出去 的 寒冷的 - 店铺 喜欢 一个 坎特伯雷 羊 ,

他们像挖坎特伯雷绵羊一样把他从冷库里挖了出来。

[tʊk] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd]['kaɪndli] [likt] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
Took **their** **tongues** **and** **kindly** **licked** **him** **where** **his** **nose** **had** **gone** **to**
拿 他们的 舌头 和 亲切地 舔过 他 在哪里 他的 鼻子 有 已消失 到
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

它们伸出舌头，温柔地舔舐着他鼻子麻木的地方。

[kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊnjæk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [kegz]

Called	attention	to	the	cognac	which	they	wore	in	little	kegs
称为	注意力	到	这	科涅克白兰地	哪个	他们	穿着	在	小的	酒桶

他们特意展示了装在小桶里的干邑白兰地。

[ænd; ənd] [ðə; ði][ˈstægnənt][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][legz] .

And	remobilised	the	stagnant	circulation	in	his	legs	.
和	重新动员	这	停滞不前	循环	在	他的	腿	.

并重新促进了他腿部停滞的血液循环。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [beɪ] [laɪk][æn; ən][ˈaɪərn] [bel] ,

How	they	lifted	up	their	voices	,	baying	like	an	iron	bell	,
如何	他们	抬起	向上	他们的	声音	,	吠叫	喜欢	一个	铁	钟	,

他们高声呐喊，如同铁钟般鸣响。

[tɪl] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌes ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ræn][laɪk] [hel] —

Till	the	monks	of	good	St	.	Bernard	heard	the	same	and	ran	like	hell	—
直到	这	僧侣	的	好的	英石	.	伯纳德	听到	这	相同的	和	跑	喜欢	地狱	—

直到圣伯纳德修道院的修士们听到同样的话，都吓得魂飞魄散——

[ræn][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːspɪs] , [wer] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][bed]

Ran	and	bore	him	to	their	hospice	,	where	they	put	him	into	bed
兰	和	钻孔	他	到	他们的	临终关怀	,	在哪里	他们	放	他	进入	床

他们跑过去把他抬到临终关怀中心，把他安置在床上。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpɑːsɪt] [stɪf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

And	applied	a	holy	posset	stiff	enough	to	wake	the	dead	.
和	应用	一个	圣	波斯特	僵硬的	足够的	到	唤醒	这	死的	.

然后涂抹了一种足以唤醒死者的神圣的糊状物。

[er] [tuː; tə] [ðɪs] [suːˈpɜːrb][trəˈdɪʃ(ə)n] , [bɔːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] ,

Heir	to	this	superb	tradition	,	born	to	such	a	pride	of	race	,
继承人	到	这	高超	传统	,	出生	到	这样的	一个	自豪	的	种族	,

继承了这一卓越传统，生于如此令人自豪的种族之中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːgi] [fler] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs]

From	the	doggy	flair	that	tells	you	what	a	lineage	you	can	trace
从	这	狗	天赋	那	讲述	你	什么	一个	血统	你	能	痕迹

从狗狗的基因就能看出你可以追溯到怎样的血统。

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] [ˈsɑːləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd][ˈeɪliən] [siːn]

You	will	draw	,	I	trust	,	a	solace	for	the	strange	and	alien	scene
你	将要	画	,	我	相信	,	一个	慰藉	为了	这	奇怪的	和	外星人	场景

我相信，你会为这陌生而疏离的景象找到慰藉。

[wer] [juː; jʊ][ˌʌndərˈgoʊ] [pɜːrˈgeʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈkwɔːrəntiːn] .

Where	you	undergo	purgation	in	a	stuffy	quarantine	.
在哪里	你	经历	净化	在	一个	闷	隔离	.

在闷热的隔离环境中接受净化治疗。

[ˈfɜːrðər] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhoʊmsɪk] [ˈfiːlɪŋ] [sets][juː; jʊ] [ˈɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skælp]

Further	,	if	a	homesick	feeling	sets	you	itching	in	the	scalp
更远	,	如果	一个	想家	感觉	套	你	瘙痒	在	这	头皮

此外，如果思乡之情让你头皮发痒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][æn; ən] [ælp] ,

With	a	wave	of	poignant	longing	for	the	odour	of	an	Alp	,
和	一个	海浪	的	令人心酸的	渴望	为了	这	气味	的	一个	阿尔卑斯山	,

心中涌起一股对阿尔卑斯山气息的强烈渴望，

[let] [ðɪs] [θɔːt] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsplendər]) [help][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈpekər] [ʌp] —

Let	this	thought	(	a	thing	of	splendour	)	help	to	keep	your	pecker	up	—
让	这	想法	(	一个	事物	的	辉煌	)	帮助	到	保持	你的	啄木鸟	向上	—

让这个想法（一件美好的事）帮助你保持勃起——

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz][pʌp] !

You	have	had	a	high	promotion	;	you	are	now	a	Premier's	pup	!
你	有	有	一个	高的	晋升	;	你	是	现在	一个	总理的	小狗	!

你获得了重大晋升；你现在是总理的走狗了!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['pɔːrtlz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

You	shall	guard	his	sacred	portals	,	you	shall	eat	from	off	his	plate	,
你	将	警卫	他的	神圣	门户	,	你	将	吃	从	离开	他的	盘子	,

你将守护他的圣门，你将享用他盘中的食物。

[mɪks][wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['sekrətəriz] , [muːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [steɪt] ,

Mix	with	private	secretaries	,	move	behind	the	veil	of	State	,
混合	和	私人的	秘书	,	移动	在后面	这	面纱	的	状态	,

与私人秘书混在一起，进入国家权力的幕后，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kaunslz] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [triːt] ,

And	at	Ministerial	councils	,	as	a	special	form	of	treat	,
和	在	部长	议会	,	作为	一个	特别的	形式	的	对待	,

在部长级会议上，作为一种特殊款待，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [snɪf] [æt; ət] ['wɪnstənz] ['traʊzərz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['fɑːnd(ə)l] ['kɜːrzənz] [fiːt] .

You	shall	sniff	at	Winston's	trousers	,	you	shall	fondle	Curzon's	feet	.
你	将	嗅	在	温斯顿的	裤子	,	你	将	挛	柯松	脚	.

你将闻温斯顿的裤子，你将抚摸柯曾的脚。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [sɜːrv] [jʊr; jər]['mæstər][æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt] , [wʌn] [huː] [noʊz]

You	may	even	serve	your	master	as	an	expert	,	one	who	knows
你	可能	甚至	服务	你的	掌握	作为	一个	专家	,	一	WHO	知道

你甚至可以作为专家侍奉你的主人，一个精通此道的人。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sælvɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [snəuz] ,

All	the	rules	regarding	salvage	in	the	Great	St	.	Bernard	snows	,
全部	这	规则	关于	打捞	在	这	伟大的	英石	.	伯纳德	雪	,

所有关于大圣伯纳德雪地打捞的规则，

[duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [baɪ]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][jʊr; jər] [hə'redɪteri] [gɪft]

Do	him	good	by	utilising	your	hereditary	gift
做	他	好的	经过	利用	你的	遗传	礼物

利用你与生俱来的天赋来善待他吧

[tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv][drɪft] .

To	retrieve	his	Coalition	from	a	constant	state	of	drift	.
到	取回	他的	联盟	从	一个	持续的	状态	的	漂移	.

为了使他的联盟摆脱持续漂泊的状态。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ðɪ] ['prɔdɪdʒɪz] .

THE	PRODIGIES	.
这	神童	.

神童们。

[wi:; wi] — [greɪt] - [ænt] ['eməli][ænd; ənd][lu(:)'i:zə] — [hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəsns] [bɪn] ['telɪŋ]

We	—	Great	-	aunts	Emily	and	Louisa	—	had	in	our	innocence	been	telling
我们	—	伟大的	-	姑姑们	艾米丽	和	路易莎	—	有	在	我们的	无辜	到过	讲述

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['feri] ['stɔ:riz] [æt; ət] ['bedtaɪm] [tu:; tə] [ðoʊz] [θri:] [prɪ'kɑ:səti] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r][həusts]

a	few	old	fairy	stories	at	bedtime	to	those	three	precocities	whom	our	hosts
一个	很少	老的	仙女	故事	在	就寝时间	到	那些	三	早熟	谁	我们的	主持人

[kɔ:l][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

call	their	children	.
称呼	他们的	孩子们	.

我们——艾米丽和路易莎两位姑婆——天真地在睡前给那三个早熟的孩子（我们的主人称他们为孩子）讲了一些古老的童话故事。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tu:]

We	knew	that	they	talked	Latin	and	Greek	in	their	sleep	and	were	too
我们	知道	那	他们	谈话	拉丁	和	希腊语	在	他们的	睡觉	和	是	也

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn]['ɑ:rgjumənt] ,

much	for	their	parents	in	argument	,
很多	为了	他们的	父母	在	争论	,

我们知道他们睡着时都会说拉丁语和希腊语，而且在争论中常常让父母头疼不已。

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [li:st] , [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri]['aʊər] — —

but	we	thought	that	at	least	,	at	the	story	hour	—	—
但	我们	想法	那	在	至少	,	在	这	故事	小时	—	—

但我们认为，至少在讲故事的时间里——

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [baɪ] [dru:'silə] .

We	were	stopped	by	Drusilla	.
我们	是	停止	经过	德鲁西拉	.

我们被德鲁西拉拦住了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

"	I	don't	think	much	of	the	moral	of	that	one	,	"	she	remarked	.
"	我	不	思考	很多	的	这	道德	的	那	一	,	"	她	评论	.

"我觉得这个故事没什么寓意，"她评论道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ! "

"	It	would	seem	to	illustrate	the	Evil	Consequences	of	Benevolence	!	"
"	它	会	似乎	到	阐明	这	邪恶的	结果	的	仁	!	"

"这似乎说明了仁慈带来的恶果！"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , " [sed] [ɪ'vɛdni] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən] .

"	But	she	came	alive	again	,	"	said	Evadne	,	the	youngest	,	in	extenuation	.
"	但	她	来了	活	再次	,	"	说	伊瓦德妮	,	这	最小的	,	在	减轻	.

"但她又活了过来，"最小的妹妹伊瓦德妮辩解道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf][wʌz; wəz] [kɪld] , " [wi:; wi] ['ventʃərd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['stɔ:ri] .

"	And	the	wolf	was	killed	,	"	we	ventured	in	defence	of	our	old	story	.
"	和	这	狼	曾是	被杀	,	"	我们	冒险	在	防御	的	我们的	老的	故事	.

"然后狼就被杀死了，"我们冒险地为我们老故事辩护道。

" [stɪl] , " [pə'sistid] [dru:'silə] , " [ju:; jʊ] ['kudnt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] . "

"	Still	,	"	persisted	Drusilla	,	"	you	couldn't	call	it	encouraging	.	"
"	仍然	,	"	持续	德鲁西拉	,	"	你	不能	称呼	它	鼓励	.	"

"不过，"德鲁西拉坚持说，"这算不上令人鼓舞。"

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , " [went] [ɑ:n] [klɔ:d] ['θɔ:tfəli] ,

"	Then	in	the	other	case	,	"	went	on	Claude	thoughtfully	,
"	然后	在	这	其他	案件	,	"	去	在	克劳德	深思熟虑	,

"那么在另一种情况下，"克劳德若有所思地继续说道，

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd]
" considering that she had been left in sole charge of the house and had
" 考虑 那 她 有 到过 左边 在 唯一 收费 的 这 房子 和 有
[noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] ['bɜ:rglər] ,
no business to go out and leave it to the mercy of burglars ,
不 商业 到 去 出去 和 离开 它 到 这 怜悯 的 窃贼 ,

"考虑到她被独自留在家中看管房子，根本没有理由外出，让房子落入窃贼之手，

[wʌt] ['mɔ:rəl][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [prɪns]
what moral are we to draw from the fact that she married a Prince
什么 道德 是 我们 到 画 从 这 事实 那 她 已婚 一个 王子
[ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] ? "
and lived happily ever afterwards ? "
和 居住地 快乐地 曾经 然后 ? "

她嫁给了王子，从此过上了幸福的生活，我们从中能得出什么教训呢?

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mɔ:rəl] , " [sed] [dru:'silə] .
" Most of them have that sort of moral , " said Drusilla .
" 最多 的 他们 有 那 种类 的 道德 , " 说 德鲁西拉 .

"他们大多数人都有那种道德观念，"德鲁西拉说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And they are every one of them devoid of humour , except of the
" 和 他们 是 每一个 一 的 他们 缺乏 的 幽默 , 除了 的 这
[moʊst] ['ɑ:bviəs] [kaɪnd] — [noʊ] ['sʌt(ə)lti] . "
most obvious kind — no subtlety . "
最多 明显的 种类 — 不 微妙之处 . "

"而且他们每个人都缺乏幽默感，除了最显而易见的那种——没有丝毫含蓄。"

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [sed] [pʊr] [lu(:)'i:zə]['dʒentli] ,
" When I was your age , " said poor Louisa gently ,
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , " 说 贫穷的 路易莎 轻轻地 ,

"我像你这么大的时候，"可怜的路易莎温柔地说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [læf] ['veri] ['hɑ:rtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] [θʌm] .
" I used to laugh very heartily over the adventures of Tom Thumb .
" 我 用过的 到 笑 非常 衷心地 超过 这 冒险 的 汤姆 拇指 .

"我以前常常被汤姆·拇指的冒险故事逗得哈哈大笑。"

" [klɔ:d] [si:md] [tʌtʃt] .
" Claude seemed touched .
" 克劳德 似乎 感动 .

克劳德似乎很感动。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [kən'si:did] ,
" There are some capital situations in certain of them , " he conceded ,
" 那里 是 一些 首都 情况 在 肯定 的 他们 , " 他 承认 ,

他承认："其中一些确实存在一些资本方面的问题。"

" [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][kwaɪt] [ɪ'fektɪvli] ['tri:tɪd] . "
" which might be quite effectively treated . "
" 哪个 可能 是 相当 有效地 治疗 . "

"这种情况或许可以得到非常有效的治疗。"

" [haʊ] ? " [wi:; wi] [æskt] ['wi:kli] .
" How ? " we asked weakly .
" 如何 ? " 我们 问 弱 .

"怎么会这样？"我们无力地问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dru:'silə] , [ðə; ði][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
It was Drusilla , the most alarming of the children ,
它 曾是 德鲁西拉 , 这 最多 令人担忧 的 这 孩子们 ,

最令人担忧的是德鲁西拉，她是孩子们中最可怕的一个。

[huː] ['faɪnəli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [sketʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

who	finally	undertook	to	sketch	us	out	an	example	.
WHO	最后	承担	到	草图	我们	出去	一个	例子	.

最后，他着手为我们画一个例子。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

After	a	short	meditation	,	"	Something	like	this	,	"	she	said	.
后	一个	短的	冥想	,	"	某物	喜欢	这	,	"	她	说	.

短暂冥想之后，她说："大概就是这样。"

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [æz; əz] [riː'mɔdld]

"	The	situation	,	of	course	,	you	have	met	with	before	,	but	as	remodelled
"	这	情况	,	的	课程	,	你	有	遇见	和	前	,	但	作为	改建

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] —

you	might	call	it	—
你	可能	称呼	它	—

"当然，你以前也遇到过这种情况，但你可以称之为经过改造后的版本——"

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ;

THE	TRIUMPH	OF	VIRTUE	;
这	胜利	的	美德	;

美德的胜利；

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [bæd] ['feri] [fɔɪld] .

The	Bad	Fairy	Foiled	.
这	坏的	仙女	挫败	.

坏仙女的计划失败了。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [wʌn] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [huːz] ['krɪsnɪŋ] [ðeɪ]

A	certain	King	and	Queen	had	one	daughter	,	to	whose	christening	they
一个	肯定	国王	和	女王	有	一	女儿	,	到	谁	洗礼	他们

[ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] ,

invited	a	large	company	,
受邀	一个	大的	公司	,

某国王和王后有一个女儿，他们邀请了很多人参加她的洗礼仪式。

[fə'getiŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [bæd] - ['tempərd] ['feri] , [huː]

forgetting	as	usual	a	particularly	important	and	bad	-	tempered	Fairy	,	who
遗忘	作为	通常	一个	特别	重要的	和	坏的	-	淬火	仙女	,	WHO

['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænər] .

signified	her	annoyance	in	the	usual	manner	.
表示	她	烦恼	在	这	通常	方式	.

像往常一样，他忘记了一位特别重要且脾气暴躁的仙女，这位仙女以惯常的方式表达了她的不满。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] (['hævɪŋ] [riːd] [ðer; ðər] ['stɔːri] - [bʊks]) [wɜːr; wər]

The	attendants	of	the	little	Princess	(	having	read	their	story	-	books	)	were
这	服务员	的	这	小的	公主	(	拥有	读	他们的	故事	-	图书	)	是

[prɪ'peərɪŋ] ['doʊlfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

preparing	dolefully	enough	to	fall	asleep	for	a	hundred	years	,
准备	悲伤地	足够的	到	落下	睡着了	为了	一个	百	年	,

小公主的侍女们（读完故事书后）愁眉苦脸地准备睡上一百年。

[wen] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] ,

when	the	Fairy	,	with	a	contemptuous	sniff	,
什么时候	这	仙女	,	和	一个	轻蔑的	嗅	,

仙女轻蔑地哼了一声，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɪˈfekt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] .

remarked	that	the	spell	would	not	take	effect	for	some	time	yet	.
评论	那	这	拼写	会	不是	拿	影响	为了	一些	时间	然而	.

他指出，这个法术还需要一段时间才会生效。

[ðeɪ] [briːðd] [əˈgen] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [əˈfer] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

They	breathed	again	and	had	almost	forgotten	the	affair	by	the	time	the
他们	呼吸	再次	和	有	几乎	被遗忘的	这	事务	经过	这	时间	这

['prɪnses] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

Princess	had	grown	up	.
公主	有	生长	向上	.

他们终于松了一口气，等到公主长大成人，他们几乎已经忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [soʊ] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət]

But	the	Fairy	had	so	arranged	it	that	the	spell	fell	upon	the	Princess	at
但	这	仙女	有	所以	安排	它	那	这	拼写	跌倒	之上	这	公主	在

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

the	time	when	she	was	engaged	in	making	her	choice	of	a	husband	from
这	时间	什么时候	她	曾是	已订婚的	在	制作	她	选择	的	一个	丈夫	从

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] .

among	the	suitors	who	had	arrived	at	her	father's	Court	.
之中	这	求婚者	WHO	有	到达的	在	她	父亲的	法庭	.

但仙女早已安排好一切，让魔法在公主从来到她父亲宫廷的求婚者中挑选丈夫的时候降临到她身上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈwɪtʃt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ðæt] [gʊd] [men] [əˈpɪrd] [bæd] , ['ʌgli]

The	Princess	was	now	bewitched	in	this	way	—	that	good	men	appeared	bad	,	ugly
这	公主	曾是	现在	着迷	在	这	方式	—	那	好的	男人	出现	坏的	,	丑陋的

[men] ['hænsəm] ,

men	handsome	,
男人	英俊的	,

公主现在被迷惑了——好男人看起来像坏人，丑男人看起来像英俊人。

[ænd; ənd] [vaɪs] - .

and	vice	versâ	.
和	副	-	.

反之亦然。

[ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmætrɪˈmoʊniəl]

The	Fairy	had	hoped	that	she	would	thus	make	a	mess	of	her	matrimonial
这	仙女	有	希望	那	她	会	因此	制作	一个	混乱	的	她	婚姻

[əˈferz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ʌnˈhæpɪli] ['evər] ['æftər] .

affairs	and	live	unhappily	ever	after	.
事务	和	居住	不幸地	曾经	后	.

仙女希望她能因此搞砸自己的婚姻，从此过上不幸的生活。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

But	she	had	reckoned	without	the	disposition	of	the	Princess	,
但	她	有	估计	没有	这	处置	的	这	公主	,

但她却低估了公主的性情。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] .

a	kind	good	girl	with	an	overpowering	sense	of	duty	.
一个	种类	好的	女孩	和	一个	压倒性的	感觉	的	责任	.

一个善良正直、责任感极强的女孩。

[wen] [prest] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['fɜːrmli] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prɪns]

When	pressed	to	choose	,	she	replied	firmly	,	"	I	will	have	no	other	than	Prince
什么时候	按下	到	选择	,	她	回复	牢牢	,	"	我	将要	有	不	其他	比	王子

['fiːlɪks] .

Felix	.
菲利克斯	.

当被追问选择时，她坚定地回答说："我非费利克斯王子不可。"

" [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [siːmd] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['evɪdəntli] ['niːdɪd]

"	To	her	his	ugliness	seemed	pathetic	and	his	character	evidently	needed
"	到	她	他的	丑陋	似乎	可怜的	和	他的	特点	显然	需要

[ˌrefər'meɪʃn] [soʊ]['ɜːrdʒəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] .

reformation	so	urgently	that	she	longed	to	be	at	the	job	.
改革	所以	紧急	那	她	渴望	到	是	在	这	工作	.

在她看来，他的丑陋令人同情，他的性格显然需要迫切地进行改造，以至于她渴望得到这份工作。

[noʊ][wʌn] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

No	one	wondered	at	her	choice	,	for	he	was	,	of	course	,
不	一	想知道	在	她	选择	,	为了	他	曾是	,	的	课程	,

没有人对她的选择感到惊讶，因为他当然就是。

[ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ʌv; əv][men] .

the	most	handsome	and	excellent	of	men	.
这	最多	英俊的	和	出色的	的	男人	.

最英俊、最优秀的男人。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] ['feri] [broʊk][hɜːr; hər] [spel] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Ultimately	the	Fairy	broke	her	spell	in	a	fit	of	exasperation	,	but	without	any
最终	这	仙女	打破	她	拼写	在	一个	合身	的	恼怒	,	但	没有	任何

['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

gratifying	result	.
可喜	结果	.

最终，仙女在极度恼怒之下解除了魔法，但并没有得到任何令人满意的结果。

[ðə; ði] ['prɪnses] [siːmd] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtli]

The	Princess	seemed	happier	than	ever	and	would	sometimes	say	to	a	slightly
这	公主	似乎	更快乐	比	曾经	和	会	有时	说	到	一个	轻微地

['pʌz(ə)ld] [frend] : —

puzzled	friend	:	—
困惑	朋友	:	—

公主似乎比以往任何时候都更加快乐，有时会对一位略感困惑的朋友说：——

" ['hæznt] ['fiːlɪks] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "

"	Hasn't	Felix	improved	wonderfully	since	I	married	him	?	"
"	还没有	菲利克斯	改进	太棒了	自从	我	已婚	他	?	"

“自从我嫁给费利克斯以来，他不是进步很大吗？”

" [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn]['ɪndiə] ,

"	From	1910	to	1916	he	was	Viceroy	in	India	,
"	从	-	到	-	他	曾是	总督	在	印度	,

“1910年至1916年，他担任印度总督。”

['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pendənsi] [θruː] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] ['jɪrz] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] ,

governing	the	Dependency	through	very	critical	years	and	enjoying	general	esteem	,
治理	这	依赖关系	通过	非常	批判的	年	和	享受	一般的	尊重	,

[æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ɪn] - ,

as	was	made	clear	in	1912	,
作为	曾是	制成	清除	在	-	,

在非常关键的几年里治理着这个属地，并享有普遍的尊重，这一点在 1912 年就已得到明确体现。

[wen] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['deli] . " — " ['deɪli]

when	an	attempt	was	made	to	assassinate	him	at	Delhi	.	"	—	"	Daily
什么时候	一个	试图	曾是	制成	到	暗杀	他	在	德里	.	"	—	"	日常的

“当时有人在德里试图刺杀他。”——《每日邮报》

[meɪl] " [ɑːn][lɔːrd]['hɑːrdɪndʒ] .

Mail	"	on	Lord	Hardinge	.
邮件	"	在	主	哈丁格	.

关于哈丁勋爵的邮件”。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [sʊk'seɪ] - .
It sounds like a succès d'estime .
它 声音 喜欢 一个 成功 - .

听起来像是一个成功的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] .
THE PUBLIC BENEFACTOR .
这 民众 恩人 .

公益人士。

['mɪstər] . ['smɪli] .
Mr . Smillie .
先生 . 斯米莉 .

斯米利先生。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [koʊl] .
" I CAN'T BEAR TO THINK OF YOUR PAYING SO MUCH FOR YOUR COAL .
" 我 不能 熊 到 思考 的 你的 付费 所以 很多 为了 你的 煤炭 .

"我简直无法忍受你为煤炭支付如此高昂的价格。"

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [raɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [get] ['eni] .
I MUST PUT THAT RIGHT ; I MUST SEE THAT YOU DON'T GET ANY .
我 必须 放 那 正确的 ; 我 必须 看 那 你 不 得到 任何 .

我必须纠正这件事；我必须确保你什么也得不到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 204]
" [页 -]

[第204页]

[fɜːrst][træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

" [ɪn] [ðɪs] [bɪt][oʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] [sez] :
" In this bit o ' noospaper it says :
" 在 这 少量 o - - 它 说道 :

这张小报纸上写着：

- [ðə; ði] - [oʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['prez(ə)nt][dɪs'ɔːrdər][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest]
' The ' ole cause of the world's present disorder is the universal spirit of unrest
- 这 - 奥莱 原因 的 这 世界的 展示 紊乱 是 这 普遍的 精神 的 动荡
.
:
.

"当今世界混乱的根本原因在于普遍存在的不安精神。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [truː] ?
I wonder if that's true ?
我 想知道 如果 那就是 真的 ?

我想知道这是不是真的?

" ['sekənd] [træmp] .
" Second Tramp .
" 第二 流浪汉 .

"第二个流浪汉。

" [aɪ] [eint] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I ain't noticed it .
" 我 不是 注意到 它 .

我没注意到。

" [ðə; ði] [koʊl] [kʌp] .
" THE COAL CUP .
" 这 煤炭 杯子 .

“煤杯。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['maɪnərz]
It seems to me that we all take a great deal of interest in the miners
它 似乎 到 我 那 我们 全部 拿 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 这 矿工
[wen] [ðeɪ] [straɪk] ,
when they strike ,
什么时候 他们 罢工 ,

在我看来，我们都非常关注矿工罢工的情况。

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [hjuː] .
but not nearly enough when they hew .
但 不是 几乎 足够的 什么时候 他们 槎 .

但他们砍伐时却远远不够。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hækɪŋ] [lɑːrdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv]['fjuːəl][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] ,
And yet this business of hacking large lumps of fuel out of a hole ,
和 然而 这 商业 的 黑客攻击 大的 肿块 的 燃料 出去 的 一个 洞 ,

然而，这种从洞里凿出大块燃料的做法，

[sɪns] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['riːəli] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
since civilisation really depends on it ,
自从 文明 真的 取决于 在 它 ,

因为文明确实依赖于它，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
ought to be represented to us from day to day as the beautiful
应该 到 是 代表 到 我们 从 天 到 天 作为 这 美丽的
[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
and thrilling thing that it really is .
和 惊险 事物 那 它 真的 是 .

它应该每天都以它本来的样子——美丽而激动人心——呈现在我们面前。

[jet] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . - ['prez(ə)nt][dɪ'mændz] ,
Yet if we put aside for a moment Mr . Smillie's present demands ,
然而 如果 我们 放 旁边 为了 一个 片刻 先生 . - 展示 需求 ,

然而，如果我们暂且搁置斯米利先生目前的要求，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][meɪn]['tɑːpɪks][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] [preːs] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɑːr; ər]
we find the main topics of discussion in the daily Press as I write are
我们 寻找 这 主要的 主题 的 讨论 在 这 日常的 按 作为 我 写 是
['rʌfli] [ðiːz] : —
roughly these : —
大致 这些 : —

在我撰写本文时，我们发现每日报纸上的主要讨论话题大致如下：

([wʌn]) [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [liːg] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [taɪz] .
(1) The prospects of League Football and the Cup Ties .
(1) 这 前景 的 联盟 足球 和 这 杯子 领带 .

（1）联赛足球和杯赛的前景。

([ˌtuː'tuː]) ['aɪərlənd] .
(2) Ireland .
(2) 爱尔兰 .

（2）爱尔兰。

([θriː]) [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['defnəs] [ə'mʌŋst] [bluː] - [aɪd] [kæts] .

(	3	)	The	prevalence	of	deafness	amongst	blue	-	eyed	cats	.
(	3	)	这	患病率	的	耳聋	在	蓝色的	-	眼睛	猫	.

（3）蓝眼睛猫耳聋的患病率。

([fɔːr]) [ˌmesəpə'teimiə] .

(	4	)	Mesopotamia	.
(	4	)	美索不达米亚	.

（4）美索不达米亚。

([faɪv]) [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] .

(	5	)	The	Fall	of	Man	.
(	5	)	这	落下	的	男人	.

（5）人类的堕落。

([sɪks]) [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,

(	6	)	The	sale	of	The	Daily	Mail	,
(	6	)	这	销售	的	这	日常的	邮件	,

（6）出售《每日邮报》

[huːz] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər]

whose	circulation	during	the	coming	winter	is	for	some	reason	or	other
谁	循环	期间	这	未来	冬天	是	为了	一些	原因	或者	其他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

supposed	to	be	almost	as	important	to	the	children	of	England
据称	到	是	几乎	作为	重要的	到	这	孩子们	的	英格兰

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

as	their	own	.
作为	他们的	自己的	.

据说，这种药在即将到来的冬季的流通对英国儿童来说，几乎和他们自己的药一样重要。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['tɑːpɪks][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

Of	all	these	topics	the	first	is	,	of	course	,	by	far	the	most	absorbing	,
的	全部	这些	主题	这	第一的	是	,	的	课程	,	经过	远的	这	最多	吸收	,

在所有这些话题中，第一个话题无疑是最引人入胜的。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [hæz; həz] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][spɔːrt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	almost	everyone	has	remarked	how	the	love	of	sport	,	for	which
和	几乎	每个人	有	评论	如何	这	爱	的	运动	,	为了	哪个

['brɪtnz] [ɑːr; ər] ['feɪməs] ,

Britons	are	famous	,
英国人	是	著名的	,

几乎每个人都注意到，英国人热爱体育运动，这在他们身上体现得淋漓尽致。

[ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['pæʃənət] [ðæn; ðən]['evər] .

is	growing	more	passionate	than	ever	.
是	生长	更多的	热情的	比	曾经	.

热情比以往任何时候都更加高涨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	is	not	only	cricket	and	football	,	of	course	;
它	是	不是	仅有的	蟋蟀	和	足球	,	的	课程	;

当然，这不仅仅指板球和足球；

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['swiːpsteɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][ɪn]

only	the	other	day	there	was	a	shilling	sweepstake	on	the	St	.	Leger	in
仅有的	这	其他	天	那里	曾是	一个	先令	抽奖	在	这	英石	.	莱杰	在

['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ,

our	office	and	,
我们的	办公室	和	,

就在前几天，我们办公室还举行了一场圣莱杰赛马会的先令抽奖活动，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['westmələnd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kroʊ'keɪ]
from **what** **I** **hear** **of** **the** **form** **of** **Westmorland** **in** **the** **County** **Croquet**
从 什么 我 听到 的 这 形式 的 威斯特摩兰 在 这 县 槌球
['tʃæmpiənʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz]
Championship **during** **the** **past** **season** **—** **but** **I** **have** **no** **time** **to** **discuss** **these**
锦标赛 期间 这 过去的 季节 — 但 我 有 不 时间 到 讨论 这些
[θɪŋz] [naʊ] .
things **now** **.**
事物 现在 .

据我所知，韦斯特摩兰郡在上赛季的郡槌球锦标赛中表现出色——但我现在没时间讨论这些事情。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] , [waɪlst] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [geɪmz] [grəuz] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ,
The **point** **is** **that** **,** **whilst** **this** **excitement** **over** **games** **grows** **greater** **and** **greater** **,**
这 观点 是 那 , 而 这 激动 超过 游戏 生长 更大的 和 更大的 ,

关键在于，随着人们对游戏的热情越来越高涨，

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [seɪ] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪsts] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] - [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **country** **is** **suffering** **,** **say** **the** **economists** **,** **from** **under** **-** **production** **and** **the**
这 国家 是 痛苦 , 说 这 经济学家 , 从 在下面 - 生产 和 这
[ɪn'fleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][weɪdʒ] - [bɪl] .
inflation **of** **the** **wage** **-** **bill** **.**
通货膨胀 的 这 工资 - 账单 .

经济学家表示，该国正遭受生产不足和工资上涨的双重打击。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [les] [wɜːrk][ænd; ənd][get] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər]
This **means** **that** **everyone** **is** **trying** **to** **do** **less** **work** **and** **get** **more** **money** **for**
这 方法 那 每个人 是 尝试 到 做 较少的 工作 和 得到 更多的 钱 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

这意味着每个人都想少干活，多挣钱。

[ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði]['maɪnərz][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] .
a **very** **natural** **ambition** **which** **nobody** **can** **blame** **the** **miners** **from** **sharing** **.**
一个 非常 自然的 志向 哪个 无人 能 责备 这 矿工 从 分享 .

这是一种非常自然的愿望，没有人能责怪矿工们有这样的愿望。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['maɪnɪŋ][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔːr; fər]
I **suppose** **that** **if** **they** **all** **stopped** **mining** **and** **we** **had** **to** **depend** **for**
我 认为 那 如果 他们 全部 停止 矿业 和 我们 有 到 依赖 为了
[wɔːrmθ] [ɑːn] ['ræpɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɪn] ['moʊlskɪn] ,
warmth **on** **wrapping** **ourselves** **up** **in** **moleskins** **,**
温暖 在 包装 我们自己 向上 在 鼹鼠皮 ,

我想，如果他们都停止采矿，我们只能靠裹着鼹鼠皮衣服取暖，

[ðə; ði] - , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [raɪz]
the **molliers** **,** **or** **whatever** **they** **are** **called** **,** **would** **strike** **for** **a** **two** **-** **shillings** **rise**
这 - , 或者 任何 他们 是 称为 , 会 罢工 为了 一个 二 - 先令 上升
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

这些罢工者，或者不管他们叫什么，也会要求涨薪两先令。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ʌndər] - [prə'dʌkʃn] ,
The **worst** **of** **it** **is** **that** **under** **-** **production** **,**
这 最差 的 它 是 那 在下面 - 生产 ,

最糟糕的是产量不足，

[seɪ] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ə'gen] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [smɑːrt] [lædz]) ,

say	the	economists	again	(	there	is	no	keeping	anything	from	these	smart	lads	)	,
说	这	经济学家	再次	(	那里	是	不	保持	任何事物	从	这些	聪明的	小伙子们	)	,

[sendz] ['praɪsɪz] [ʌp] .

sends	prices	up	.
发送	价格	向上	.

经济学家们又说（这些聪明的小伙子们什么都瞒不过），这会推高物价。

['ɑːbviəsli] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] :

Obviously	then	there	is	only	one	thing	to	do	:
明显地	然后	那里	是	仅有的	一	事物	到	做	:

显然，现在只有一件事可做了：

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] ['maɪnɪŋ] (

we	must	take	advantage	of	the	prevailing	passion	and	make	mining	(
我们	必须	拿	优势	的	这	盛行	热情	和	制作	矿业	(

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪndəstriz] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]) [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][spɔːrt] .

and	other	industries	too	for	that	matter	)	a	form	of	sport	.
和	其他	行业	也	为了	那	事情	)	一个	形式	的	运动	.

我们必须利用这股热情，将采矿业（以及其他行业）变成一种体育运动。

[ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

The	daily	papers	should	find	very	little	difficulty	in	doing	this	.
这	日常的	文件	应该	寻找	非常	小的	困难	在	正在做	这	.

日报要做到这一点应该不会遇到什么困难。

[huː] [hjuː] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ?

WHO	HEWS	HARDEST	?
WHO	休斯	最难	?

谁最努力?

[kleɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['lænəkʃə(r)] ['kɑːliər]

CLAIM	BY	A	LANARKSHIRE	COLLIER
宣称	经过	一个	拉纳克郡	煤矿

拉纳克郡一名煤矿工人的索赔

[wʊd] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

would	do	very	well	for	the	headings	of	a	preliminary	article	;
会	做	非常	出色地	为了	这	标题	的	一个	初步的	文章	;

非常适合用作文章的引言标题;

[ænd; ənd][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænəkʃə(r)] ['kɑːliər] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] ['ɪnstəntli]

and	the	claim	of	the	Lanarkshire	collier	would	,	I	am	sure	,	be	instantly
和	这	宣称	的	这	拉纳克郡	煤矿	会	,	我	是	当然	,	是	即刻

['tʃælɪndʒd] .

challenged	.
挑战	.

我相信，拉纳克郡煤矿工人的说法会立即受到质疑。

['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['letərz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [seɪ][frʌm; frəm] [weɪlz] ,

After	a	few	letters	we	might	have	a	suggestion	,	say	from	Wales	,
后	一个	很少	信件	我们	可能	有	一个	建议	,	说	从	威尔士	,

几封信之后，我们或许会收到一些建议，比如来自威尔士的建议。

[ðæt] [noʊ] [tiːm] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]['maɪnərz][kʊd; kəd] [hjuː] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

that	no	team	of	eleven	miners	could	hew	so	hard	and	so	much	as	a
那	不	团队	的	十一	矿工	可以	槎	所以	难的	和	所以	很多	作为	一个

[welʃ] [wʌn] .

Welsh	one	.
威尔士语	一	.

没有哪支由十一名矿工组成的队伍能像威尔士矿工那样辛勤劳作，凿出那么多石头。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	from	that	it	would	be	only	a	short	step	to	the	formation	of
和	从	那	它	会	是	仅有的	一个	短的	步	到	这	形成	的

['dɪstrɪkt] [liːg] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tʃæmpiənʃɪp] .

district	league	competitions	and	an	international	championship	.
区	联盟	比赛	和	一个	国际的	锦标赛	.

而从那以后，距离成立地区联赛和国际锦标赛就只有很短的路了。

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər] [mætʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [baɪ]

Or	the	old	-	time	system	under	which	cricketers	were	matched	for	a	stake	by
或者	这	老的	-	时间	系统	在下面	哪个	板球运动员	是	匹配	为了	一个	赌注	经过

['spɔːrtɪŋ] ['peitrənz] [maɪt] [biː; bi][ri'vaivd] ,

sporting	patrons	might	be	revived	,
体育	顾客	可能	是	复活	,

或者，可以恢复过去那种由体育赞助人安排板球运动员进行赌注的制度。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pres] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : —

and	we	should	have	headlines	in	the	evening	Press	after	this	fashion	:	—
和	我们	应该	有	标题	在	这	晚上	按	后	这	时尚	:	—

我们应该在晚间新闻中看到这样的头条新闻：——

[hjuːdʒ] [hjuːɪŋ] ['kɑːntest] .

HUGE	HEWING	CONTEST	.
巨大的	砍伐	竞赛	.

大型砍伐比赛。

[nɔts] ['fɔːrɪst] [viː] . ['njʊˌkæsl] [juˈnaɪtɪd] .

NOTTS	FOREST	v	.	NEWCASTLE	UNITED	.
诺茨	森林	v	.	纽卡斯尔	团结的	.

诺茨森林队对阵纽卡斯尔联队。

[trəˈmendəs] ['weɪdʒər] [bɪ'twiːn]

TREMENDOUS	WAGER	BETWEEN
巨大的	赌注	之间

巨大的赌注

[ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd]

THE	DUKES	OF	PORTLAND	AND
这	公爵们	的	波特兰	和

波特兰公爵和

[nɔː'θʌmbələnd]

NORTHUMBERLAND
诺森伯兰郡

诺森伯兰郡

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [wer] [ðə; ði][waɪld] [taɪn] [floʊz]

and	all	the	glades	of	Sherwood	and	the	banks	where	the	wild	Tyne	flows
和	全部	这	林间空地	的	舍伍德	和	这	银行	在哪里	这	荒野	泰恩河	流量

[wʊd] [biː; bi][glæd] .

would	be	glad	.
会	是	高兴的	.

舍伍德森林的所有林间空地和泰恩河奔流的河岸都会为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði]

It	will	be	objected	,	of	course	,	that	the
它	将要	是	反对	,	的	课程	,	那	这

当然，有人会反对说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[hjuːɪŋ] [ʌv; əv][koʊl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spekˈtækjələr] [əˈfer] .
hewing **of** **coal** **is** **not** **a** **spectacular** **affair** **.**
砍伐 的 煤炭 是 不是 一个 壮观的 事务 .

煤炭开采并不是一件引人注目的事。

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [pæk] [ˈsɪksti][ˈθaʊz(ə)nd] [spekˈteitəs][ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [hjuːɪŋ] [mætʃ] ,
You **cannot** **pack** **sixty** **thousand** **spectators** **into** **a** **mine** **to** **watch** **a** **hewing** **match** **,**
你 不能 盒 六十 千 观众 进入 一个 矿 到 手表 一个 砍伐 匹配 ,

你不可能把六万名观众塞进矿井里去看一场劈柴比赛，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ɪz][bæd] ;
and **even** **if** **you** **could** **the** **lighting** **is** **bad** **;**
和 甚至 如果 你 可以 这 灯光 是 坏的 ;

即使能进去，光线也很差；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
but **that** **is** **just** **where** **the** **skill** **of** **the** **reporters** **would** **come** **in** **.**
但 那 是 只是 在哪里 这 技能 的 这 记者 会 来 在 .

但这恰恰是记者们展现技能的地方。

[ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][duː][nɑːt][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [siː] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bet] ,
After **all** **,** **we** **do** **not** **most** **of** **us** **see** **the** **races** **on** **which** **we** **bet** **,**
后 全部 , 我们 做 不是 最多 的 我们 看 这 种族 在 哪个 我们 赌注 ,

毕竟，我们大多数人都看不到我们下注的比赛。

[nɔːr][ðə; ði] [gɑːlf] [ˈtʃæmpiənʃɪp] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈbekɪt] [ænd; ənd] [welz] .
nor **the** **Golf** **Championship** **,** **nor** **even** **Beckett** **and** **Wells** **.**
也不 这 高尔夫球 锦标赛 , 也不 甚至 贝克特 和 威尔斯 .

既不是高尔夫锦标赛，也不是贝克特和威尔斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [kəˈrekt] [swɪŋ] [waɪlst] [hjuːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But **there** **would** **be** **articles** **on** **the** **correct** **swing** **whilst** **hewing** **,** **and** **the**
但 那里 会 是 文章 在 这 正确的 摇摆 而 砍伐 , 和 这
[ˈprɑːpər] [stæns] ,
proper **stance** **,**
恰当的 姿态 ,

但会有文章介绍砍伐木材时的正确挥杆姿势和正确的站姿。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][toʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn] ; [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [tiːm] [wʊd]
and **how** **far** **the** **toes** **should** **be** **turned** **in** **;** **the** **chances** **of** **every** **team** **would**
和 如何 远的 这 脚趾 应该 是 转向 在 ; 这 机会 的 每一个 团队 会
[biː; bi] [dɪˈskʌst] ;
be **discussed** **;**
是 讨论 ;

以及脚尖应该内扣多少度；还会讨论每支球队的胜算；

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi][ˈkwoʊtɪd] , [ænd; ənd] , [huːˈevər] [wʌn] , [ðə; ði][kənˈsuːmər] [wʊd]
the **current** **odds** **would** **be** **quoted** **,** **and** **,** **whoever** **won** **,** **the** **consumer** **would**
这 当前的 赔率 会 是 引 , 和 , 谁 韩元 , 这 消费者 会
[skɔːr] ,
score **,**
分数 ,

会列出当前的赔率，无论谁赢，消费者都会得分。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈhjʊər] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːpjələr][ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][biː; bi]
whilst **the** **strongest** **hewers** **would** **become** **popular** **heroes** **and** **be**
而 这 最强 伐木工 会 变得 受欢迎的 英雄 和 是
[ˈfoʊtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [peɪdʒ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [hjuː] .
photographed **on** **the** **back** **-** **page** **standing** **beside** **their** **hews** **.**
拍摄 在 这 后退 - 页 常设 旁 他们的 休斯 .

而最强壮的伐木工则会成为受欢迎的英雄，并被拍到与他们的伐木工一起站在报纸的背面。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʊd] [hæv; həv] ['veri]

I	admit	that	the	South	of	England	and	London	in	particular	would	have	very
我	承认	那	这	南	的	英格兰	和	伦敦	在	特别的	会	有	非常

['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,

little	share	in	these	competitions	,
小的	分享	在	这些	比赛	,

我承认，英格兰南部，尤其是伦敦，在这些比赛中几乎没有什么可赢的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] ['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ['meɪnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ]

and	we	should	depend	for	local	interest	mainly	upon	the	promising	young
和	我们	应该	依赖	为了	当地的	兴趣	主要	之上	这	有前途	年轻的

[koʊlts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kentɪʃ] ['nɜːrsəri] .

colts	from	the	Kentish	nurseries	.
小马驹	从	这	肯特郡	苗圃	.

我们应该主要依靠肯特郡育马场里那些有前途的小马驹来吸引本地的关注。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['diːlɝz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [koʊl] [keɪm] [frʌm; frəm]

But	we	could	find	out	from	our	dealers	where	our	coals	came	from
但	我们	可以	寻找	出去	从	我们的	经销商	在哪里	我们的	煤炭	来了	从

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'dɑːptɪd] [tiːmz] ;

and	follow	from	afar	the	fortunes	of	our	adopted	teams	;
和	跟随	从	远方	这	财富	的	我们的	已采用	团队	;

但是我们可以向经销商了解煤炭的来源，并远远地关注我们所支持的球队的命运；

[ænd; ənd] ['kæbɪnət] ['ministəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	Cabinet	Ministers	,	at	any	rate	,
和	内阁	部长们	,	在	任何	速度	,

至少内阁部长们是这样的：

[kʊd; kəd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tækt] ['oʊvər] [ðə; ði]

could	distribute	their	patronage	and	their	presence	with	tact	over	the
可以	分发	他们的	赞助	和	他们的	在场	和	策略	超过	这

['veriəs] ['eriəz] [ɪn'vɑːlvd] .

various	areas	involved	.
各种各样的	区域	涉及	.

可以巧妙地将他们的支持和影响力分散到各个相关领域。

['mɪstər] . ['bælfuə] [hjuː] [ɔːf] [æt; ət]

MR	.	BALFOUR	HEWS	OFF	AT
先生	.	巴尔弗	休斯	离开	在

巴尔弗先生休斯离开

['dɜːrəm]

DURHAM
达勒姆

达勒姆

[ɪz] [ə'nʌðər] ['hedlaɪn] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ] [ðə; ði]

is	another	headline	which	seems	to	suggest	itself	,	and	I	should	strongly	urge	the
是	其他	标题	哪个	似乎	到	建议	本身	,	和	我	应该	强烈	敦促	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

这是另一个似乎不言而喻的标题，我应该强烈敦促首相：

[huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ælps] ,

who	has	returned	,	I	hear	,	with	a	St	.	Bernard	from	the	Alps	,
WHO	有	返回	,	我	听到	,	和	一个	英石	.	伯纳德	从	这	阿尔卑斯山	,

我听说他从阿尔卑斯山带回了一只圣伯纳犬。

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['pleɪmeɪt] .

to	lose	no	time	in	selecting	a	more	appropriate	playmate	.
到	失去	不	时间	在	选择	一个	更多的	合适的	玩伴	.

立即选择更合适的玩伴。

[prɪ'mɪr] [æt; ət] [ˌtoʊni'pændi] .

PREMIER	AT	TONYPANDY	.
总理	在	tonypandy	.

TONYPANDY 首映。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [pæts] [pet]

LLOYD	GEORGE	PATS	PET
劳埃德	乔治	轻拍	宠物

劳埃德·乔治·帕茨宠物

[pɪt] - ['poʊni]

PIT	-	PONY
坑	-	小马

坑马

[ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] ,

is	the	kind	of	thing	I	mean	,
是	这	种类	的	事物	我	意思是	,

就是我指的那种事。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [sɪks] [taɪmz] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	very	hard	also	to	say	six	times	quickly	without	making	a	mistake	.
和	非常	难的	还	到	说	六	时代	迅速地	没有	制作	一个	错误	.

而且要快速地说六遍而不出错也很难。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['maɪnərz] [biː; bi]

Obviously	the	result	of	all	this	would	be	that	not	only	would	the	miners	be
明显地	这	结果	的	全部	这	会	是	那	不是	仅有的	会	这	矿工	是

['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] ,

justified	in	asking	for	more	money	,
合理的	在	问	为了	更多的	钱	,

显然，这一切的结果不仅是矿工们有理由要求更多报酬，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sɪmələr] [kəm'petətɪv]

but	that	the	country	would	be	able	to	afford	it	;	and	similar	competitive
但	那	这	国家	会	是	有能力的	到	买得起	它	;	和	相似的	竞争的

[liːgz] ,

leagues	,
联赛	,

但国家有能力承担这笔费用；以及类似的竞技联赛，

[tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [treɪd] ['juːnjənz] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['ʌðər] [treɪdz] .

to	supersede	trade	unions	,	would	soon	be	formed	by	other	trades	.
到	取代	贸易	工会	,	会	很快	是	形成	经过	其他	交易	.

取代工会的组织很快就会由其他行业成立。

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] ['feɪntli] [ðə; ði] [laʊd] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [æz; əz] [tuː] [kræk] [tiːmz]

One	seems	to	hear	faintly	the	loud	plaudits	of	the	onlookers	as	two	crack	teams
一	似乎	到	听到	淡淡的	这	大声	赞誉	的	这	旁观者	作为	二	裂缝	团队

[ʌv; əv] [west] - [end] [roʊd] - ['mɛndərz] [step] ['smɑːrtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] . . . .

of	West	-	end	road	-	menders	step	smartly	into	the	arena	.	.	.	.
的	西方	-	结尾	路	-	修补匠	步	聪明地	进入	这	竞技场	.	.	.	.

隐约听到围观者们热烈的掌声，两支来自西区的精锐道路维修队利落地走进了场地……

['i:voʊ] .
Evoe **.**
进化 .

伊沃。

['aʊər; ɑ:r] ['boʊlʃɪvɪk] ['kɑ:ləniz] .
Our **Bolshevik** **Colonies** **.**
我们的 布尔什维克 殖民地 .

我们的布尔什维克殖民地。

" ['mærid] ['ʃepərd] , [ju:st] ['hɪli] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔ:l][fɑ:rm][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜ:rk] , [dɪ'zaɪɚz]
" **Married** **Shepherd** **,** **used** **hilly** **country** **and** **all** **farm** **and** **station** **work** **,** **desires**
" 已婚 牧羊人 , 用过的 丘陵 国家 和 全部 农场 和 车站 工作 , 欲望
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Situation **;**
情况 ;

"已婚牧羊人，习惯了丘陵地带和所有农场和牧场工作，渴望找到一份工作；

[waɪf] [wʊd] [kʊk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] . "
wife **would** **cook** **one** **or** **two** **men** **.** **"**
妻子 会 厨师 一 或者 二 男人 . "

妻子会给一两个男人做饭。

" [ðə; ði] [pres] , " ['kraɪstʃɜ:rtʃ] , [en] . [zi:] .
" **The** **Press** **,** **"** **Christchurch** **,** **N** **.** **Z** **.**
" 这 按 , " 基督城 , N . Z .

《新闻报》，新西兰基督城

" [mɪs] — — , [ə; eɪ] [su:'bret] , [hu:z] ['sɔŋz] [li:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] , [sæŋk] -
" **Miss** **—** **—** **,** **a** **soubrette** **,** **whose** **songs** **lean** **towards** **the** **voluptuous** **,** **sank** **'**
" 错过 — — , 一个 女仆 , 谁 歌曲 倾斜 向 这 丰满的 , 沉没 -
['sʌmˌbɑ:di:z] ['beɪbi] . -
Somebody's **Baby** **.** **'**
某人的 婴儿 . -

"小姐——，一位歌舞女郎，她的歌曲倾向于性感妩媚，唱了《某人的宝贝》。"

[hɜ:r; hər]['ɑ:nkɔ:r] ['nʌmbər] , - [ju:d] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , - [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ] . "
Her **encore** **number** **,** **'** **You'd** **be** **Surprised** **,** **'** **was** **even** **more** **so** **.** **"**
她 安可 数字 , - 你会 是 惊讶 , - 曾是 甚至 更多的 所以 . "

她的返场曲目《你会感到惊讶》更是如此。

" [ðə; ði] [də'mɪnjən] , " ['welɪŋtən] , [en] . [zi:] .
" **The** **Dominion** **,** **"** **Wellington** **,** **N** **.** **Z** **.**
" 这 自治领 , " 惠灵顿 , N . Z .

《自治领报》，新西兰惠灵顿

['wʊdlənd] [spraɪt] ([frʌm; frəm] ['stepni] , [tu:; tə] ['emɪnənt] ['bɑ:tənɪst]) .
Woodland **Sprite** **(** **from** **Stepney** **,** **to** **eminent** **botanist** **)** **.**
林地 雪碧 (从 斯蒂普尼 , 到 杰出 植物学家) .

林地精灵（来自 Stepney，献给杰出的植物学家）。

" [pli:z] , ['mɪstər] , ['mægi] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [twɪnz] ?
" **Please** **,** **Mister** **,** **Maggie** **wants** **to** **know** **what** **you** **charge** **for** **taking** **twins** **?**
" 请 , 先生 , 玛吉 想要 到 知道 什么 你 收费 为了 采取 双胞胎 ?

"先生，请问玛吉想知道您照顾双胞胎要多少钱？"

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
" **THE** **PASSING** **OF** **THE** **CRADLE** **.**
" 这 通过 的 这 摇篮 .

"摇篮的逝去。"

[[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdeɪli][ˈpeɪpər] ,

[	According	to	a	report	which	recently	appeared	in	a	daily	paper	,
[	根据	到	一个	报告	哪个	最近	出现	在	一个	日常的	纸	,

[根据最近一家日报刊登的一篇报道，

[ˈkreɪdlz] [fɔːr; fər][ˈɪnfənts][ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .]

cradles	for	infants	are	becoming	a	thing	of	the	past	.	]
摇篮	为了	婴儿	是	成为	一个	事物	的	这	过去的	.	]

婴儿摇篮正逐渐成为历史。

[snʌg] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðɚz] [ˈtreʒər] ,

Snug	retreat	for	mother's	treasure	,
舒适	撤退	为了	母亲的	宝藏	,

母亲珍爱的舒适休憩之所

[ʃæl; ʃəl][aɪ][paɪn][æz; əz][aɪ] [rɪˈpiːt]

Shall	I	pine	as	I	repeat
将	我	松树	作为	我	重复

我该在重复中感到悲伤吗?

[-] [streɪndʒ][rɪˈpɔːrt] , [wɪtʃ] [sez] [jʊə(r)]

Rumour's	strange	report	,	which	says	you're
传闻	奇怪的	报告	,	哪个	说道	你是

传闻中有一份奇怪的报告，说你是

[ˈvɜːrtʃuəli] [ˌɑːbsəˈliːt] ?

Virtually	obsolete	?
几乎	过时的	?

几乎过时了吗?

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [lɪps][ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)l][ˈlɪrɪk]

Shall	these	lips	a	doleful	lyric
将	这些	嘴唇	一个	悲伤的	歌词

这双唇能否吟唱一首悲伤的歌谣

[ˈprɑːfər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈgoʊstli] [bɪr] ,

Proffer	at	your	ghostly	bier	,
提供	在	你的	幽灵般的	柩	,

向你那幽灵般的灵柩献上敬酒，

[ɔːr][kəmˈpoʊz][ə; eɪ][ˌpænəˈdʒɪrɪk]

Or	compose	a	panegyric
或者	撰写	一个	颂

或者创作一首颂词

[ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnstrəlz] [ter; tɪ(ə)r] ?

Moistened	with	a	minstrel's	tear	?
湿润	和	一个	吟游诗人的	撕	?

沾染了吟游诗人的眼泪?

[ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [θiːm] [liːvz] [tuː] [ˌʌnˈʃeɪkən] ,

Me	the	theme	leaves	too	unshaken	,
我	这	主题	树叶	也	坚定不移	,

对我来说，这个主题依然根深蒂固。

[ðoʊ] " [sʌm; səm] " [ˈfɑːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;

Though	"	some	"	father	more	or	less	;
尽管	"	一些	"	父亲	更多的	或者	较少的	;

虽然"有些"父亲或多或少;

[ˈbetər] - [twɜːr] [ɪf] [ˌʌndərˈteɪkən]

Better	-	twere	if	undertaken
更好的	-	是	如果	已

如果采取的话会更好。

[baɪ][maɪ][waɪf] ([ə; eɪ][ˌpoʊə'tes]) ;
By my wife (a poetess) ;
经过 我的 妻子 (一个 女诗人) ;

我妻子（一位女诗人）的作品;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][bi:; bi] [æskt] , [waɪ] ['veɪnli]
And , if I be asked , Why vainly
和 , 如果 我 是 问 , 为什么 徒劳地

如果有人问我，为什么徒劳无功

['ɑ:kjupaɪ] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] ?
Occupy , then , so much space ?
占据 , 然后 , 所以 很多 空间 ?

那么，它们究竟占据了多大的空间呢?

[maɪ][kən'sɜ:rn] , [aɪl] [seɪ] , [ɪz] ['meɪnli]
My concern , I'll say , is mainly
我的 忧虑 , 患病的 说 , 是 主要

我主要担心的是.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
With the woman in the case .
和 这 女士 在 这 案件 .

案件中的那名女子。

[fɔ:r; fər] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sevər]
For , when she and you shall sever
为了 , 什么时候 她 和 你 将 断绝

因为，当她和你分手的时候

([ðoʊ] - [tɪz] ['ɜ:rli] [jet] [tu:; tə] [kroʊ]) ,
(Though ' tis early yet to crow) ,
(尽管 - 的 早期的 然而 到 乌鸦) ,

（虽然现在庆祝还为时过早),

[jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [meɪ] [fɔ:r; fər]['evər]
Your departure may for ever
你的 离开 可能 为了 曾经

你的离开或许会永远

[leɪ] [hɜ:r; hər] [praʊdɪst] ['traɪʌmf] [loʊ] ;
Lay her proudest triumph low ;
莱 她 最引以为豪 胜利 低的 ;

将她最引以为傲的胜利低调放下;

[jes] , [waɪl] [men] ([aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd]) - [əl]
Yes , while men (I'm much afraid) ' ll
是的 , 尽管 男人 (我是 很多 害怕的) - 二

是的，而男人（我很担心）会

[raʊnd] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [stɪl] [bi:; bi] [twɜ:ld] ,
Round her fingers still be twirled ,
圆形的 她 手指 仍然 是 旋转 ,

她的手指还在不停地转动着,

[ɪf] [hɜ:r; hər][hænd][kɑ:nt] [rɑ:k] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]
If her hand can't rock a cradle
如果 她 手 不能 岩石 一个 摇篮

如果她的手不能摇动摇篮

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:s] [tu:; tə] [bɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rld] .
It may cease to boss the world .
它 可能 停止 到 老板 这 世界 .

它或许将不再主宰世界。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
Commercial **Candour** **.**
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [aɪ'reɪt] ['haʊshoʊldər] , [waɪ] [biː; bi] ['swɪndld] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænər] ?
" **Irate** **Householders** **,** **why** **be** **swindled** **in** **a** **clumsy** **manner** **?**
" 愤怒 户主 , 为什么 是 被骗 在 一个 笨拙 方式 ?

“愤怒的居民们，为什么要被如此拙劣地欺骗呢？”

[fetʃ] [jʊr; jər]['sekənd] - [hænd] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]
Fetch **your** **second** **-** **hand** **clothing** **to** **me** **and** **be** **done** **in** **the** **most** **approved**
拿来 你的 第二 - 手 衣服 到 我 和 是 完毕 在 这 最多 得到正式认可的
[staɪl] .
style **.**
风格 .

把你的二手衣服拿来给我，我会用最得体的方式处理好。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

" [mɔːr] ['lɪtəreri] [hə'redəti] .
" **More** **Literary** **Heredity** **.**
" 更多的 文学 遗传 .

“更多文学传承。”

[freʃ] ['lɪtəreri] [feɪm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['pendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːris] ['hjuːlɪt] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
Fresh **literary** **fame** **seems** **to** **be** **pending** **for** **the** **Maurice** **Hewlett** **family** **circle** **.**
新鲜的 文学 名声 似乎 到 是 待办的 为了 这 莫里斯 休利特 家庭 圆圈 .

莫里斯·休利特家族似乎即将迎来新的文学辉煌。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ['rɪtʃərdz] , [ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪst] ,
Mr **.** **Robin** **Richards** **,** **the** **son** **-** **in** **-** **law** **of** **the** **famous** **novelist** **,**
先生 . 罗宾 理查兹 , 这 儿子 - 在 - 法律 的 这 著名的 小说家 ,

著名小说家的女婿罗宾·理查兹先生

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .
is **about** **to** **appeal** **to** **fiction** **readers** **with** **his** **first** **novel** **.**
是 关于 到 上诉 到 小说 读者 和 他的 第一的 小说 .

他的首部小说即将吸引小说读者。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dɑːrwɪn][ænd; ənd]['gɔːltən] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['fɑːðəz]

No	more	of	the	old	-	fashioned	Darwin	and	Galton	nonsense	about	fathers
不	更多的	的	这	老的	-	造型	达尔文	和	高尔顿	废话	关于	父亲们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

别再讲达尔文和高尔顿那些关于父子关系的陈旧谬论了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['sev(ə)n] ['waɪtbeɪt] .

SEVEN	WHITEBAIT	.
七	银鱼	.

七条白鱼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dræb] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l]

Here	and	there	in	the	drab	routine	of	modern	existence	it	is	still	possible
这里	和	那里	在	这	单调	常规	的	现代的	存在	它	是	仍然	可能的

[tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['lɪvɪŋ] ,

to	catch	an	occasional	glimpse	of	romance	and	courageous	living	,
到	抓住	一个	偶然	一瞥	的	浪漫	和	勇敢	活的	,

在现代生活单调乏味的日常生活中，偶尔还是能瞥见浪漫和勇敢生活的一角。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [raɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

and	in	the	volume	which	lies	before	us	as	we	write	we	are	given	a
和	在	这	体积	哪个	谎言	前	我们	作为	我们	写	我们	是	给定	一个

['dʒenərəs] ['meʒər] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn]['feɪərɪ] ['siːz] [fər'lɔːrn] .

generous	measure	of	peril	and	adventure	in	faery	seas	forlorn	.
慷慨的	措施	的	危险	和	冒险	在	仙女	海域	绝望	.

在我们写作时摆在我们面前的这卷书中，我们看到了在荒凉的仙境之海中发生的种种危险和冒险。

[frʌm; frəm] ['waɪtbeɪt] [tuː; tə] ['kɪpər] : [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['sev(ə)n][laɪvz; lɪvz] ,

From	Whitebait	to	Kipper	:	The	Story	of	Seven	Lives	,
从	银鱼	到	基珀	:	这	故事	的	七	生活	,

从银鱼到熏鲱：七条鱼的故事

[ɪz][ðə; ði]['vɪvɪd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['herɪŋz] , [set] [daʊn] (['pɑːstʃəməsli] ,

is	the	vivid	record	of	a	family	of	herrings	,	set	down	(	posthumously	,
是	这	生动	记录	的	一个	家庭	的	鲱鱼	,	放	向下	(	死后	,

这是一部生动的鲱鱼家族史，（死后）记录下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]) [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [baɪ]['wɔːltər] ['herɪŋ] ,

it	would	seem	)	with	refreshing	simplicity	by	Walter	Herring	,
它	会	似乎	)	和	令人耳目一新	简单	经过	沃尔特	鲱鱼	,

沃尔特·赫林以清新简洁的笔触，似乎.....

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	youngest	and	perhaps	the	most	brilliant	of	the	family	.
这	最小的	和	也许	这	最多	杰出的	的	这	家庭	.

家中最小的孩子，或许也是最聪明的孩子。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv]['wɔːltər] , [dʒɑːn] , ['ɪzəbel] , ['mɑːrgrət] ,

The	story	begins	with	the	early	childhood	of	Walter	,	John	,	Isabel	,	Margaret	,
这	故事	开始	和	这	早期的	童年	的	沃尔特	,	约翰	,	伊莎贝尔	,	玛格丽特	,

['ruːpərt] , [ste'fɑːni] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fɔʃ, fɔːʃ] ,

Rupert	,	Stéphanie	and	little	Foch	,
鲁珀特	,	斯蒂芬妮	和	小的	福煦	,

故事从沃尔特、约翰、伊莎贝尔、玛格丽特、鲁珀特、斯蒂芬妮和小福煦的童年早期开始。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]

the	last	of	whom	was	so	named	because	he	was	born	on	the
这	最后的	的	谁	曾是	所以	命名	因为	他	曾是	出生	在	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .

anniversary	of	the	Armistice	.
周年纪念日	的	这	停战	.

最后一位之所以得名，是因为他出生于停战纪念日。

([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

(	As	a	matter	of	fact	they	were	all	born	on	the	same	day	,
(	作为	一个	事情	的	事实	他们	是	全部	出生	在	这	相同的	天	,

（事实上，他们都是同一天出生的，）

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld]

but	for	some	reason	which	is	not	explained	only	one	of	them	was	called
但	为了	一些	原因	哪个	是	不是	解释	仅有的	一	的	他们	曾是	称为

[fɔʃ, fɔːʃ] .)

Foch	.	)
福煦	.	)

但出于某种未解释的原因，他们之中只有一人名叫福煦。）

[juː; jʊ] , ['riːdər] , [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kredɪt][tuː; tə]

You	,	reader	,	are	one	of	those	ignorant	people	who	do	so	much	discredit	to
你	,	读者	,	是	一	的	那些	无知	人们	WHO	做	所以	很多	诋毁	到

['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] .

our	Public	Schools	.
我们的	民众	学校	.

读者朋友，你就是那些无知的人之一，你给我们的公立学校带来了极大的耻辱。

[juː; jʊ]['fɑːndli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

You	fondly	think	that	the	whitebait	is	a	special	kind	of	fish	,
你	深情地	思考	那	这	银鱼	是	一个	特别的	种类	的	鱼	,

你深情地认为银鱼是一种特别的鱼。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɑːðər] ['waɪtbeɪt] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['waɪtbeɪt] [ænd; ənd]['beɪbi] ['waɪtbeɪt] .

that	there	are	father	whitebaits	and	mother	whitebaits	and	baby	whitebaits	.
那	那里	是	父亲	银鱼	和	母亲	银鱼	和	婴儿	银鱼	.

有雄性银鱼、雌性银鱼和小银鱼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

You	are	wrong	.
你	是	错误的	.

您错了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['beɪbi] ['waɪtbeɪt] .

There	are	only	baby	whitebaits	.
那里	是	仅有的	婴儿	银鱼	.

只有小银鱼。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['beɪbi] ['herɪŋz] [ænd; ənd]['beɪbi] ['pɪltʃərd] ,

At	least	there	are	baby	herrings	and	baby	pilchards	,
在	至少	那里	是	婴儿	鲱鱼	和	婴儿	沙丁鱼	,

至少还有鲱鱼苗和沙丁鱼苗。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['waɪtbeɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['mækrəl]

and	these	are	called	whitebait	because	they	are	eaten	by	the	mackerel
和	这些	是	称为	银鱼	因为	他们	是	吃	经过	这	鲭鱼

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʊk] [waɪt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swɪmɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	because	they	look	white	when	they	are	swimming	upside	down	.
和	因为	他们	看	白色的	什么时候	他们	是	游泳	上行	向下	.

这些鱼被称为白鱼，因为它们是鲭鱼的食物，而且当它们倒游时看起来是白色的。

['enihaʊ] ['wɔ:ltər][ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd]['ɪzəbel][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['ru:pərt][ænd; ənd]

Anyhow	**Walter**	**and**	**John**	**and**	**Isabel**	**and**	**Margaret**	**and**	**Rupert**	**and**
无论如何	沃尔特	和	约翰	和	伊莎贝尔	和	玛格丽特	和	鲁珀特	和

[ste'fɑ:ni] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fɔʃ, fɔ:ʃ][bɪ'gæn][laɪf][æz; əz] ['waɪtbeɪt] .

Stéphanie	**and**	**little**	**Foch**	**began**	**life**	**as**	**whitebait**	**.**
斯蒂芬妮	和	小的	福煦	开始	生活	作为	银鱼	.

总之，沃尔特、约翰、伊莎贝尔、玛格丽特、鲁珀特、斯蒂芬妮和小福煦都是从银鱼开始的。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['si:z] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['pleɪtˌfʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

They	**used**	**to**	**charge**	**about**	**the**	**Cornish**	**seas**	**with**	**whole**	**platefuls**	**of**	**other**
他们	用过的	到	收费	关于	这	康沃尔郡	海域	和	所有的	满满一盘	的	其他

['waɪtbeɪt] ,

whitebait	**,**
银鱼	,

他们过去常常带着满满一盘盘的其他银鱼在康沃尔郡的海域里横冲直撞。

['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'su:d] [baɪ]

millions	**of**	**them**	**,**	**and**	**wherever**	**they**	**went**	**they**	**were**	**pursued**	**by**
百万	的	他们	,	和	无论	他们	去	他们	是	追击	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mækrəl] ,

thousands	**of**	**mackerel**	**,**
数千	的	鲭鱼	,

它们数量数以百万计，无论它们走到哪里，都有成千上万条鲭鱼追赶。

[hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] .

who	**wanted**	**to**	**eat**	**them**	**.**
WHO	通缉	到	吃	他们	.

谁想吃掉它们?

[wʌn] [deɪ] [dʒɑ:n][felt] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['i:tn] [baɪ]

One	**day**	**John**	**felt**	**that**	**the**	**moment**	**was**	**very**	**near**	**when**	**he**	**would**	**be**	**eaten**	**by**
一	天	约翰	毛毡	那	这	片刻	曾是	非常	靠近	什么时候	他	会	是	吃	经过

[ə; eɪ] ['mækrəl] ,

a	**mackerel**	**,**
一个	鲭鱼	,

有一天，约翰感觉自己即将被鲭鱼吃掉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

and	**he**	**was**	**quite**	**right**	**.**
和	他	曾是	相当	正确的	.

他说的完全正确。

['ɪzəbel] [felt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Isabel	**felt**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**but**	**she**	**was**	**wrong**	**.**
伊莎贝尔	毛毡	这	相同的	事物	,	但	她	曾是	错误的	.

伊莎贝尔也有同样的感觉，但她错了。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:tn] [baɪ][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] .

She	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**was**	**eaten**	**by**	**a**	**sea**	**-**	**gull**	**.**
她	跳了起来	出去	的	这	水	和	曾是	吃	经过	一个	海	-	鸥	.

她跳出水面，被一只海鸥吃掉了。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sɔ:] ['ɪzəbel] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][er] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]

When	**the**	**fishermen**	**saw**	**Isabel**	**leaping**	**into**	**the**	**air**	**they**	**came**	**out**	**and**	**caught**	**the**
什么时候	这	渔民	锯	伊莎贝尔	跳跃	进入	这	空气	他们	来了	出去	和	捕捉	这

['mækrəl] [ɪn][ə; eɪ][net] .

mackerel	**in**	**a**	**net**	**.**
鲭鱼	在	一个	网	.

渔民们看到伊莎贝尔跃入空中，便出来用网捕到了这条鲭鱼。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:t] ['mɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['waɪtbeɪt] ;
They **also** **caught** **Margaret** **with** **a** **lot** **of** **other** **whitebait** **;**
他们 还 捕捉 玛格丽特 和 一个 很多 的 其他 银鱼 ;

他们还捕获了玛格丽特和其他许多银鱼;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:tn] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] [æt; ət] " ['klærɪdʒɪz] .
and **she** **was** **eaten** **by** **a** **barrister** **at** **"** **Claridge's** **.**
和 她 曾是 吃 经过 一个 律师 在 " 克拉里奇酒店 .

她被克拉里奇酒店的一名律师吃掉了。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['i:tn] [baɪ] ['eniwʌn] .
" **There** **were** **now** **four** **of** **the** **family** **who** **had** **not** **been** **eaten** **by** **anyone** **.**
" 那里 是 现在 四 的 这 家庭 WHO 有 不是 到过 吃 经过 任何人 .

“现在，这个家庭中还有四人没有被任何人吃掉。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['eni] ['herɪŋ] ['evər]
It **is** **extraordinary** **when** **you** **come** **to** **think** **of** **it** **that** **any** **herring** **ever**
它 是 非凡的 什么时候 你 来 到 思考 的 它 那 任何 鲱鱼 曾经
[kən'traivz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [mə'tʃʊrəti][æt; ət][ɔ:l] .
contrives **to** **reach** **maturity** **at** **all** **.**
精心策划 到 抵达 到期 在 全部 .

仔细想想，鲱鱼竟然能够长到成熟，这本身就是一件非常了不起的事情。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:gʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstərz] ,
What **with** **the** **mackerel** **and** **the** **seagulls** **and** **the** **barristers** **,**
什么 和 这 鲭鱼 和 这 海鸥 和 这 大律师 ,
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
everybody **seems** **to** **be** **against** **it** **.**
大家 似乎 到 是 反对 它 .

鲭鱼、海鸥、律师，似乎每个人都反对这件事。

[haʊ'evər] , ['wɔ:ltər] , ['ru:pərt][ænd; ənd][fɔʃ, fɔ:ʃ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
However **,** **Walter** **,** **Rupert** **and** **Foch** **succeeded** **.**
然而 , 沃尔特 , 鲁珀特 和 福煦 成功了 .

然而，沃尔特、鲁珀特和福煦成功了。

[ste'fɑ:ni] [dʒʌst] [mɪst] .
Stéphanie **just** **missed** **.**
斯蒂芬妮 只是 错过 .

斯蒂芬妮差点就错过了。

['wɔ:ltər][ænd; ənd]['ru:pərt][ænd; ənd][fɔʃ, fɔ:ʃ][hæd; həd]['dʒɑ:li][sɔ:ft][roʊz] ,
Walter **and** **Rupert** **and** **Foch** **had** **jolly** **soft** **roes** **,**
沃尔特 和 鲁珀特 和 福煦 有 快乐的 柔软的 鱼子 ,

沃尔特、鲁珀特和福煦都拥有令人愉悦的柔软鱼卵。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]['poʊəm][baɪ][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [fɔʃ, fɔ:ʃ] ,
a **fact** **which** **is** **recorded** **in** **a** **cynical** **little** **poem** **by** **the** **precocious** **Foch** **,**
一个 事实 哪个 是 记录 在 一个 愤世嫉俗 小的 诗 经过 这 早熟 福煦 ,

早慧的福煦在一首愤世嫉俗的小诗中记录了这一事实。

[bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [naʊ] [ɪk'stænt] .
believed **to** **be** **the** **only** **literary** **work** **of** **a** **whitebait** **now** **extant** **.**
相信 到 是 这 仅有的 文学 工作 的 一个 银鱼 现在 现存 .

据信是现存唯一一部由银鱼所著的文学作品。

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [hɪr] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['kʌplət] : —
We **have** **only** **space** **here** **to** **quote** **the** **opening** **couplet** **:** **—**
我们 有 仅有的 空间 这里 到 引用 这 开幕 对联 : —

这里篇幅有限，只能引用开头两行诗句：——

[ðə; ði] ['herɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs][sɔ:ft]['roʊz; 'raʊz]

The	herrings	with	the	nice	soft	rows
这	鲱鱼	和	这	好的	柔软的	行

鲱鱼，有着漂亮的柔软条纹

[ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] [dʌz] .

Are	gentlemen	;	the	rest	are	does	.
是	先生们	;	这	休息	是	做	.

他们是绅士；其余的都是庸才。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

The	survivors	of	the	family	had	now	to	choose	a	career	.
这	幸存者	的	这	家庭	有	现在	到	选择	一个	职业	.

现在，这个家庭的幸存者们必须选择自己的职业。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ste'fɑ:ni] [æt; ət]

From	the	beginning	it	seems	to	have	been	recognised	that	Stéphanie	at
从	这	开始	它	似乎	到	有	到过	已确认	那	斯蒂芬妮	在

[li:st] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmblər] [sfɪr] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [mɔ:r]

least	would	have	to	be	content	with	a	humbler	sphere	than	her	more
至少	会	有	到	是	内容	和	一个	谦逊	领域	比	她	更多的

['gɪftɪd] ['brʌðərz] .

gifted	brothers	.
天才	兄弟	.

从一开始，人们似乎就认识到，至少斯蒂芬妮只能满足于比她更有天赋的哥哥们更卑微的成就。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][roʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] .

She	had	a	hard	roe	and	was	rather	looked	down	upon	.
她	有	一个	难的	鱼子	和	曾是	相当	看起来	向下	之上	.

她性格坚韧，因此常常被人瞧不起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][praɪd] [rɪ'voʊltɪd][æt; ət][ə; eɪ]

But	she	was	an	independent	little	thing	and	her	pride	revolted	at	a
但	她	曾是	一个	独立的	小的	事物	和	她	自豪	反抗	在	一个

[laɪf][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][hoʊm] ;

life	of	subjection	at	home	;
生活	的	隶属	在	家	;

但她生性独立，不愿在家中过受人摆布的生活，这让她感到自尊心受到了伤害；

[soʊ] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

so	while	still	a	girl	she	went	off	on	her	own	and	got	mixed	up	with
所以	尽管	仍然	一个	女孩	她	去	离开	在	她	自己的	和	得到	混合	向上	和

[sʌm; səm] ['pɪltʃərd] [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][net] .

some	pilchards	who	were	just	being	caught	in	a	net	.
一些	沙丁鱼	WHO	是	只是	存在	捕捉	在	一个	网	.

所以，在她还是个女孩的时候，她独自一人离开了，结果和一些被渔网捕捞的沙丁鱼混在了一起。

[ste'fɑ:ni] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [tu:] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌsɑ:r'di:n] .

Stéphanie	was	caught	too	and	became	a	sardine	.
斯蒂芬妮	曾是	捕捉	也	和	成为	一个	沙丁鱼	.

斯蒂芬妮也被抓住了，变成了一条沙丁鱼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɔɪld] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ,

She	was	carefully	oiled	and	put	in	a	tin	,
她	曾是	小心	涂油	和	放	在	一个	锡	,

她被仔细地涂上油，然后放进一个锡罐里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:tn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] [nɪr] ['hæmptən] [kɔ:rt] .

and	she	was	eaten	at	a	picnic	near	Hampton	Court	.
和	她	曾是	吃	在	一个	野餐	靠近	汉普顿	法庭	.

她在汉普顿宫附近的一次野餐中被吃掉了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtn] ['hæpi] ,

But	there	is	every	reason	to	suppose	that	she	was	eaten	happy	,
但	那里	是	每一个	原因	到	认为	那	她	曾是	吃	快乐的	,

但完全有理由认为她是被幸福地吃掉了。

[sɪns] [ɪn] [ðoʊz] [les] [ɪg'zæktɪŋ] ['sɜːrkl] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ə'baʊt][hɜːr; hər][hɑːrd][roʊ] ,

since	in	those	less	exacting	circles	nobody	seemed	to	mind	about	her	hard	roe	,
自从	在	那些	较少的	严格	界	无人	似乎	到	头脑	关于	她	难的	鱼子	,

因为在那些要求不那么苛刻的圈子里，似乎没有人会在意她坚硬的卵子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['bʌgber] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] [wɜːrld] .

which	had	been	a	perpetual	bugbear	to	her	in	the	herring	world	.
哪个	有	到过	一个	永久	怪物	到	她	在	这	鲱鱼	世界	.

这曾是她在鲱鱼养殖界一直耿耿于怀的事情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

Meanwhile	the	remaining	three	had	decided	on	a	career	.
同时	这	其余的	三	有	决定	在	一个	职业	.

与此同时，剩下的三人已经决定了各自的职业方向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] ['herɪŋz] .

They	were	determined	to	be	fresh	herrings	.
他们	是	决定	到	是	新鲜的	鲱鱼	.

经鉴定，它们是新鲜的鲱鱼。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['herɪŋz] , [ðoʊ] ['sædli] [fjuː]

This	is	of	course	the	highest	ambition	of	all	herrings	,	though	sadly	few
这	是	的	课程	这	最高	志向	的	全部	鲱鱼	,	尽管	令人遗憾的是	很少

[sək'siːd] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

succeed	in	attaining	it	.
成功	在	达到	它	.

这当然是所有鲱鱼的最高目标，但遗憾的是，很少有鲱鱼能够实现这个目标。

[wʌn] ['herɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] (['ʃeɪkspɪr]) ;

One	herring	in	his	time	plays	many	parts	(	Shakespeare	)	;
一	鲱鱼	在	他的	时间	演出	许多	部分	(	莎士比亚	)	;

一条鲱鱼一生扮演许多角色（莎士比亚）;

[hiː; hi][kæn; kən]['seldəm] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [wʌt] [ɪg'zæktli][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

he	can	seldom	say	with	confidence	what	exactly	he	will	be	to	-	morrow	;
他	能	很少	说	和	信心	什么	确切地	他	将要	是	到	-	明天	;

他很少能自信地说出自己明天会是什么样子;

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] ['herɪŋ] .

but	he	can	be	fairly	certain	that	it	won't	be	a	fresh	herring	.
但	他	能	是	相当	肯定	那	它	惯于	是	一个	新鲜的	鲱鱼	.

但他几乎可以肯定，那不会是新鲜的鲱鱼。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [sə'vaɪvəz] ['ruːpərt][ə'loʊn][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Of	our	three	survivors	Rupert	alone	was	to	win	the	coveted	distinction	.
的	我们的	三	幸存者	鲁珀特	独自的	曾是	到	赢	这	令人垂涎的	区别	.

在我们三名幸存者中，只有鲁珀特获得了这项令人梦寐以求的荣誉。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtn] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] ,

He	grew	to	be	a	fine	boy	and	was	eaten	at	Hammersmith	,
他	生长	到	是	一个	美好的	男生	和	曾是	吃	在	哈默史密斯	,

他长成了一个优秀的男孩，却在哈默史密斯被吃掉了。

[wer] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [bʌt; bət] ['delɪkət] [roʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

where	his	plump	but	delicate	roe	gave	the	greatest	satisfaction	.
在哪里	他的	丰满	但	精美的	鱼子	给予	这	最	满意	.

他那饱满而又娇嫩的鱼子带来了最大的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['hʌmdrʌm] [wei] ,

It	was	not	eaten	in	the	ordinary	humdrum	way	,
它	曾是	不是	吃	在	这	普通的	平淡无奇	方式	,

它并没有以平淡无奇的方式被吃掉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['θɪkli] [spred] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] , ['dʒenərəsli] ['pepəd] ,

but	was	thickly	spread	on	a	piece	of	buttered	toast	,	generously	peppered	,
但	曾是	浓密	传播	在	一个	片	的	涂黄油的	吐司	,	慷慨地	胡椒	,

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] .

and	devoured	.
和	吞噬	.

但它被厚厚地涂抹在一片涂了黄油的吐司上，撒上了大量的胡椒粉，然后被狼吞虎咽地吃掉了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] " [wɪʃ] " [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [sweld] ['ræpɪdli]

And	when	his	"	wish	"	was	placed	on	the	kitchen	-	range	,	swelled	rapidly
和	什么时候	他的	"	希望	"	曾是	放置	在	这	厨房	-	范围	,	肿胀	快速

[ænd; ənd][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

and	burst	with	a	loud	report	,
和	爆裂	和	一个	大声	报告	,

当他的"愿望"被放在厨房炉灶上时，它迅速膨胀并发出巨响爆裂开来。

[hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

his	cup	of	happiness	was	full	.
他的	杯子	的	幸福	曾是	满的	.

他感到无比幸福。

['lɪt(ə)l][fɔʃ, fɔːʃ] , [ə'læs] , [feɪld] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

Little	Foch	,	alas	,	failed	to	fulfil	his	youthful	promise	and	became	a	common
小的	福煦	,	唉	,	失败的	到	实现	他的	青春	承诺	和	成为	一个	常见的

['bloʊtər] .

bloater	.
胀气者	.

可惜，小福煦未能实现他年轻时的梦想，变成了一个普通的贪婪之徒。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bloʊtɪd] [tuː] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Worse	than	that	,	he	was	bloated	too	thoroughly	and	was	almost
更糟	比	那	,	他	曾是	腹胀	也	彻底	和	曾是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

impossible	to	eat	.
不可能的	到	吃	.

更糟糕的是，他腹部严重肿胀，几乎无法进食。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [roʊ] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Even	his	lovely	roe	,	the	pride	of	his	heart	,
甚至	他的	迷人的	鱼子	,	这	自豪	的	他的	心	,

就连他引以为傲的可爱鱼子，

[bɪ'keɪm] [soʊ][sɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tʃɪtlɪŋz] ['faɪnəli][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] ,

became	so	salt	that	the	Rector	of	Chitlings	finally	rejected	it	with	ignominy	,
成为	所以	盐	那	这	校长	的	猪肠	最后	拒绝	它	和	耻辱	,

咸得连奇特林斯教区长最终都羞愧地拒绝了它。

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

though	not	before	he	had	consumed	so	much	of	it	that	he	had	to
尽管	不是	前	他	有	消耗	所以	很多	的	它	那	他	有	到

[drɪŋk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] - ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] .

drink	the	whole	of	his	sermon	-	water	before	he	began	to	preach	.
喝	这	所有的	的	他的	讲道	-	水	前	他	开始	到	布道	.

不过在此之前，他喝了太多水，以至于在开始布道之前，他不得不把所有的布道水都喝光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɔ:ltər] , ['wɔ:ltər][ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] , ['wɔ:ltər][ðə; ði]['klevər] , [ðə; ði] ['derɪŋ] ,

But	it	was	Walter	,	Walter	the	chronicler	,	Walter	the	clever	,	the	daring	,
但	它	曾是	沃尔特	,	沃尔特	这	编年史家	,	沃尔特	这	聪明的	,	这	大胆	,

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ,

the	ambitious	,
这	雄心勃勃	,

但那是沃尔特，沃尔特，那个编年史家，那个聪明、大胆、雄心勃勃的沃尔特，

['li:dər] [ɪn] ['evri] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [əd'vaɪzər][ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər]

leader	in	every	escapade	,	adviser	in	every	difficulty	,	who	was	to	suffer
领导者	在	每一个	恶作剧	,	顾问	在	每一个	困难	,	WHO	曾是	到	遭受

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

the	crowning	humiliation	.
这	加冕	屈辱	.

他是每一次冒险的领导者，每一次困难的顾问，却最终遭受了最惨重的羞辱。

['wɔ:ltər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɪpər] .

Walter	became	a	kipper	.
沃尔特	成为	一个	熏鲱鱼	.

沃尔特成了一名熏鲱鱼工。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] ['kænɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd]

If	there	is	one	thing	that	a	herring	cannot	stand	it	is	to	be	separated
如果	那里	是	一	事物	那	一个	鲱鱼	不能	站立	它	是	到	是	分开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊ] .

from	his	roe	.
从	他的	鱼子	.

如果说鲱鱼最不能忍受的是什么，那就是与鱼卵分离。

['wɔltɘ-z] [roʊ][wʌz; wəz] ['ru:θləsli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp] ['seprət] [ɑ:n][toʊst] ,

Walter's	roe	was	ruthlessly	torn	from	him	and	served	up	separate	on	toast	,
沃尔特的	鱼子	曾是	无情地	撕裂	从	他	和	服务	向上	分离	在	吐司	,

沃尔特的鱼子被无情地从他身上扯下来，单独放在烤面包片上端了上来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [roʊ][ʌv; əv]['wɔ:ltər] .

with	nothing	to	show	that	it	was	the	glorious	roe	of	Walter	.
和	没有什么	到	展示	那	它	曾是	这	辉煌	鱼子	的	沃尔特	.

没有任何迹象表明那是沃尔特的珍贵鱼子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:tn] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən][baɪ][ə; eɪ]['stɑ:kbroʊkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]

It	was	eaten	at	the	Criterion	by	a	stockbroker	,	and	it	might	have
它	曾是	吃	在	这	标准	经过	一个	股票经纪人	,	和	它	可能	有

[bɪn] ['ɛni:bədi:z] [roʊ] .

been	anybody's	roe	.
到过	任何人的	鱼子	.

那是在 Criterion 酒店被一名股票经纪人吃掉的，而且那鱼卵可能是任何人的。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] [freɪm] , [ðə; ði] ['empti] [ʃel] [ʌv; əv]['wɔ:ltər] ,

Meanwhile	the	mutilated	frame	,	the	empty	shell	of	Walter	,
同时	这	残缺	框架	,	这	空的	壳	的	沃尔特	,

与此同时，残缺的躯体，沃尔特空荡荡的躯壳，

[wʌz; wəz] [skwɑ:ʃt] [flæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][soʊld]

was	squashed	flat	in	a	wooden	box	with	a	mass	of	others	and	sold
曾是	压扁	平坦的	在	一个	木制的	盒子	和	一个	大量的	的	其他的	和	卖

[æt; ət][æn; ən] ['ɔ:kʃn] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .

at	an	auction	by	the	pound	.
在	一个	拍卖	经过	这	磅	.

它被压扁在一个木箱里，和其他许多物品一起，按磅拍卖出售。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
It **broke** **his** **heart** **.**
它 打破 他的 心 .

这让他心碎了。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A **.** **P** **.** **H** **.**
一个 . P . H .

APH

[ˈflaʊərz] - [neɪmz] .
FLOWERS **'** **NAMES** **.**
花朵 - 姓名 .

花名。

[ˈleɪdiːz] [ˈslɪpər] .
Lady's **Slipper** **.**
女士的 拖鞋 .

女士拖鞋兰。

[ˈkʌntri] [ˈgɔsips] , [ˈnɑːdɪŋ] [sloʊ]
Country **gossips** **,** **nodding** **slow**
国家 八卦 , 点头 慢的

乡下闲聊的人，缓缓点头

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [loʊ] ,
When **the** **fire** **is** **burning** **low** **,**
什么时候 这 火 是 燃烧 低的 ,

当火势较弱时，

[ɔːr] [ˈtʃætɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wel]
Or **chatting** **round** **about** **the** **well**
或者 聊天 圆形的 关于 这 出色地

或者在井边闲聊

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [æt; ət] - [del] ,
On **the** **green** **at** **Ashlins** **Dell** **,**
在 这 绿色的 在 - 戴尔 ,

在阿什林斯戴尔的果岭上，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈbækwərd] [glæns]
With **many** **a** **timid** **backward** **glance**
和 许多 一个 胆小 落后 瞥一眼

许多怯懦的回头望

[ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] [krɔːst] [ænd; ənd] [aɪz] [əˈskæns] ,
And **fingers** **crossed** **and** **eyes** **askance** **,**
和 手指 交叉 和 眼睛 斜视 ,

双手合十，眼神闪烁，暗自祈祷。

[stɪl] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [deɪ]
Still **tell** **about** **the** **Midmas** **Day**
仍然 告诉 关于 这 - 天

仍然讲述圣诞节的故事

[wen] [ˈmɑːrgɪt] - [went] [əˈweɪ] .
When **Marget** **Malherb** **went** **away** **.**
什么时候 玛格丽特 - 去 离开 .

玛格丽特·马尔赫布离开后。

" [ˈæftər] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] ,
" **After** **Midmas** **Day** **shall** **break** **,**
" 后 - 天 将 休息 ,

“圣诞节过后，……”

['meidnz] , ['niːðər] [bruː] [nɔːr] [beɪk] ;
Maidens , neither brew nor bake ;
少女们 , 两者都不 酿造 也不 烤 ;

少女们，既不酿酒也不烘焙；

[siː] [jʊr; jər] [haʊs] [biː; bi]['sændɪd] [kliːn] ;
See your house be sanded clean ;
看 你的 房子 是 打磨 干净的 ;

亲眼见证你的房子被彻底打磨干净；

[wer] [noʊ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['feri] [griːn] ;
Wear no stitch of fairy green ;
穿 不 缝 的 仙女 绿色的 ;

不要穿一丝仙女绿的衣服；

[goʊ] ['berfʊt] ; [wer] [nɔːr][hoʊz][nɔːr] [ʃuːn]
Go barefoot ; wear nor hose nor shoon
去 赤脚 ; 穿 也不 软管 也不 舒恩

赤脚；不穿袜子也不穿鞋

[frʌm; frəm][raɪz][ʌv; əv][sʌn][tuː; tə][raɪz][ʌv; əv] [muːn] ;
From rise of sun to rise of moon ;
从 上升 的 太阳 到 上升 的 月亮 ;

从日出到月升；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt]
For the Good People watch and wait
为了 这 好的 人们 手表 和 等待

善良的人们，请静观其变

['weɪtɪŋ] ['ɜːrli] , ['wɑtʃɪŋ] [leɪt] ,
Waiting early , watching late ,
等待 早期的 , 观看 晚的 ,

早早等待，熬夜观看

[fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] [meɪdz] [huː] [triːt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn]
For foolish maids who treat with scorn
为了 愚蠢 女佣 WHO 对待 和 轻蔑

对于那些轻蔑对待他人的愚蠢女仆

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [raɪts] [ʌv; əv] - [mɔːrn] .
The mystic rites of Midmas Morn .
这 神秘 仪式 的 - 早晨 .

仲圣诞晨曦的神秘仪式。

" ['mɑːrgɪt] - [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Marget Malherb tossed her head ,
" 玛格丽特 - 抛掷 她 头 ,

玛格特·马尔赫布甩了甩头，

" [aɪ] [fɪr] [noʊ] ['fɛəriz] - [tʃɑːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] —
" I fear no fairies ' charms , " she said —
" 我 害怕 不 仙女 - 魅力 , " 她 说 —

“我一点也不怕仙女的魔法，”她说——

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [nuː] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer]
For she'd new slippers she would wear
为了 棚 新的 拖鞋 她 会 穿

因为她有双新拖鞋要穿

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [læd] [ðə; ði] ['prɪti] [per] ,
To show her lad the pretty pair ,
到 展示 她 小伙子 这 漂亮的 一对 ,

为了向她儿子展示这对漂亮的情侣，

[sɔːft] [griːn] ['leðər] , ['bʌkld] [red] —
Soft green leather , buckled red —
柔软的 绿色的 皮革 , 弯曲 红色的 —

柔软的绿色皮革，红色搭扣——

" [aɪ] [fɪr] [noʊ] ['fɛəriz] - [tʃɑːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I fear no fairies ' charms , " she said .
" 我 害怕 不 仙女 - 魅力 , " 她 说 .

“我一点也不怕仙女的魔法，”她说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [læft] [ɪn][skɔːrn] ,
She drew them on and laughed in scorn ,
她 画 他们 在 和 笑了 在 轻蔑 ,

她把它们画了出来，然后嗤笑起来。

[ænd; ənd][aʊt][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɑːn] - [mɔːrn] .
And out she danced on Midmas Morn .
和 出去 她 跳舞 在 - 早晨 .

圣诞晨曦时分，她翩翩起舞。

[ˌnevər'mɔːr] [wʌz; wəz]['mɑːrgɪt] [siːn] ;
Nevermore was Marget seen ;
永不再 曾是 玛格丽特 已见 ;

玛格特再也没有出现过；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]['lʌvər] [sɔːt] [ðə; ði] [griːn]
But when her lover sought the green
但 什么时候 她 情人 寻求 这 绿色的

但当她的爱人寻找绿色时

[ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] —
A Fairy Ring was all he found —
一个 仙女 戒指 曾是 全部 他 成立 —

他只找到了一枚仙女环——

[ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [graʊnd] ;
A Fairy Ring on the weeping ground ;
一个 仙女 戒指 在 这 哭泣 地面 ;

哭泣地上的仙女环；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [gruː] ,
And by the hedge a flower grew ,
和 经过 这 对冲 一个 花 生长 ,

篱笆旁长出一朵花，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Long and slender , filled with dew ,
长的 和 苗条 , 已填 和 露 ,

细长，饱含露水，

[griːn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , ['rɪbən] [red] ;
Green and pointed , ribboned red ;
绿色的 和 尖 , 丝带 红色的 ;

绿色尖头，带红色条纹；

[ænd; ənd] [stɪl] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [aɪv] [sed] .
And still you'll find them as I've said .
和 仍然 你会 寻找 他们 作为 我已经 说 .

正如我所说，你仍然会找到它们。

[ænd; ənd]['mɑːrgɪt] [kʌmz] , [soʊ] ['gɔsips] [seɪ] ,
And Marget comes , so gossips say ,
和 玛格丽特 来 , 所以 八卦 说 ,

据传，玛格特也来了。

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɑːn] - [deɪ] .
To wear her shoes on Midmas Day .
到 穿 她 鞋 在 - 天 .

圣诞节那天穿她的鞋子。

[ðə; ði][ˌglædiə'tɔːriəl]['spɪrɪt] .
The Gladiatorial Spirit .
这 角斗士 精神 .

角斗士精神。

" - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm'self] ,
" Crossbie would have done better to have shot himself ,
" - 会 有 完毕 更好的 到 有 射击 他自己 ,

"克罗斯比还不如自杀。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
but he gave the ball to his partner . " — Provincial Paper .
但 他 给予 这 球 到 他的 伙伴 . " — 省级 纸 .

但他把球传给了他的搭档。"——省报

" [mɪlk] ['praɪsɪz] [ʌp] .
" MILK PRICES UP .
" 牛奶 价格 向上 .

牛奶价格上涨。

['haɪər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['petrəl] .
HIGHER CHARGE TO MEET THE COST OF PETROL .
更高 收费 到 见面 这 成本 的 汽油 .

提高收费以应对汽油成本上涨。

" ['deɪli] ['peɪpər] .
" Daily Paper .
" 日常的 纸 .

《每日报》。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] .
We always thought it was water that they used .
我们 总是 想法 它 曾是 水 那 他们 用过的 .

我们一直以为他们用的是水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ɑːrt] .
THE PERSUASIVE POWER OF BEAUTY IN ART .
这 有说服力的 力量 的 美丽 在 艺术 .

艺术中美的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[bɔːrd] ['spektɪtər] .
Bored Spectator .
无聊的 旁观者 .

无聊的旁观者。

" - [er] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkə] - ['kæni] .
" ' Ere , not so much of the ca - canny .
" - 埃雷 , 不是 所以 很多 的 这 ca - 精明 .

"这里，倒没那么古怪。"

" [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [klæs] .
" A DIFFERENCE OF CLASS .
" 一个 不同之处 的 班级 .

阶级差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
It is without doubt the most expensive hotel on the front ,
它 是 没有 怀疑 这 最多 昂贵的 酒店 在 这 正面 ,

毫无疑问，这是海滨最贵的酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lʌntʃt] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt]
and the palatial dining - room in which we have just lunched is furnished
和 这 宫殿 用餐 - 房间 在 哪个 我们 有 只是 午餐 是 提供
[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['sʌmptʃuəsli] [lʌg'ʒʊriəs] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli] [welθ] ,
and decorated in that sumptuously luxurious style to which only wealth ,
和 装饰 在 那 奢华地 豪华 风格 到 哪个 仅有的 财富 ,

我们刚才用餐的那间富丽堂皇的餐厅，其陈设和装饰都极尽奢华，只有富人才配得上这种风格。

[ʌn'træmld] [baɪ][ɑːrt] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] .
untrammelled by art , is able to attain .
奔放 经过 艺术 , 是 有能力的 到 达到 .

不受艺术束缚，就能达到。

['pɜːrsənəli] [aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
Personally I cannot afford to take my meals at such places ,
亲自 我 不能 买得起 到 拿 我的 餐 在 这样的 地方 ,

我个人负担不起在这样的地方吃饭。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [gest] , ['tʃɑːrtərɪs] .
and I know that the same holds good of my fellow - guest , Charteris .
和 我 知道 那 这 相同的 持有 好的 的 我的 同伴 - 客人 , 查特里斯 .

我知道我的同伴查特里斯的情况也是如此。

['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['skɑːlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jɪr] [æt; ət]['ɔːriəl] ,
Charteris was the best scholar of our year at Oriel ,
查特里斯 曾是 这 最好的 学者 的 我们的 年 在 奥里尔 ,

查特里斯是我们奥里尔学院当年最优秀的学生。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][diːˌmoʊbələ'zeɪʃn][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tuː]
and since his demobilisation he and his wife have been living in two
和 自从 他的 复员 他 和 他的 妻子 有 到过 活的 在 二
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

自从他退伍后，他和妻子就一直住在两间房里。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [wen] [ðer; ðər] [sʌn] [dʒɔɪnz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][frʌm; frəm]
except during the periods when their son joins them for his holidays from
除了 期间 这 时期 什么时候 他们的 儿子 加入 他们 为了 他的 假期 从
['wɪntʃɪstər] .
Winchester .
温彻斯特 .

只有在他们的儿子从温彻斯特来和他们一起过节的时候才会例外。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ɪz] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [welθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːr]
But our host is still possessed of an obstinate wealth which even the War
但 我们的 主持人 是 仍然 拥有 的 一个 顽固 财富 哪个 甚至 这 战争
[hæz; həz] [dʌn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
has done little to diminish ,
有 完毕 小的 到 减少 ,

但是，我们的东道主仍然拥有一笔顽固的财富，即使战争也未能使其减少多少。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	as	he	himself	puts	it	,
和	,	作为	他	他自己	放置	它	,

正如他自己所说，

[ɪz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [huː] [wɪl] [help][hɪm; ɪm][ɪn]['pʌblɪk][tuː; tə]

is	really	grateful	to	those	of	his	old	friends	who	will	help	him	in	public	to
是	真的	感激的	到	那些	的	他的	老的	朋友们	WHO	将要	帮助	他	在	民众	到

[sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] .

support	the	ignominy	.
支持	这	耻辱	.

他非常感谢那些会在公开场合帮助他应对这种耻辱的老朋友们。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] , [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'teɪkən] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['wɪkər] -

At	the	moment	,	having	finished	lunch	,	we	have	betaken	ourselves	to	wicker	-
在	这	片刻	,	拥有	完成的	午餐	,	我们	有	被带走	我们自己	到	柳条	-

[tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

chairs	in	the	porch	,
椅子	在	这	门廊	,

午饭后，我们此刻正坐在门廊的藤椅上。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [gɑːlf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] ['ventʃər] [wʌns]

and	Charteris	and	our	host	being	deep	in	a	golf	discussion	I	venture	once
和	查特里斯	和	我们的	主持人	存在	深的	在	一个	高尔夫球	讨论	我	风险投资	一次

[mɔːr] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kʌvərt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['splendɪd] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

more	to	turn	a	covert	attention	to	the	exceedingly	splendid	couple	who	have
更多的	到	转动	一个	隐蔽	注意力	到	这	非常	灿烂	夫妻	WHO	有

[dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

just	followed	us	out	from	the	dining	-	room	.
只是	随后	我们	出去	从	这	用餐	-	房间	.

查特里斯和我们的主人正热烈地讨论着高尔夫球，我再次偷偷地将注意力转向了刚刚跟着我们从餐厅出来的那对非常漂亮的夫妇。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

I	noticed	them	first	on	my	arrival	,	when	they	were	just	getting	out	of	their
我	注意到	他们	第一的	在	我的	到达	,	什么时候	他们	是	只是	获得	出去	的	他们的

[roʊlz] - [rɔɪs] ,

Rolls	-	Royce	,
卷	-	罗伊斯	,

我刚到的时候就注意到他们了，当时他们正从劳斯莱斯里出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər]

and	the	admiration	which	I	then	conceived	for	them	was	even	further
和	这	钦佩	哪个	我	然后	构思	为了	他们	曾是	甚至	更远

[ɪn'hænst] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] [baɪ][ə; eɪ] [nɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['daiəmənds][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

enhanced	during	lunch	by	a	near	view	of	the	lady's	diamonds	and	of	the
增强型	期间	午餐	经过	一个	靠近	看法	的	这	女士的	钻石	和	的	这

- - [laɪk][dek'sterəti] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd][ʌv; əv] ['piːz]

Cinquevalli	-	like	dexterity	shown	by	her	husband	in	balancing	a	full	load	of	peas
-	-	喜欢	灵巧	所示	经过	她	丈夫	在	平衡	一个	满的	加载	的	豌豆

[ɑːn][ðə; ði][kɑːn'keɪv][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrk] .

on	the	concave	side	of	a	fork	.
在	这	凹	边	的	一个	叉	.

午餐时，我近距离看到了那位女士的钻石，以及她丈夫像辛克瓦利一样灵巧地用叉子凹面平衡着满满一篮豌豆，这让我对他们更加钦佩。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][mæn] , ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] ,

At	present	the	man	,	somewhat	flushed	with	champagne	,
在	展示	这	男人	,	有些	酡	和	香槟酒	,

此刻，这位男士脸颊泛红，显然是喝了香槟所致。

[ɪz] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld][bænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

is	smoking	an	enormous	cigar	with	a	red	-	and	-	gold	band	round	it	,
是	吸烟	一个	巨大的	雪茄	和	一个	红色的	-	和	-	金子	乐队	圆形的	它	,

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] ,

while	the	lady	,
尽管	这	女士	,

他正抽着一根巨大的雪茄，雪茄上缠着红金相间的茄标，而那位女士，

[hɜ:r; hər]['daiəmənds] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

her	diamonds	flashing	in	the	sunshine	,
她	钻石	闪烁	在	这	阳光	,

她手腕上的钻石在阳光下闪闪发光，

[li:nz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [aɪz] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [kraʊdz]

leans	back	in	her	chair	and	regards	with	supercilious	eyes	the	holiday	crowds
倾斜	后退	在	她	椅子	和	问候	和	傲慢	眼睛	这	假期	人群

[ðæt] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

that	throng	the	pavement	below	.
那	人群	这	路面	以下	.

她向后靠在椅子上，用傲慢的目光打量着下面人行道上熙熙攘攘的节日人群。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæns] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]

Following	her	glance	my	attention	is	suddenly	arrested	by	the	strange	behaviour	of
下列的	她	瞥一眼	我的	注意力	是	突然	被捕	经过	这	奇怪的	行为	的

[tu:] ['pæsər] - [baɪ] ,

two	passers	-	by	,
二	过路人	-	经过	,

顺着她的目光望去，我的注意力突然被两个路人的奇怪举动吸引了过去。

[hu:] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ]

who	have	stopped	in	the	middle	of	the	pavement	and	,	after	exchanging
WHO	有	停止	在	这	中间	的	这	路面	和	,	后	交换

[sʌm; səm][ɪk'saɪtɪd] ['kɑ:ments] ,

some	excited	comments	,
一些	兴奋的	评论	,

他们停在人行道中间，兴奋地交流了几句后，

[ɑ:r; ər] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

are	staring	fixedly	towards	us	.
是	凝视	固定地	向	我们	.

他们正目不转睛地盯着我们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf]

From	their	appearance	they	would	seem	to	be	a	typical	husband	and	wife
从	他们的	外貌	他们	会	似乎	到	是	一个	典型的	丈夫	和	妻子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] [ɑ:n]['hɑ:lədeɪ] ,

of	the	working	-	class	on	holiday	,
的	这	在职的	-	班级	在	假期	,

从外表上看，他们似乎是一对典型的工薪阶层夫妇，正在度假。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] ,

and	it	occurs	to	me	that	,	given	the	clothes	and	the	diamonds	,
和	它	发生	到	我	那	,	给定	这	衣服	和	这	钻石	,

我突然想到，考虑到这些衣服和钻石，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['wɪkər] - [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] .

they	might	well	be	occupying	the	wicker	-	chairs	of	the	couple	opposite	.
他们	可能	出色地	是	占领	这	柳条	-	椅子	的	这	夫妻	对面的	.

他们很可能正坐在对面那对夫妇的藤椅上。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔ:rtʃ] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd]
Evidently **the** **sight** **of** **somebody** **or** **something** **in** **the** **hotel** **porch** **has** **excited**
显然 这 视线 的 某人 或者 某物 在 这 酒店 门廊 有 兴奋的
[ðem; ðəm] ['greɪtli] ,
them **greatly** **,**
他们 非常 ,

显然，酒店门廊上的人或物让他们非常兴奋。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ster] [ʌp][æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt]
for **they** **continue** **to** **stare** **up** **at** **us** **with** **a** **hostile** **concentration** **that**
为了 他们 继续 到 盯 向上 在 我们 和 一个 敌对的 专注 那
['rendərz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃaɪld] [hu:]
renders **them** **quite** **unconscious** **of** **the** **frantic** **efforts** **of** **the** **small** **child** **who**
渲染 他们 相当 无意识 的 这 疯狂的 努力 的 这 小的 孩子 WHO
[ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm][tu:; tə][tʌg][ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
accompanies **them** **to** **tug** **them** **towards** **the** **beach** **.**
伴随 他们 到 拖船 他们 向 这 海滩 .

因为他们继续用充满敌意的目光盯着我们，完全没有注意到陪伴他们的小孩正拼命地拉着他们往海滩走。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [kwɪk] [wɜ:rdz] ,
After **a** **moment** **they** **exchange** **a** **few** **more** **quick** **words** **,**
后 一个 片刻 他们 交换 一个 很少 更多的 快的 字 ,

片刻后，他们又简短地交谈了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [li:vz] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .
and **the** **man** **leaves** **his** **companion** **and** **makes** **his** **way** **towards** **us** **.**
和 这 男人 树叶 他的 伴侣 和 制作 他的 方式 向 我们 .

于是，那人离开同伴，朝我们走来。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][steps][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə]
Ascending **the** **hotel** **steps** **with** **an** **air** **of** **great** **determination** **he** **comes** **to**
上升 这 酒店 步骤 和 一个 空气 的 伟大的 决心 他 来 到
[ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] .
a **halt** **before** **the** **couple** **opposite** **.**
一个 停止 前 这 夫妻 对面的 .

他神情坚定地走上酒店台阶，在对面那对夫妇面前停了下来。

" - [er] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [ə'kju:zɪŋli] .
" ' Ere , I've bin lookin ' for you , " he begins accusingly .
" - 埃雷 , 我已经垃圾桶 在看 - 为了 你 , " 他 开始 指责地 .

“我在这儿找你呢，”他开始指责道。

[ðə; ði][roʊlz] - [rɔɪs] ['oʊnər] [teɪks] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][geiziz][ɪn]
The Rolls - Royce owner takes the cigar from his mouth and gazes in
这 卷 - 罗伊斯 所有者 需要 这 雪茄 从 他的 嘴 和 凝视 在
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
astonishment at the accusing apparition before him .
惊讶 在 这 指控 幻影 前 他 .

劳斯莱斯车主从嘴里拿出雪茄，惊愕地凝视着眼前这个充满指责的身影。

" [ə; eɪ]['aʊər][ə'goʊ] , " [pə'sju:z] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [rɪ'lentləsli] ,
" A hour ago , " pursues the newcomer relentlessly ,
" 一个 小时 前 , " 追寻 这 新人 毫不留情 ,

“一个小时前，”新来者锲而不舍地追问。

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wækɪn] - [greɪt] [kɑ:r] .
" you was driving along the front here in the whackin ' great car .
" 你 曾是 驾驶 沿着 这 正面 这里 在 这 猛击 - 伟大的 车 .

“你当时开着那辆超棒的车沿着这条路行驶。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] ['diːˌnaɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - [kəz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['nʌmbər] . "

It	ain't	no	good	denyin	'	it	,	'	cos	I	took	the	number	.	"
它	不是	不	好的	否认	-	它	,	-	化学	我	采取	这	数字	.	"

否认也没用，因为我已经记下号码了。

" [wʌt] [-] [miːn] — [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [iks'kleimz] [roʊlz] - [rɔɪs] .

"	What	d'ye	mean	—	denying	it	?	"	exclaims	Rolls	-	Royce	.
"	什么	染料	意思是	—	否认	它	?	"	惊呼	卷	-	罗伊斯	.

"你什么意思——否认吗？"劳斯莱斯惊呼道。

" [huːz] [dɪ'naɪɪŋ] ['ɛniˌθɪŋk] ? "

"	Who's	denying	anythink	?	"
"	谁是	否认	任何东西	?	"

谁在否认什么？

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪn] - [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːts] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	ain't	no	good	tryin	'	to	deny	it	,	"	retorts	the	other	.
"	它	不是	不	好的	尝试	-	到	否定	它	,	"	反驳	这	其他	.

"否认也没用，"另一个人反驳道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] ['diːˌnaɪɪn] - [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][dɪd] ,

"	An	'	it	ain't	no	good	denyin	'	wot	you	did	neether	,
"	一个	-	它	不是	不	好的	否认	-	什么	你	做过	尼瑟	,

"否认你做过的事也没用。"

- [kəz] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['mɪsɪz] - [er] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

'	cos	I've	got	my	missus	'	ere	to	prove	it	.	"
-	化学	我已经	得到	我的	太太	-	埃雷	到	证明	它	.	"

因为我老婆就在这儿，可以证明这一点。

" [wʌt] [aɪ][dɪd] ? " ['ekoʊz] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] .

"	What	I	did	?	"	echoes	the	astonished	man	.
"	什么	我	做过	?	"	回声	这	惊讶	男人	.

"我做了什么？"震惊的男人问道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ? "

"	What	did	I	do	?	"
"	什么	做过	我	做	?	"

我做了什么？

" [ræn]['oʊvər][maɪ]['tʃaɪldz] , " [steɪts] [ðə; ði][ə'kjuːzər] , ['fɪksɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [aɪ]

"	Ran	over	my	child's	b'loon	,	"	states	the	accuser	,	fixing	him	with	a	pitiless	eye
"	兰	超过	我的	孩子的	布隆	,	"	各州	这	原告	,	定影	他	和	一个	无情	眼睛

.

:

.

"碾过我孩子的气球，"原告说着，用无情的目光盯着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [tuː] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə][biː; bi]

For	the	moment	the	object	of	this	serious	charge	is	too	taken	aback	to	be
为了	这	片刻	这	目的	的	这	严肃的	收费	是	也	已采取	背	到	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

capable	of	speech	.
有能力的	的	演讲	.

目前，这项严重指控的对象惊愕不已，无法开口说话。

" - [ræn]['oʊvər][maɪ]['tʃaɪldz] , - " [riˈpiːts] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'eksərəbli] .

"	'	Ran	over	my	child's	b'loon	,	'	"	repeats	the	other	inexorably	.
"	-	兰	超过	我的	孩子的	布隆	,	-	"	重复	这	其他	无情地	.

"'碾过我孩子的气球了，'"另一个人无情地重复道。

" ['liːstweɪz] [jʊr; jər] ['tʃɔːfə] [dɪd] .
" **Leastways your chauffer did .**
" 至少 你的 司机 做过 .

至少你的司机是这么做的。

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi] - - [aʊt] [tuː; tə] [jər] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] [dʒʌst] [rʌʃt] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ]
An ' when we ' ollered out to yer to stop you just rushed on like a
一个 - 什么时候 我们 - - 出去 到 你的 到 停止 你 只是 匆忙 在 喜欢 一个
['rʌnəweɪ] ['reɪlweɪ] - [treɪn] .
runaway railway - train .
逃跑 铁路 - 火车 .

当我们赶到你身边阻止你时，你却像失控的火车一样冲了出去。

" [roʊlz] - [rɔɪs] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] ,
" **Rolls - Royce , conscious of the curious gaze of the entire company ,**
" 卷 - 罗伊斯 , 有意识的 的 这 好奇的 目光 的 这 全部的 公司 ,

劳斯莱斯意识到整个公司都在好奇地注视着他们，

[pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] [ʌn'feɪvərəbli] .
pulls himself together and regards his accuser unfavourably .
拉 他自己 一起 和 问候 他的 原告 不利的 .

他振作精神，对控告者抱有敌意。

" [fɜːrst] [aɪv] - [ɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [graulz] .
" **First I've ' eard of it , " he growls .**
" 第一的 我已经 - 耳朵 的 它 , " 他 咆哮 .

“我还是第一次听说，”他咆哮道。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bə'luːn] ['eniweɪ] ?
" **Where was the balloon anyway ?**
" 在哪里 曾是 这 气球 反正 ?

“那个气球到底在哪儿呢？”

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [spoʊz] ? "
In the road , I s'pose ? "
在 这 路 , 我 假设 ? "

我猜是在路上吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , " [ri'tɔːts] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'faɪəntli] ,
" **Yes , it was in the road , " retorts the other defiantly ,**
" 是的 , 它 曾是 在 这 路 , " 反驳 这 其他 公然挑衅 ,

“没错，它就在路中间，”另一个人挑衅地反驳道。

" [wer] [its] [gɑːt] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] .
" **where it's got every right to be .**
" 在哪里 它是 得到 每一个 正确的 到 是 .

“它完全有理由待在那里。”

['roʊdz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] - ['flaɪər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr; fər]
Road's there for the convenience of b'loon - fliers just as much as for
道路的 那里 为了 这 方便 的 布隆 - 传单 只是 作为 很多 作为 为了
['moʊtər] - [kɑːrz] .
motor - cars .
发动机 - 汽车 .

这条路既是为了方便飞艇乘客，也是为了方便汽车通行而修建的。

[mɔːr] . "
More . "
更多的 . "

更多的。”

" [lʊk] - [er] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði][kɑːr] - ['oʊnər] ['hɑːrʃli] .
" **Look** - **ere** , **that's** **enough** **of** **it** , " **says** **the** **car** - **owner** **harshly** .
" 看 - 埃雷 , 那就是 足够的 的 它 , " 说道 这 车 - 所有者 严厉地 .

"听着，够了！"车主厉声说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [bə'luːn] [gɑːt] [rʌn] ['oʊvər] [its] [jər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɪn][ðə; ði][roʊd] . "
" **If** **the** **balloon** **got** **run** **over** **it's** **yer** **own** **fault** **for** **letting** **it** **go** **in** **the** **road** . "
" 如果 这 气球 得到 跑步 超过 它是 你的 自己的 过错 为了 出租 它 去 在 这 路 . "

"如果气球被车碾过了，那是你自己的错，谁让你把它放到路上的。"

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , " ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən]
" **That's** **a** **nice** **way** **to** **talk** , " **suddenly** **comes** **in** **shrill** **tones** **from** **the** **woman**
" 那就是 一个 好的 方式 到 讲话 , " 突然 来 在 尖锐 音调 从 这 女士
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

"你说话真有礼貌，"楼下女人突然用尖锐的声音说道。

[huː] [hæz; həz] [edʒd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .
who **has** **edged** **her** **way** **to** **the** **foot** **of** **the** **steps** .
WHO 有 边缘 她 方式 到 这 脚 的 这 步骤 .

她悄悄地挪到了台阶脚下。

" [wiː; wi][dəunt][goʊ]['baɪˌɪn] - [bə'luːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ɪn] [jər] [kɑːrz] .
" **We** **don't** **go** **buyin** ' **balloons** **for** **you** **to** **run** **over** **in** **yer** **cars** .
" 我们 不 去 购买 - 气球 为了 你 到 跑步 超过 在 你的 汽车 .

"我们不会去买气球让你们开车碾过去。"

[wɪə(r)] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æn; ən] - [wiː; wi][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪvɪn] - . "
We're **respectable** **people** , **we** **are** , **an** ' **we** **work** **for** **our** **livin** ' . "
是 可敬 人们 , 我们 是 , 一个 - 我们 工作 为了 我们的 生活 - . "

我们都是体面的人，真的，我们靠劳动谋生。

" ['draɪvɪn] - [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][kɑːr][laɪk][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] , ['rʌnɪn] - ['oʊvər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,
" **Drivin** ' **about** **in** **a** **car** **like** **an** **express** **train** , **runnin** ' **over** **other** **people's** **b'loons** ,
" 驾驶 - 关于 在 一个 车 喜欢 一个 表达 火车 , 跑步 - 超过 其他 人们的 气球 ,

"像特快列车一样开车到处乱窜，碾过别人的气球，

" [kə'rɔbəˌreɪts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['bɪtərli] .
" **corroborates** **her** **husband** **bitterly** .
" 证实 她 丈夫 苦涩地 .

"她痛苦地证实了丈夫的说法。"

" [wɑːtˌwʌt] ['kʌntri] [-] [θɪŋk] [jər] [ɪn] ?
" **Wot** **country** **d'yer** **think** **yer** **in** **?**
" 什么 国家 d'yer 思考 你的 在 ?

你以为你在哪个国家?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

['prʌʃə] ?
Prussia ?
普鲁士 ?

普鲁士?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæz; həz] ['gæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp]
By this time a small crowd has gathered on the pavement and is gazing up
经过 这 时间 一个 小的 人群 有 聚集 在 这 路面 和 是 凝视 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] [wɪð; wɪθ] ['guːlɪʃ] ['ɪntrəst] .
at the protagonists with ghoulish interest .
在 这 主角 和 令人毛骨悚然 兴趣 .

这时，人行道上聚集了一小群人，他们带着一种阴森森的兴趣抬头看着主人公们。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['daiəmənds] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['miŋgld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] ,
The lady in the diamonds , a prey to mingled indignation and alarm ,
这 女士 在 这 钻石 , 一个 猎物 到 混合 愤慨 和 警报 ,

那位佩戴钻石的女士，既感到愤慨又感到惊恐。

[hæz; həz] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ænd; ənd] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɜːrdʒəntli] ,
has leant towards her spouse and is whispering to him urgently ,
有 倾斜 向 她 配偶 和 是 耳语 到 他 紧急 ,

她俯身靠近丈夫，急切地在他耳边低语。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
but he shakes her off with an impatient movement .
但 他 奶昔 她 离开 和 一个 不耐烦 移动 .

但他不耐烦地甩开了她。

" [nɑːt] [ɑːn] [jər] [laɪf] , " [hiː; hi] [snæps] .
" Not on yer life , " he snaps .
" 不是 在 你的 生活 , " 他 快照 .

“想都别想！”他厉声说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] . "
" They won't get a cent out o ' me . "
" 他们 惯于 得到 一个 中心 出去 o - 我 . "

“他们休想从我这儿得到一分钱。”

" [hoʊ] , [wəʊnt] [wiː; wi] ! " [iks'kleimz] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] ['hɑːtli] .
" Ho , won't we ! " exclaims his accuser hotly .
" 何 , 惯于 我们 ! " 惊呼 他的 原告 热 .

“哼，我们当然不会！”他的控告者激动地喊道。

" [wiːl] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
" We'll soon see about that .
" 出色地 很快 看 关于 那 .

我们很快就会知道结果。

[wɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [wiː; wi] [dəunt] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [dɪstrɔɪn] -
We're English people , we are — we don't allow people to go about destroyin '
是 英语 人们 , 我们 是 — 我们 不 允许 人们 到 去 关于 摧毁 -
['aʊər; ɑːr] . "
our b'loons . "
我们的 气球 . "

我们是英国人，我们绝不允许任何人破坏我们的气球。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeə(r)] [soʊ] [rɪtʃ] ,
" No wonder they're so rich ,
" 不 想知道 它们是 所以 富有的 ,

难怪他们这么富有，

" [kraɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [sə'tɪrɪkl] [toʊnz] .
" cries the woman at the bottom of the steps in satirical tones .
" 哭泣 这 女士 在 这 底部 的 这 步骤 在 讽刺 音调 .

"！"台阶下的女人用讽刺的语气喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] ,
" That's the way to get rich ,
" 那就是 这 方式 到 得到 富有的 ,

"那是致富之道。"

[ðæt] [ɪz] — [dɪstrɔɪn] - ['ʌðər] ['piːpəlz] - [æn; ən] - [ðen] - - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
that is — destroyin ' other people's prop'ty an ' then refusin ' to pay for it .
那 是 — 摧毁 - 其他 人们的 - 一个 - 然后 - - 到 支付 为了 它 .

也就是说——毁坏他人财产，然后拒绝赔偿。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [get] [rɪtʃ] [ðæt] [wei] .
Anybody could get rich that way .
任何人 可以 得到 富有的 那 方式 .

任何人都可以通过这种方式致富。

" [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːm] [ɑːr; ər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ðə; ði]
" Reflections on the feasibility of this novel financial scheme are cut short by the
" 反思 在 这 可行性 的 这 小说 金融的 方案 是 切 短的 经过 这
[ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['potər] ,
appearance at the top of the steps of the hotel porter ,
外貌 在 这 顶部 的 这 步骤 的 这 酒店 搬运工 ,

"正当人们思考这项新型金融方案的可行性时，酒店门童突然出现在台阶顶端，打断了他们的思绪。"

[huː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]
who touches the
WHO 触摸 这

谁触摸了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ə'rɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
originator of the disturbance on the shoulder .
鼻祖 的 这 干扰 在 这 肩膀 .

肩部不适的根源。

" [kʌm] [ɑːn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [ʌp] - [er] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [əb'zəːvz] .
" Come on , you're not allowed up ' ere , you know , " he observes .
" 来 在 , 你是 不是 允许 向上 - 埃雷 , 你 知道 , " 他 观察 .

"拜托，你知道，你不准上来，"他说道。

" [hoʊ] , [eint] [aɪ] ? " [ri'tɔːts] [ðə; ði] [mæn] [dɪ'faɪəntli] .
" Ho , ain't I ? " retorts the man defiantly .
" 何 , 不是 我 ? " 反驳 这 男人 公然挑衅 .

"嚯，我说的难道不是吗？"那人挑衅地反驳道。

" [ɪz] [ðɪs] ['bʌkɪŋəm] ['pælɪs] ? "
" Is this Buckingham Pallis ? "
" 是 这 白金汉 帕利斯 ? "

"这是白金汉宫吗？"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ʌp] - [er] [ən'les] [juːv] [gɑːt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] - [əʊ'tel] , " [steɪts] [ðə; ði] ['potər]
" You can't come up ' ere unless you've got business in the ' otel , " states the porter
" 你 不能 来 向上 - 埃雷 除非 你已经 得到 商业 在 这 - 酒店 , " 各州 这 搬运工
[ˌʌn'muːvd] .
unmoved .
不动 .

"除非你在旅馆有事，否则你不能上来，"门房面无表情地说。

" [soʊ][aɪ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] - - [er] , " [di'klɛəz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" So I ' ave got bisness ' ere , " declares the other .
" 所以 我 - 大道 得到 - - 埃雷 , " 声明 这 其他 .

"所以我在这儿有生意可做，"另一个人说道。

" - - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌnz] . "
" Bisness c'nected with my son's b'loon . "
" - - 和 我的 儿子的 布隆 . "

"与我儿子的气球有关的生意。"

" [æn; ən] - [wiː; wi][dəunt] [liːv] - [er] [tɪl] [its] ['setld] , ['niːðər] , " [kraɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]
" An ' we don't leave ' ere till it's settled , neither , " cries the lady on the
" 一个 - 我们 不 离开 - 埃雷 直到 它是 定居 , 两者都不 , " 哭泣 这 女士 在 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

"而且，在事情解决之前，我们也不会离开这里，"人行道上的女士喊道。

" - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ðæt] [bə'luːn] [kɔːst] , [æn; ən] - [wiː; wi][dəunt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] - [er] [tɪl] [wiː; wi]
" ' Alf - a - crown that balloon cost , an ' we don't budge from ' ere till we
" - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 那 气球 成本 , 一个 - 我们 不 预算 从 - 埃雷 直到 我们
[get][ˌaɪ 'tiː] .
get it .
得到 它 .

"那个气球值半克朗，我们一定要买到它才肯离开这里。"

" [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] - [rɔɪs] .
" This is altogether too much for the owner of the Rolls - Royce .
" 这 是 共 也 很多 为了 这 所有者 的 这 卷 - 罗伊斯 .

"这对劳斯莱斯车主来说实在太过分了。"

" - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ?
" ' Alf - a - crown ?
" - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 ?

"阿尔夫·阿·克朗？"

" [hiː; hi][iks'pləudz][ænd; ənd][tɜːrnz] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" he explodes and turns indignantly to the company .
" 他 爆炸 和 转弯 愤慨地 到 这 公司 .

他勃然大怒，愤愤不平地转向公司。

" - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [straɪk] .
" ' Alf - a - crown for a child's balloon , and then they go on strike .
" - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 为了 一个 孩子的 气球 , 和 然后 他们 去 在 罢工 .

"给一个儿童气球半克朗，然后他们就罢工了。"

" [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [tʃɪrz] [goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ðə; ði]
" **Derisive cheers and counter - cheers go up from the crowd below as the**
" 嘲讽的 干杯 和 柜台 - 干杯 去 向上 从 这 人群 以下 作为 这

[ɪn'senst] [bə'luːn] - ['oʊnər] [bəːsts] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
incensed balloon - owner bursts forth into an impassioned defence of his
愤怒 气球 - 所有者 爆发 前进 进入 一个 热情洋溢 防御 的 他的

[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] ['brɪtn] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːr] [tuː; tə] [baɪ] [hæf] - [kraʊn]
inalienable right as a free - born Briton to strike or to buy half - crown
不可剥夺的 正确的 作为 一个 自由的 - 出生 英国人 到 罢工 或者 到 买 一半 - 王冠

[bə'luːnz] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvz] [hɪm; ɪm] .
balloons as the spirit moves him .
气球 作为 这 精神 移动 他 .

"下方的人群中响起一片嘲笑和反驳的欢呼声，愤怒的气球主人慷慨激昂地捍卫着他作为一名生而自由的英国人所拥有的不可剥夺的权利，即罢工或随心所欲地购买半克朗气球。"

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['daiəmənds] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm]
Simultaneously the lady in the diamonds rises and , producing a coin from
同时地 这 女士 在 这 钻石 上升 和 , 生产 一个 硬币 从

[hɜːr; hər] [goʊld] [bæg] ,
her gold bag ,
她 金子 包 ,

与此同时，那位佩戴钻石的女士站起身来，从她的金袋里掏出一枚硬币，

[hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['dʒestʃər] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
holds it with a superb gesture at arm's length beneath his nose .
持有 它 和 一个 高超 手势 在 武器 长度 下面 他的 鼻子 .

他以一个绝妙的姿势，将它举到手臂伸直的鼻子下方。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
For a moment or two he pays no attention to her ,
为了 一个 片刻 或者 二 他 支付 不 注意力 到 她 ,

他有一两分钟没注意到她。

[ðen] [teɪks] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
then takes the coin impatiently with the air of one brushing aside an irritating
然后 需要 这 硬币 不耐烦地 和 这 空气 的 一 刷牙 旁边 一个 令人恼火的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .
interruption and continues his harangue .
中断 和 继续 他的 长篇大论 .

然后他不耐烦地接过硬币，一副不耐烦地打断别人说话的样子，继续滔滔不绝地讲着。

" [kʌm] [ɑːn] , " [pʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['potər] ; " [juːv] [gɑːt] [jər] - [ælf] - [kraʊn] .
" **Come on , " puts in the porter ; " you've got yer ' alf - crown .**
" 来 在 , " 放置 在 这 搬运工 ; " 你已经 得到 你的 - 阿尔夫 - 王冠 .

"来吧，"搬运工说道；"你已经拿到半克朗了。"

[spoʊz] [juː; jʊ] [muːv] [ɑːn] . "
S'pose you move on . "
假设 你 移动 在 . "

假设你继续前进。

" [gɑːt] [ˌem 'iː] - [ælf] - [kraʊn] , - ['ɑːveɪ] [aɪ] - ? " [hiː; hi] [ri'tɔːts] .
" **Got me ' alf - crown , ' ave I ' ? " he retorts .**
" 得到 我 - 阿尔夫 - 王冠 , - 大道 我 - ? " 他 反驳 .

"我拿到半克朗了，是吗？"他反驳道。

" [wɑːtˌwʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [raɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ?
" **Wot about my rights as a man ?**
" 什么 关于 我的 权利 作为 一个 男人 ?

"那我作为男人的权利呢？"

[dʌz] - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [bai] [ðem; ðəm] ?

Does	'	alf	-	a	-	crown	buy	them	?
做	-	阿尔夫	-	一个	-	王冠	买	他们	?

半克朗能买到吗?

" [noʊ][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['prɑːbləm][hiː; hi][tɜːrnz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ,

"	No	one	venturing	to	solve	this	social	problem	he	turns	slowly	and	,
"	不	一	冒险	到	解决	这	社会的	问题	他	转弯	缓慢地	和	,

“没有人愿意尝试解决这个社会问题，他慢慢地转过身来，

['glerɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][roʊlz] - [rɔɪs] , [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] .

glaring	over	his	shoulder	at	Rolls	-	Royce	,	descends	the	steps	.
刺眼	超过	他的	肩膀	在	卷	-	罗伊斯	,	下降	这	步骤	.

他回头怒视了劳斯莱斯一眼，然后走下台阶。

" [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kən'kluːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

"	I'm	an	Englishman	,	I	am	,	"	he	concludes	from	the	pavement	.
"	我是	一个	英国人	,	我	是	,	"	他	结束	从	这	路面	.

“我是个英国人，真的，”他站在人行道上总结道。

" [noʊ][wʌn][kɑːnt][kloʊz][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] - [ælf] - [kraʊnz] .

"	No	one	can't	close	my	mouth	with	'	alf	-	crowns	.
"	不	一	不能	关闭	我的	嘴	和	-	阿尔夫	-	皇冠	.

“没人能用半冠让我闭嘴。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [hiː; hi][stændz] ['skaʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ]

"	For	a	brief	space	he	stands	scowling	up	at	the	porch	as	though	challenging
"	为了	一个	简短的	空间	他	站立	皱眉	向上	在	这	门廊	作为	尽管	具有挑战性的

[ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] [fiːt] ,

all	and	sundry	to	perform	this	feat	,
全部	和	杂项	到	履行	这	特技	,

“他短暂地站在那里，怒视着门廊，仿佛在挑战所有人来挑战他，看谁能做到这件事。”

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

then	,	taking	his	wife	by	the	arm	,
然后	,	采取	他的	妻子	经过	这	手臂	,

然后，他挽着妻子的胳膊，

[muːvz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sɪstənt] [tʃaɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .

moves	off	with	her	and	the	still	insistent	child	towards	the	beach	.
移动	离开	和	她	和	这	仍然	坚持	孩子	向	这	海滩	.

她带着那个仍然坚持要她帮忙的孩子向海滩走去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [rɪ'gretfəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz][æt; ət]

The	crowd	on	the	pavement	,	regretfully	convinced	that	the	entertainment	is	at
这	人群	在	这	路面	,	遗憾的是	确信	那	这	娱乐	是	在

[æn; ən][end] , [dis'pəːsiz] ['sloʊli] .

an	end	,	disperses	slowly	.
一个	结尾	,	分散	缓慢地	.

人行道上的人群依依不舍地意识到娱乐活动已经结束，缓缓散去。

[roʊlz] - [rɔɪs] , ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Rolls	-	Royce	,	seemingly	unconscious	of	the	interest	of	Charteris	and	our
卷	-	罗伊斯	,	似乎	无意识	的	这	兴趣	的	查特里斯	和	我们的

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

劳斯莱斯似乎并未意识到查特里斯和我们主人的兴趣，

[huː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli][æz; əz][æt; ət][sʌm; səm][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesɪmən] ,

who	are	looking	at	him	covertly	as	at	some	zoological	specimen	,
WHO	是	寻找	在	他	隐蔽	作为	在	一些	动物学	标本	,

他们偷偷地打量着他，就像在观察某种动物标本一样。

[ˌriː'laɪts] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sɪts] ['glaʊərɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ][roʊd] ,

relights	his	cigar	and	sits	glowering	across	the	road	,
重新点燃	他的	雪茄	和	坐着	忧郁	穿过	这	路	,

他重新点燃雪茄，怒气冲冲地坐在马路对面。

[ænd; ənd]['saɪləns] [fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] — [ə; eɪ]['saɪləns]['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn]

and	silence	falls	upon	the	scene	—	a	silence	broken	at	last	by	the	lady	in
和	沉默	瀑布	之上	这	场景	—	一个	沉默	破碎的	在	最后的	经过	这	女士	在

[ðə; ðɪ]['daiəmənds] ,

the	diamonds	,
这	钻石	,

现场一片寂静——最终，这寂静被一位佩戴钻石的女士打破了。

[huː] [hæz; həz] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd][poʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪkər] - [tʃer] .

who	has	resumed	her	languid	pose	in	the	wicker	-	chair	.
WHO	有	恢复	她	慵懒的	姿势	在	这	柳条	-	椅子	.

她又恢复了在藤椅上慵懒的姿势。

" - ['ɔːrəbəl] ['piːp(ə)l] !

"	'	Orrible	people	!
"	-	可怕的	人们	!

“可怕的人！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ['dʒen(ə)rəli] .

"	she	observes	,	addressing	the	occupants	of	the	porch	generally	.
"	她	观察	,	解决	这	居住者	的	这	门廊	一般来说	.

她说道，同时向门廊上的所有人讲话。

" [naɪs] [steɪt] [oʊ] - [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] - [ɪm] [ɪn] [jər] [oʊn] - [əʊ'tel]

"	Nice	state	o	'	things	when	you	can't	even	be	safe	from	'	em	in	yer	own	'	otel
"	好的	状态	o	-	事物	什么时候	你	不能	甚至	是	安全的	从	-	呃	在	你的	自己的	-	酒店

.

:

.

“真是个好地方，连在自己的酒店里都无法远离他们。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [loʊ] - [klæs] ['piːp(ə)l]

You	don't	seem	to	be	able	to	get	away	from	these	low	-	class	people
你	不	似乎	到	是	有能力的	到	得到	离开	从	这些	低的	-	班级	人们

- — [juː; jʊ][dəunt] ['riːli] !

hanywhere	—	you	don't	reely	!
-	—	你	不	真的	!

你似乎无论去哪里都摆脱不了这些下等人——真的摆脱不了！

" [ˌenər'dʒetɪk]['moʊtər] - ['saɪklɪst] .

"	Energetic	Motor	-	Cyclist	.
"	精力充沛	发动机	-	骑自行车的人	.

“精力充沛的摩托车手。”

" [waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] [dəunt][juː; jʊ][sɪt] [stɪl] ?

"	Why	the	deuce	don't	you	sit	still	?
"	为什么	这	二	不	你	坐	仍然	?

你为什么就不能安分点呢?

[juːl] [hæv; həv][ˌjuː 'es]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

You'll	have	us	over	in	a	minute	.
你会	有	我们	超过	在	一个	分钟	.

马上就能把我们叫过去。

" - - - [ə; eɪ] . [diː] .

"	40	-	1920	A	.	D	.
"	-	-	-	一个	.	D	.

公元40-1920年

[kə'ligjulə][ðə; ði][mæn] ([kwaɪt][mæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs])

Caligula	the	man	(	quite	mad	,	of	course	)
卡利古拉	这	男人	(	相当	疯狂的	,	的	课程	)

卡利古拉其人（当然，他相当疯狂）

[kən'fə:d] [ðə; ði] ['kɑ:nsəlʃɪp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

Conferred	the	consulship	upon	his	horse	.
授予	这	领事职位	之上	他的	马	.

他将领事职位授予了他的马。

[kə'ligjulə][ðə; ði][koʊlt] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['seɪnər])

Caligula	the	colt	(	a	trifle	saner	)
卡利古拉	这	小马	(	一个	琐事	更理智	)

小卡利古拉（稍微理智一些）

[meɪks] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ki] , ['pɜ:rtʃəsər] [ænd; ənd] ['treɪnər] .

Makes	kings	of	jockey	,	purchaser	and	trainer	.
制作	国王	的	骑师	,	购买者	和	教练	.

造就骑师、买家和驯马师之王。

['sænəti] [kaʊnts] ; [aɪ] [reɪz] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

Sanity	counts	;	I	raise	my	cup	of	massic
理智	计数	;	我	增加	我的	杯子	的	大规模

理智至关重要；我举起我的酒杯

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtər] " ['klæsɪk] .

Not	to	the	earlier	but	the	later	"	classic	.
不是	到	这	早些时候	但	这	之后	"	经典的	.

不是早期的"经典"，而是后期的"经典"。

" [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['mɑ:dəsti] .

"	Journalistic	Modesty	.
"	新闻	谦逊	.

新闻工作者的谦逊。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [['ɝ:vɪŋz]] [gest] ['regjələrli] [æt; ət][ɔ:l] [laɪ'si:əm][fɜ:rst] [naɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

"	I	was	his	[	Irving's	]	guest	regularly	at	all	Lyceum	first	nights	for	a	whole
"	我	曾是	他的	[	欧文的	]	客人	经常	在	全部	利塞姆	第一的	夜晚	为了	一个	所有的

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] . . . .

quarter	of	a	century	.	.	.	.
四分之一	的	一个	世纪	.	.	.	.

"在长达四分之一世纪的时间里，我经常作为欧文的客人出席利塞姆剧院的所有首演之夜……"

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][θɜ:rd] - [reɪt] ['pi:p(ə)l] .

He	delighted	in	the	company	of	third	-	rate	people	.
他	高兴极了	在	这	公司	的	第三	-	速度	人们	.

他喜欢和三流人物交往。

" [si:] . [keɪ] . [es] . [ɪn] " [ðə; ði] [sfɪr] .

"	C	.	K	.	S	.	in	"	The	Sphere	.
"	C	.	K	.	S	.	在	"	这	领域	.

"CKS 在"球体"中。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði]['mæstər] .

The	Master	.
这	掌握	.

大师。

" [tʃɑː] !
" **Tcha** **!**
" tcha !

“嚯！”

[ðɪs] ['beɪkən] [teɪsts] ['sɪmplɪ] ['biːstlɪ] .
This **bacon** **tastes** **simply** **beastly** **.**
这 熏肉 口味 简单地 兽 .

这培根味道简直糟透了。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" **The** **Mistress** **.**
" 这 情妇 .

“情妇。”

" ['glædɪs] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪkən][wiː; wi][set][ə'saɪd][fɔːr; fər] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði][ræts]
" **Gladys** **,** **what** **did** **you** **do** **with** **the** **bacon** **we** **set** **aside** **for** **poisoning** **the** **rats**
" 格拉迪斯 , 什么 做过 你 做 和 这 熏肉 我们 放 旁边 为了 中毒 这 老鼠
?
?
?

格拉迪斯，你把我们预留用来毒杀老鼠的培根怎么处理了？

" ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'ziːk] .
" **FASHION** **AND** **PHYSIQUE** **.**
" 时尚 和 体质 .

时尚与体格。

[ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk][ɪn][ˌænθrəpoʊ'metrɪk] ['sɜːrkl]
The **heightened** **stature** **of** **women** **was** **a** **favourite** **topic** **in** **anthropometric** **circles**
这 增强 身材 的 女性 曾是 一个 最喜欢的 话题 在 人体测量学 界
[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
long **before** **the** **War** **.**
长的 前 这 战争 .

早在二战之前，女性身高的增长就是人体测量学界的热门话题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
It **seems** **,** **however** **,** **that** **they** **are** **not** **going** **to** **rest** **content** **with** **their**
它 似乎 , 然而 , 那 他们 是 不是 去 到 休息 内容 和 他们的
['prez(ə)nt]['stændərd][ʌv; əv]['æltɪtuːd] ,
present **standard** **of** **altitude** **,**
展示 标准 的 高度 ,

然而，他们似乎并不满足于目前的高度标准。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ɪn'voʊkɪŋ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .
but **are** **invoking** **the** **resources** **of** **Art** **to** **render** **it** **even** **more** **conspicuous** **.**
但 是 调用 这 资源 的 艺术 到 使成为 它 甚至 更多的 显眼的 .

但他们正借助艺术的力量，使之更加引人注目。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] ['ræʃlɪ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] .
We **do** **not** **speak** **rashly** **or** **without** **book** **.**
我们 做 不是 说话 贸然 或者 没有 书 .

我们说话不会轻率，也不会不经考证就妄下断言。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [ə'naʊnst] [ɑːn] [sep'tembər] 8th [ðæt] " ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['tɔːlər] [ðɪs]
The **Evening** **News** **announced** **on** **September** **8th** **that** **"** **Women** **are** **to** **be** **taller** **this**
这 晚上 消息 宣布 在 九月 8th 那 " 女性 是 到 是 更高 这
['ɔːtəm] .
autumn **.**
秋天 .

《晚间新闻》9月8日宣布：“今年秋天，女性的身高将会更高。”

" ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][raɪz] .

"	Nature	may	be	in	the	Fall	,	but	women	are	on	the	rise	.
"	自然	可能	是	在	这	落下	,	但	女性	是	在	这	上升	.

“大自然或许正处于衰落期，但女性正在崛起。”

[ðə; ði][moʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] — [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ɑːrt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	mode	by	which	this	effect	of	elongation	—	so	dear	to	Art	—	is	to	be
这	模式	经过	哪个	这	影响	的	伸长	—	所以	亲爱的	到	艺术	—	是	到	是

[ə'teɪnd] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['diːteɪl][baɪ][ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri]

attained	is	described	in	detail	by	the	Paris	correspondent	of	our	contemporary
已达到	是	描述	在	细节	经过	这	巴黎	通讯员	的	我们的	当代的

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

艺术界极为推崇的这种拉长效果的实现方式，由我们这位同时代画家的巴黎通讯员详细描述如下：

" [ə; eɪ] ['flʌfi] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [hed] - [dres] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [ðɪs] ['ɔːtəm] .

"	A	fluffy	and	very	high	head	-	dress	will	be	worn	this	autumn	.
"	一个	蓬松的	和	非常	高的	头	-	裙子	将要	是	磨损	这	秋天	.

“今年秋天将佩戴蓬松的高耸头饰。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pædz] , [ænd; ənd] [ædz] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	effect	is	obtained	by	the	aid	of	pads	,	and	adds	some	inches	to	a
这	影响	是	获得	经过	这	援助	的	垫子	,	和	添加	一些	英寸	到	一个

['wʊmənz] ['stætʃər] . . . .

woman's	stature	.	.	.	.
女性的	身材	.	.	.	.

这种效果是借助垫片实现的，可以使女性的身高增加几英寸.....

[ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv][kwɑː'fjʊr][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'dɑːptɪd][baɪ][sʌm; səm] ['heəˌdresəz] ,

Another	type	of	coiffure	is	being	adopted	by	some	hairdressers	,
其他	类型	的	发型	是	存在	已采用	经过	一些	理发师	,

另一种发型正被一些理发师采用。

[huː] [liːv] [ðə; ði] [her] [flæt] [ænd; ənd] [smuːð] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] ,

who	leave	the	hair	flat	and	smooth	round	the	face	,
WHO	离开	这	头发	平坦的	和	光滑的	圆形的	这	脸	,

把头发梳理得服帖光滑，贴合脸部。

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bɜːdz] - [nest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] ,

and	only	make	a	sort	of	bird's	-	nest	of	the	ends	,
和	仅有的	制作	一个	种类	的	鸟类	-	巢	的	这	结束	,

只把末端缠成一个类似鸟巢的东西，

[wɪtʃ] [stænd] [wel] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ɪn][æn; ən] ['ʌpwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

which	stand	well	up	so	as	to	lengthen	the	profile	in	an	upward	direction
哪个	站立	出色地	向上	所以	作为	到	加长	这	轮廓	在	一个	向上	方向

.

:

.

它们挺立起来，从而向上拉长轮廓。

" ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv]

"	Nothing	,	however	,	is	said	about	the	relation	of	fashion	to	the	physique	of
"	没有什么	,	然而	,	是	说	关于	这	关系	的	时尚	到	这	体质	的

[ðə; ði] [stɜːn] [seks] .

the	sterner	sex	.
这	更严厉	性别	.

然而，对于时尚与男性体格之间的关系，却只字未提。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] ['ɪntəvjuːd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [west] - [end]

To	correct	this	omission	Mr	.	Punch	has	interviewed	a	number	of	West	-	End
到	正确的	这	省略	先生	.	冲床	有	接受采访	一个	数字	的	西方	-	结尾

['teiləz] , ['hætər] , ['hoʊʒər] [ænd; ənd] ['bʊtˌmekər] .

tailors	,	hatters	,	hosiers	and	bootmakers	.
裁缝	,	制帽商	,	袜类	和	制靴匠	.

为了弥补这一疏漏，潘奇先生采访了西区的许多裁缝、帽匠、袜匠和鞋匠。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['sʌməˌraɪzd] .

The	results	of	this	inquiry	may	be	briefly	summarised	.
这	结果	的	这	询问	可能	是	简要地	总结	.

本次调查结果可简要概括如下。

['hedz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['lɑːrdʒər] [ðɪs] ['ɔːtəm] ,

Heads	are	to	be	larger	this	autumn	,
头部	是	到	是	更大的	这	秋天	,

今年秋季，头部尺寸将会增大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [breɪn] [ə'mʌŋst]

and	to	keep	pace	with	the	extraordinary	development	of	brain	amongst
和	到	保持	步伐	和	这	非凡的	发展	的	脑	在

['aʊər; ɑːr][ɪn'sɜːrdʒənt] [juːθ] ,

our	insurgent	youth	,
我们的	叛乱分子	青年	,

为了跟上我们叛逆青年大脑的惊人发展步伐，

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

as	evidenced	by	the	correspondence	in	The	Morning	Post	,
作为	有证据	经过	这	一致	在	这	早晨	邮政	,

正如《晨邮报》上的信件所证实的那样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] ['saɪzɪz]

it	has	been	found	necessary	to	make	a	radical	change	in	the	stock	sizes
它	有	到过	成立	必要的	到	制作	一个	激进的	改变	在	这	库存	尺寸

[ʌv; əv][hæts] .

of	hats	.
的	帽子	.

经查明，有必要对帽子的库存尺寸进行彻底改革。

[bʌt; bət] , [wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['kreɪniəl] [dɪ'stenʃn] ,

But	,	where	there	has	been	no	cranial	distension	,
但	,	在哪里	那里	有	到过	不	颅骨	膨胀	,

但是，在没有颅骨扩张的情况下，

[prə'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['diːfekt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [ʃiːθ]

provision	will	be	made	to	remedy	the	defect	by	the	insertion	of	a	cork	sheath
条款	将要	是	制成	到	补救	这	缺点	经过	这	插入	的	一个	软木	鞘

,

,

,

将通过插入软木套来弥补这一缺陷。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˌʌndər'saɪzd] [sər'kʌmfərəns] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

by	the	aid	of	which	a	head	of	undersized	circumference	will	be	able	to
经过	这	援助	的	哪个	一个	头	的	矮小	圆周	将要	是	有能力的	到

[wer] [ə; eɪ][noʊ] . [eɪt][hæt] .

wear	a	No	.	8	hat	.
穿	一个	不	.	8	帽子	.

借助它，即使头围偏小的人也能戴上8号帽子。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]
to **meet** **the** **needs** **of** **customers** **in** **whom** **the** **temperature** **of** **the**
到 见面 这 需求 的 顾客 在 谁 这 温度 的 这
['kreɪniəl]['ri:dʒən][ɪz] [hə'bɪtʃuəli] [haɪ] ,
cranial **region** **is** **habitually** **high** **,**
颅骨 地区 是 习惯性地 高的 ,

为了满足那些头部温度经常偏高的客户的需求，

[ə; eɪ][hæt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vækju:m]['laɪnɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][koʊld]
a **hat** **has** **been** **devised** **with** **a** **vacuum** **lining** **for** **the** **insertion** **of** **cold**
一个 帽子 有 到过 设计 和 一个 真空 衬垫 为了 这 插入 的 寒冷的
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

人们设计了一种带有真空内衬的帽子，可以注入冷水。

[ðə; ði] " ['bevərli] " ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['helmɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ,
The **"** **Beverley** **"** **nickel** **-** **plated** **refrigerating** **helmet** **,** **as** **it** **is** **called** **,**
这 " 贝弗利 " 镍 - 镀 冷藏 头盔 , 作为 它 是 称为 ,

这款名为“贝弗利”的镀镍制冷头盔，正如它的名字一样，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [seɪl] [ə'mʌŋst] ['beiliəl] [ʌndəg'rædʒʊəts] .
has **already** **found** **a** **large** **sale** **amongst** **Balliol** **undergraduates** **.**
有 已经 成立 一个 大的 销售 在 贝利奥尔学院 本科生 .

已在贝利奥尔学院本科生中取得了不错的销量。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [eɪps] [vi:] . ['eɪndʒəlz] " ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
As **a** **result** **of** **the** **revival** **of** **the** **"** **Apes** **v** **.** **Angels** **"** **controversy** **,**
作为 一个 结果 的 这 复兴 的 这 " 猿猴 v . 天使 " 争议 ,

由于“人猿大战天使”争议的再次出现，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kænən] [bɑ:rnz] [hæz; həz]['teɪkən][soʊ]['prɑ:mɪnənt][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
in **which** **Canon** **Barnes** **has** **taken** **so** **prominent** **a** **part** **,**
在 哪个 佳能 巴恩斯 有 已采取 所以 著名的 一个 部分 ,

其中，巴恩斯牧师发挥了非常重要的作用。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:təmli] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [sə'pɔ:rtər]
and **Mr** **.** **Bottomley** **has** **declared** **himself** **as** **a** **whole** **-** **hearted** **supporter**
和 先生 . 博特姆利 有 声明 他自己 作为 一个 所有的 - 心地 支持者
[ʌv; əv]['dɑ:rwɪn] (['vi:deɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [pɪk'tɔ:riəl]) ,
of **Darwin** **(** **vide** **his** **article** **in** **The** **Sunday** **Pictorial** **)** **,**
的 达尔文 (视频 他的 文章 在 这 星期日 画报) ,

博特姆利先生已公开表示自己是达尔文的坚定支持者（参见他在《星期日画报》上发表的文章）。

[hændz] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['boʊnləs] [ðɪs] ['ɔ:təm] , [æz; əz][ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɔ:trɪts] .
hands **will** **be** **supple** **and** **boneless** **this** **autumn** **,** **as** **in** **fashionable** **portraits** **.**
双手 将要 是 柔软 和 无骨 这 秋天 , 作为 在 时髦 肖像 .

今年秋天，双手将变得柔软而无骨，就像时尚肖像画中的人一样。

[ðɪs] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'hens(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][hænd] , [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'zi:] ,
This **reversion** **to** **the** **prehensile** **type** **of** **hand** **,** **so** **noticeable** **in** **the** **chimpanzee** **,**
这 反转 到 这 可抓握的 类型 的 手 , 所以 显 在 这 黑猩猩 ,

这种向抓握型手的回归，在黑猩猩身上非常明显，

[hæz; həz][ɪts] [d'rɔ:bæks] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['mænjuəl] ['fʌŋkʃnz] ,
has **its** **drawbacks** **,** **and** **the** **rigidity** **necessary** **for** **certain** **manual** **functions** **,**
有 它是 缺点 , 和 这 刚性 必要的 为了 肯定 手动的 函数 ,

它也有缺点，而且某些手动功能需要一定的刚性。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊtər] [ɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑ:t(ə)l] ,

such	as	winding	up	a	motor	or	opening	a	champagne	bottle	,
这样的	作为	绕线	向上	一个	发动机	或者	开幕	一个	香槟酒	瓶子	,

例如给马达上弦或打开香槟酒瓶，

[wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [glʌvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɪfɚ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['fæbrɪk] , ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]

will	be	furnished	by	gloves	of	a	stiffer	and	stronger	fabric	,	ranging	from
将要	是	提供	经过	手套	的	一个	更硬	和	更强	织物	,	范围	从

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ˌleðə'ret] [tu:; tə] [tʃeɪn] - [meɪl] .

simulation	leatherette	to	chain	-	mail	.
模拟	人造革	到	链	-	邮件	.

将提供由更硬挺、更结实的织物制成的手套，材质从仿皮到锁子甲不等。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['oʊvər] - ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [treɪnz] , [tjʊb] [ænd; ənd] ['moʊtər] - ['bʌsɪz] ,

Owing	to	the	continued	over	-	crowding	of	trains	,	tubes	and	motor	-	buses	,
欠款	到	这	持续	超过	-	拥挤	的	火车	,	管子	和	发动机	-	公交车	,

由于火车、地铁和公共汽车持续过度拥挤，

['elbəuz] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [ðæn; ðən] ['evər] ,

elbows	will	be	more	prominent	and	aggressive	than	ever	,
肘部	将要	是	更多的	著名的	和	挑衅的	比	曾经	,

肘击将比以往任何时候都更加突出和更具攻击性。

[ænd; ənd] ['teiləz] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [koʊt] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n]

and	tailors	are	building	a	type	of	coat	calculated	to	relieve	the	strain	on
和	裁缝	是	建筑	一个	类型	的	外套	计算	到	缓解	这	拉紧	在

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l] [dʒɔɪnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] ['pædɪŋ] ,

this	useful	joint	by	a	system	of	progressive	padding	,
这	有用	联合的	经过	一个	系统	的	进步	填充	,

裁缝们正在制作一种外套，通过渐进式填充系统来减轻这个重要关节的压力。

[sɔ:ft] [ˌɪn'saɪd] [bʌt; bət] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ]

soft	inside	but	resembling	a	nutmeg	-	grater	at	the	point	of	contact	with
柔软的	里面	但	类似	一个	肉豆蔻	-	刨丝器	在	这	观点	的	接触	和

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

内部柔软，但在与敌人接触的部位却像肉豆蔻磨碎器一样坚硬。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	only	remains	to	be	added	that	in	consequence	of	the	publication	of	the
它	仅有的	遗迹	到	是	额外	那	在	结果	的	这	发布	的	这

['dʒu:ɪʃ] ['proʊtəkɑ:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ænd; ənd] [æ'nɑ:kik,-kəl]

Jewish	Protocol	and	other	documents	pointing	to	revolutionary	and	anarchical
犹太人	协议	和	其他	文件	指向	到	革命性的	和	无政府主义

[se'mɪtɪk] [æk'tɪvətiz] ,

Semitic	activities	,
闪米特语	活动	,

最后需要补充的是，由于《犹太议定书》的发表以及其他指向闪米特人革命和无政府主义活动的文献，

['noʊzɪz] [wɪl] [bi:; bi] [wɔ:rn] [streɪtər] [ænd; ənd] - [lɑ:] [grɛk] ,

noses	will	be	worn	straighter	and	à	la	Grecque	,
鼻子	将要	是	磨损	更直	和	-	拉	希腊	,

鼻子会变得更直，更像希腊风格。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['sɪmələr] ['ri:z(ə)nz] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ʌplɪft] [ɪn] [ðə; ði]

and	for	similar	reasons	feet	will	be	shorter	and	with	more	uplift	in	the
和	为了	相似的	原因	脚	将要	是	较短	和	和	更多的	提升	在	这

['ɪnstep] .

instep	.
脚背	.

出于类似的原因，脚会更短，脚背也会更高。

[ə; eɪ][hɑːt] [spel] .
A Hot Spell .
一个 热的 拼写 .

高温天气。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri][fɔːr; fər] [bɔɪz] : —
From a story for boys : —
从 一个 故事 为了 男孩们 : —

摘自一本写给男孩的故事书：——

" [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔː] .
" The heat was so intense that we were perspiring from every paw .
" 这 热 曾是 所以 激烈的 那 我们 是 出汗 从 每一个 爪子 .

"天气太热了，我们每只爪子都汗流浃背。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 211]
" [页 -]

[第211页]

[snəud] ['ʌndər] .
SNOWED UNDER .
下雪了 在下面 .

被大雪掩埋。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][pʌp] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]) .
The St . Bernard Pup (to his Master) .
这 英石 . 伯纳德 小狗 (到 他的 掌握) .

圣伯纳犬幼犬（对它的主人）。

" [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
" THIS SITUATION APPEALS TO MY HEREDITARY INSTINCTS .
" 这 情况 上诉 到 我的 遗传 本能 .

"这种情况迎合了我的本能。"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ?
SHALL I COME TO THE RESCUE ?
将 我 来 到 这 救援 ?

我该出手相救吗?

" [[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['swɪtsərlənd] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][pʌp]
" [Before leaving Switzerland Mr . Lloyd George purchased a St . Bernard pup
" [前 离开 瑞士 先生 . 劳埃德 乔治 购买 一个 英石 . 伯纳德 小狗
.]
.]
.]

离开瑞士前，劳合·乔治先生买了一只圣伯纳犬幼犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 213]
[页 -]

[第213页]

['fjuːtʃərɪst][tuː; tə] ['brʌðər] [brʌʃ] (['æftər] [ə'lɔːŋ] ['kʌntri] [wɔːk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]) .
Futurist to Brother Brush (after along country walk in search of a subject) .
未来主义者 到 兄弟 刷子 (后 沿着 国家 走 在 搜索 的 一个 主题) .

未来学家对布鲁什兄弟说（在乡间漫步寻找创作主题之后）。

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['dʒɑːli] .
" This is rather jolly .
" 这 是 相当 快乐的 .

"这真是太令人愉快了。"

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][get] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ri:əl]['dʒægɪd] [stʌf] .
What a relief it is to get amongst the real jagged stuff .
什么 一个 宽慰 它 是 到 得到 在 这 真实的 锯齿状 东西 .

能接触到真正崎岖不平的地形，真是令人如释重负。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [haʊs] [rɑ:k] , ['sili;'sili] .
" THE OLD WOMAN'S HOUSE ROCK , SCILLY .
" 这 老的 女性的 房子 岩石 , 锡利群岛 .

“老妇人的房子，岩石，锡利。”

" [oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,
" Old woman , old woman , old woman , " said I ,
" 老的 女士 , 老的 女士 , 老的 女士 , " 说 我 ,

“老太太，老太太，老太太，”我说。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪr] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm]
" ' Tis a mighty queer place to be building a home
" - 的 一个 强大的 酷儿 地方 到 是 建筑 一个 家

“在这种地方建房真是太奇怪了。”

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
In the teeth of the gales and the wash of the foam ,
在 这 牙齿 的 这 狂风 和 这 洗 的 这 泡沫 ,

在狂风怒吼和浪花拍打中，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vju:] [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;
With nothing in view but the sea and the sky ;
和 没有什么 在 看法 但 这 海 和 这 天空 ;

眼前只有大海和天空；

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔ:r] ['helθi] [ɔ:r][draɪ] .
It cannot be cheerful or healthy or dry .
它 不能 是 快乐 或者 健康 或者 干燥 .

它不可能令人愉悦、健康或干燥。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ]['ɪnlənd][ænd; ənd][rent][ə; eɪ][snʌg] [haʊs] ,
Why don't you go inland and rent a snug house ,
为什么 不 你 去 内陆 和 租 一个 舒适 房子 ,

你为什么不去内陆租个舒适的房子呢?

[wɪð; wɪθ] [faʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [baʊz] ,
With fowls in the garden and blossoming boughs ,
和 家禽 在 这 花园 和 盛开 树枝 ,

花园里有鸟儿飞翔，树枝上开满了鲜花，

[oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] ? " [sed] [aɪ] .
Old woman , old woman , old woman ? " said I .
老的 女士 , 老的 女士 , 老的 女士 ? " 说 我 .

“老妇人，老妇人，老妇人？”我说道。

" [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [hæv; həv][aɪ][æt; ət][maɪ][hænd]
" A garden have I at my hand
" 一个 花园 有 我 在 我的 手

我手边有一座花园

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] [swel] ,
Beneath the green swell ,
下面 这 绿色的 膨胀 ,

在绿色的波涛之下，

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:θweiz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [sænd]
With pathways of glimmering sand
和 路径 的 微光 沙

闪闪发光的沙路

[ænd; ənd]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ʃel] .

And	borders	of	shell	.
和	边界	的	壳	.

还有贝壳的边缘。

[ðer; ðər]['twɪŋk(ə)l][ðə; ði][stɑːr] - [fɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	twinkle	the	star	-	fish	and	there
那里	闪烁	这	星星	-	鱼	和	那里

那里海星闪闪发光，那里

[red] ['dʒeliz][ʌn'foʊld] ;

Red	jellies	unfold	;
红色的	果冻	展开	;

红色果冻展开；

[ðə; ði] [wiːd] - ['bænərz] ['rɪp(ə)l][ænd; ənd] [fler]

The	weed	-	banners	ripple	and	flare
这	杂草	-	横幅	波纹	和	耀斑

杂草旗帜飘动并闪耀

[ɔːl]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

All	purple	and	gold	.
全部	紫色的	和	金子	.

全部是紫色和金色。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][noʊ] ['poʊltri] ?

And	have	I	no	poultry	?
和	有	我	不	家禽	?

难道我没有家禽吗?

[oʊ] , [kʌm]

Oh	,	come
哦	,	来

哦，来

[wen] [ðə; ði]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] ['lʌlz] ;

When	the	Equinox	lulls	;
什么时候	这	春分	平静	;

当春分时节，万物静止；

[ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] - [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hʌm]

The	air	is	a	-	flash	and	a	-	hum
这	空气	是	一个	-	闪光	和	一个	-	哼

空气中闪烁着光芒，嗡嗡作响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [gʌlz] ;

With	the	tumult	of	gulls	;
和	这	骚乱	的	海鸥	;

伴随着海鸥的喧闹声；

[ðeɪ] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [klaʊd]

They	whirl	in	a	shimmering	cloud
他们	旋转	在	一个	闪闪发光	云

它们在闪烁的云雾中旋转。

[sʌn] - [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ;

Sun	-	bright	on	the	breeze	;
太阳	-	明亮的	在	这	微风	;

阳光明媚，微风拂面；

[ðeɪ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [kraʊd]

They	perch	on	my	chimneys	and	crowd
他们	栖息	在	我的	烟囱	和	人群

它们栖息在我的烟囱上，成群结队地聚集在一起。

[tuː; tə] [nest] [æt; ət] [maɪ] [niːz] ,
To **nest** **at** **my** **knees** **,**
到 巢 在 我的 膝盖 ,

依偎在我膝边，

[ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] [dʌn] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðərli]
And **set** **their** **dun** **chickens** **to** **rock** **on** **the** **motherly**
和 放 他们的 逼债 鸡 到 岩石 在 这 母性

然后让他们的灰褐色小鸡在母性的摇篮曲中摇摆

[læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] . "
Lap **of** **the** **seas** **.** **"**
膝 的 这 海域 . "

海浪的拍打声。

" [oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,
" **Old** **woman** **,** **old** **woman** **,** **old** **woman** **,** **"** **said** **I** **,**
" 老的 女士 , 老的 女士 , 老的 女士 , " 说 我 ,

“老太太，老太太，老太太，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [raɪt] ;
" **It** **sounds** **very** **well** **,** **but** **it** **cannot** **be** **right** **;**
" 它 声音 非常 出色地 , 但 它 不能 是 正确的 ;

“听起来很好，但这肯定不对；

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['desələt] [spɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] ,
This **must** **be** **a** **desolate** **spot** **of** **a** **night** **,**
这 必须 是 一个 荒凉 点 的 一个 夜晚 ,

这里夜晚一定很荒凉。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [kraɪ] ,
With **nothing** **to** **hear** **but** **the** **guillemot's** **cry** **,**
和 没有什么 到 听到 但 这 - 哭 ,

除了海鸠的叫声，什么也听不到。

[ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [sauɪŋ] [baɪ] .
The **sob** **of** **the** **surf** **and** **the** **wind** **soughing** **by** **.**
这 哭泣 的 这 冲浪 和 这 风 咳嗽 经过 .

海浪的呜咽和风的拂过。

[goʊ] ['ɪnlənd] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [niː]
Go **inland** **and** **get** **you** **a** **cat** **for** **your** **knee**
去 内陆 和 得到 你 一个 猫 为了 你的 膝盖

去内陆找只猫来保护你的膝盖吧

[ænd; ənd] ['gæðər] [jʊr; jər] ['gɔsips] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [tiː] ,
And **gather** **your** **gossips** **for** **scandal** **and** **tea** **,**
和 收集 你的 八卦 为了 丑闻 和 茶 ,

召集你的八卦好友，一起来挖挖丑闻、喝喝茶吧！

[oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] .
Old **woman** **,** **old** **woman** **,** **old** **woman** **,** **"** **said** **I** **.**
老的 女士 , 老的 女士 , 老的 女士 , " 说 我 .

“老妇人，老妇人，老妇人，”我说。

" [noʊ] ['æmbər] - [aɪd] ['tæbi] [meɪ] [leɪz]
" **No** **amber** **-** **eyed** **tabby** **may** **laze**
" 不 琥珀色 - 眼睛 虎斑猫 可能 懒散

“没有一只琥珀色眼睛的虎斑猫会懒惰”

[ænd; ənd] [pɜːr] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
And **purr** **at** **my** **feet** **,**
和 呼噜声 在 我的 脚 ,

在我脚边发出咕噜声，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [deɪz]
But **here** **in** **the** **blue** **summer** **days**
但 这里 在 这 蓝色的 夏天 天

但在这里，在蔚蓝的夏日里

[ðə; ði] [siːl] - ['piːp(ə)l] [miːt] .
The **seal** **-** **people** **meet** **.**
这 海豹 - 人们 见面 .

海豹人相遇了。

[ðeɪ] [bæsk][ɑːn][maɪ] [ledʒ] [ænd; ənd][rɑːmp]
They **bask** **on** **my** **ledges** **and** **romp**
他们 晒 在 我的 壁架 和 欢蹦乱跳

它们在我的窗台上晒太阳，嬉戏玩耍。

[ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] ,
In **the** **swirl** **of** **the** **tides** **,**
在 这 漩涡 的 这 潮汐 ,

在潮汐的漩涡中，

[oʊld] ['bʊlz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪskərz] [ænd; ənd][pɑːmp]
Old **bulls** **in** **their** **whiskers** **and** **pomp**
老的 公牛 在 他们的 胡须 和 盛大场面

老牛们，胡须浓密，气势恢宏。

[ænd; ənd] [sliːk] ['lɪt(ə)l]['braɪdz] .
And **sleek** **little** **brides** **.**
和 光滑 小的 新娘 .

还有那些优雅的小新娘。

[jet] ['ʌðər] [kʌm] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
Yet **others** **come** **visiting** **me**
然而 其他的 来 访问 我

还有其他人来看望我

[ðæn; ðən] [greɪ] [siːl] [ɔːr][bɜːrd] ;
Than **grey** **seal** **or** **bird** **;**
比 灰色的 海豹 或者 鸟 ;

比灰海豹或鸟类更甚；

[men] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
Men **come** **in** **the** **night** **from** **the** **sea**
男人 来 在 这 夜晚 从 这 海

夜里，男人们从海上而来。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd] .
And **utter** **no** **word** **.**
和 说出 不 单词 .

一句话也不说。

[wet] [wiːd] [klɪŋz] [tuː; tə]['bʊzəm][ænd; ənd] [her] ;
Wet **weed** **clings** **to** **bosom** **and** **hair** **;**
湿的 杂草 黏附 到 怀 和 头发 ;

湿漉漉的杂草粘在胸口和头发上；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [drɔːn] ;
Their **faces** **are** **drawn** **;**
他们的 面孔 是 绘制 ;

他们面容憔悴；

[ðeɪ] [kraʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['embərz][ænd; ənd] [ster]
They **crouch** **by** **the** **embers** **and** **stare**
他们 蹲伏 经过 这 余烬 和 盯

他们蹲在余烬旁，凝视着。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn]
And **go** **with** **the** **dawn**
和 去 和 这 黎明

与黎明同行

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [swel] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]
To **sleep** **in** **my** **garden** **,** **the** **swell** **flowing** **over** **them**
到 睡觉 在 我的 花园 , 这 膨胀 流动 超过 他们

睡在我的花园里，任凭波涛涌过。

[laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] .
Like **a** **green** **lawn** **.**
喜欢 一个 绿色的 草地 .

像一片绿茵茵的草坪。

" -
" Patlander .
" -

“帕特兰德。

['leɪbər] ['lidər] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] .
Labour **Leaders** **on** **the** **Links** **.**
劳动 领导人 在 这 链接 .

工党领袖们在打高尔夫球。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [rʌnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] : —
Under **a** **photograph** **in** **a** **London** **evening** **paper** **runs** **the** **following** **legend** **:** **—**
在下面 一个 照片 在 一个 伦敦 晚上 纸 跑步 这 下列的 传奇 : —

伦敦一家晚报刊登的一张照片下方附有以下说明文字：—

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] [hɔdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ['faʊndərz]
" **Mr** **.** **John** **Hodge** **and** **another** **official** **of** **the** **Iron** **and** **Steel** **Founders**
" 先生 . 约翰 霍奇 和 其他 官方的 的 这 铁 和 钢 创始人
['juːniən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] ['æftər][ðə; ði] [treɪd] ['juːniən] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ]
Union **enjoy** **a** **game** **of** **golf** **after** **the** **Trade** **Union** **Congress** **at** **Portsmouth**
联盟 享受 一个 游戏 的 高尔夫球 后 这 贸易 联盟 国会 在 朴茨茅斯
[ə'dʒəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
adjourns **for** **the** **day** **.**
休会 为了 这 天 .

“约翰·霍奇先生和钢铁铸造工人工会的另一位官员在朴茨茅斯工会大会当天休会后打起了高尔夫球。

['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [hɔdʒ] ['pʊtɪŋ] .
Our **picture** **shows** **Mr** **.** **John** **Hodge** **Putting** **.**
我们的 图片 演出 先生 . 约翰 霍奇 推杆 .

照片中是约翰·霍奇先生正在推杆。

" [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsfl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər]
" **Some** **idea** **of** **the** **forceful** **and** **unconventional** **methods** **of** **our** **Labour**
" 一些 主意 的 这 有力 和 非传统 方法 的 我们的 劳动
['lidər] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [hɔdʒ] ,
leaders **may** **be** **gathered** **from** **the** **attitude** **of** **Mr** **.** **John** **Hodge** **,**
领导人 可能 是 聚集 从 这 态度 的 先生 . 约翰 霍奇 ,

“从约翰·霍奇先生的态度中，我们或许可以了解我们工党领导人强硬和非常规的行事方式。”

[huːz] [klʌb][ɪz] [reɪzd] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
whose **club** **is** **raised** **well** **over** **his** **shoulder** **.**
谁 俱乐部 是 提高 出色地 超过 他的 肩膀 .

他的球杆高高举过肩头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

" [sɔ:r] , [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['mɪstər] . ['klænsi] ['sɝ:vɪn] - [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] .
" Sorr , I object to Mr . Clancy servin ' on the jury .
" 抱歉 , 我 目的 到 先生 . 克兰西 服务 - 在 这 陪审团 .

“抱歉，我反对克兰西先生担任陪审员。”

" ['mɪstər] . ['klænsi] .
" Mr . Clancy .
" 先生 . 克兰西 .

克兰西先生。

" [bi'dæd] , [æn; ən] - [fɔ:r; fər] [waɪ] , ['maɪk(ə)l] ?
" Bedad , an ' for why , Michael ?
" 贝达德 , 一个 - 为了 为什么 , 迈克尔 ?

“贝达德，为什么，迈克尔？”

[aɪm][fɔ:r; fər] [jɛz] !
I'm for yez !
我是 为了 是的 !

我支持你!

" [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
" THE TAXATION OF VIRTUE .
" 这 税收 的 美德 .

“美德的税收。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] , " [sed] ['pi:tər] , " [tɪl] [ðeɪ] [send][ˌem 'i:][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['noʊtɪs] . "
" I shall wait , " said Peter , " till they send me the final notice . "
" 我 将 等待 , " 说 彼得 , " 直到 他们 发送 我 这 最终的 注意 . "

“我会等到他们给我发最终通知，”彼得说。

" ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [sed] ['hɪldə][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Being his wife , " said Hilda to me ,
" 存在 他的 妻子 , " 说 希尔达 到 我 ,

“身为他的妻子，”希尔达对我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .
" I am in a position to know that he will not .
" 我 是 在 一个 位置 到 知道 那 他 将要 不是 .

“我有权知道他不会这么做。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] ,
In another week he will pay ,
在 其他 星期 他 将要 支付 ,

再过一周他就要付出代价了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] - [tæks][hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] [ðæt]
saying that the thought of income - tax has affected his nerves and that
说 那 这 想法 的 收入 - 税 有 做作的 他的 神经 和 那
[hi:; hi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
he can bear it no longer .
他 能 熊 它 不 更长 .

他说，一想到所得税，他就神经紧张，再也无法忍受了。

[hiː; hi] ['wɒblz] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli]
He **wobbles** **like** **this** **for** **six** **weeks** **twice** **a** **year** **,** **and** **meanwhile** **his** **family**
他 摇晃 喜欢 这 为了 六 周 两次 一个 年 , 和 同时 他的 家庭
[stɑːrv] . "
starves **.** **"**
挨饿 . "

他每年有两次，每次持续六周都这样摇摇晃晃，而与此同时，他的家人却在挨饿。

" ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] , " ['piːtər] [ri'tɔːtid] , " [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mʌst; məst] ['sʌfər] .
" **Under** **our** **system** **of** **taxation** **,** **"** **Peter** **retorted** **,** **"** **the** **innocent** **must** **suffer** **.**
" 在下面 我们的 系统 的 税收 , " 彼得 反驳 , " 这 清白的 必须 遭受 .
"
"
"

"在我们的税收制度下，"彼得反驳道，"无辜者必遭祸患。"

" [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **It** **falls** **alike** **on** **the** **just** **and** **the** **unjust** **,** **"** **I** **interposed** **.**
" 它 瀑布 同样 在 这 只是 和 这 不公正 , " 我 插入 .

"正义者与不义者都会受到同样的惩罚，"我插话道。

" [haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **else** **would** **you** **have** **it** **?** **"**
" 如何 别的 会 你 有 它 ? "

你还想要什么?

" ['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Naturally** **I** **would** **have** **it** **fall** **on** **the** **unjust** **alone** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 自然 我 会 有 它 落下 在 这 不公正 独自的 , " 他 回复 .

"我当然希望罪孽只降临到不义之人身上，"他回答说。

" [waɪ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ə'loʊn] ? " [aɪ] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æn; ən]
" **Why** **not** **on** **the** **just** **alone** **?** **"** **I** **asked** **,** **suddenly** **aware** **of** **the** **birth** **of** **an**
" 为什么 不是 在 这 只是 独自的 ? " 我 问 , 突然 意识到的 的 这 出生 的 一个
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

"为什么不单独行动呢？"我问道，突然意识到一个想法诞生了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt] [ɪg'zempʃn] . "
" **Of** **course** **you** **want** **exemption** **.** **"**
" 的 课程 你 想 豁免 . "

"你当然想要豁免。"

" [juː; jʊ] [mɪs] [maɪ] [pɔɪnt] .
" **You** **miss** **my** **point** **.**
" 你 错过 我的 观点 .

你没理解我的意思。

[juː; jʊ][grænt] [ðæt] [tæk'seɪʃn] [ɪz] ['nesəseri] ? "
You **grant** **that** **taxation** **is** **necessary** **?** **"**
你 授予 那 税收 是 必要的 ? "

你认为征税是必要的吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , " [sed] ['piːtər] , " [aɪ][grænt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] . "
" **For** **the** **sake** **of** **argument** **,** **"** **said** **Peter** **,** **"** **I** **grant** **that** **,** **with** **reservations** **.** **"**
" 为了 这 清酒 的 争论 , " 说 彼得 , " 我 授予 那 , 和 预订 . "

"为了方便讨论，"彼得说，"我承认这一点，但有一些保留意见。"

" [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['tæksɪz] ,
" **Since** **then** **there** **must** **be** **taxes** **,**
" 自从 然后 那里 必须 是 税收 ,

"从那时起就必须征税了。"

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv]['tæksɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [peɪ] ?

why	not	have	taxes	that	it	would	be	a	pleasure	to	pay	?
为什么	不是	有	税收	那	它	会	是	一个	乐趣	到	支付	?

为什么不制定一些让人乐意缴纳的税种呢?

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['tæksɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [peɪ] . "

The	current	taxes	are	not	a	pleasure	to	pay	.	"
这	当前的	税收	是	不是	一个	乐趣	到	支付	.	"

缴纳目前的税款真不是一件令人愉快的事。

" [aɪ][grænt] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veʃən] . "

"	I	grant	that	,	"	said	Peter	,	"	without	reservations	.	"
"	我	授予	那	,	"	说	彼得	,	"	没有	预订	.	"

"我毫无保留地承认这一点,"彼得说。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][tæks] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['enibɑːdi] ['peɪɪŋ] ['glædli] ,

"	Now	there	is	only	one	sort	of	tax	that	I	can	imagine	anybody	paying	gladly	,
"	现在	那里	是	仅有的	一	种类	的	税	那	我	能	想象	任何人	付费	乐意	,

"现在，我能想象到的唯一一种税是人们乐意缴纳的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][tæks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] . "

and	that	would	be	a	tax	on	his	virtues	.	"
和	那	会	是	一个	税	在	他的	美德	.	"

那将是对他美德的一种征税。

" [stɪl] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zempʃn] , " [grauld] ['piːtər] .

"	Still	hankering	after	your	own	exemption	,	"	growled	Peter	.
"	仍然	渴望	后	你的	自己的	豁免	,	"	咆哮	彼得	.

"你还在渴望得到你的豁免权吗?"彼得咆哮道。

" [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] .

"	Leave	me	out	of	account	.
"	离开	我	出去	的	帐户	.

"别把我算进去。"

[teɪk] , [baɪ] ['prefrəns] , [jɔːr'self] .

Take	,	by	preference	,	yourself	.
拿	,	经过	偏爱	,	你自己	.

最好是自己带走。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	have	virtues	and	are	proud	of	them	.
你	有	美德	和	是	自豪的	的	他们	.

你拥有美德并为此感到自豪。

" ['hɪldə] [ˌɪntə'viːnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	Hilda	intervened	,	as	I	had	anticipated	.
"	希尔达	介入	,	作为	我	有	预期	.

正如我预料的那样，希尔达出面干预了。

" [ðə; ði][praɪd][ɪz] [əd'mɪtɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sesmənt] ['vælјuː][ʌv; əv]

"	The	pride	is	admitted	,	"	said	she	,	"	but	as	for	the	assessment	value	of
"	这	自豪	是	承认	,	"	说	她	,	"	但	作为	为了	这	评估	价值	的

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] — — "

the	virtues	—	—	"
这	美德	—	—	"

"骄傲是可以承认的,"她说，"但至于美德的评价价值——"

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] " — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər] [ə'gen] — " [jet]

You	are	proud	of	your	virtues	"	—	I	turned	to	Peter	again	—	"	yet
你	是	自豪的	的	你的	美德	"	—	我	转向	到	彼得	再次	—	"	然而

你为自己的美德感到自豪——我再次转向彼得——"然而

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

you	are	sometimes	troubled	,	like	the	rest	of	us	,
你	是	有时	麻烦	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

你有时也会像我们其他人一样感到烦恼。

[baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['riːəli] [pə'zes] [ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] .

by	a	fear	that	you	may	not	really	possess	them	after	all	.
经过	一个	害怕	那	你	可能	不是	真的	具有	他们	后	全部	.

因为害怕自己可能根本不拥有它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sesmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɪnlənd] ['revənuː] [wʊd]

But	the	assessment	of	your	virtues	by	the	Board	of	Inland	Revenue	would
但	这	评估	的	你的	美德	经过	这	木板	的	内陆	收入	会

[pruːv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "

prove	their	existence	to	yourself	and	to	all	the	world	.	"
证明	他们的	存在	到	你自己	和	到	全部	这	世界	.	"

但是，税务局对你品德的评估将向你自己和全世界证明它们的存在。

" [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [sed] ['hɪldə] .

"	Except	his	wife	,	"	said	Hilda	.
"	除了	他的	妻子	,	"	说	希尔达	.

"除了他妻子，"希尔达说。

" [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] .

"	Her	evidence	would	not	be	accepted	.
"	她	证据	会	不是	是	公认	.

"她的证据不会被采纳。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [tæk'seɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

If	you	had	paid	taxation	for	the	possession	of	a	virtue	,
如果	你	有	有薪酬的	税收	为了	这	拥有	的	一个	美德	,

如果你因为拥有某种美德而缴纳了税款，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt][juː; jʊ][dɪd] [pə'zes] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['vɜːrtʃuː] ,

the	receipt	would	be	a	guarantee	that	you	did	possess	that	particular	virtue	,
这	收据	会	是	一个	保证	那	你	做过	具有	那	特别的	美德	,

收据可以证明你确实具备那种美德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['mɔːrəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

and	it	would	consequently	be	a	source	of	profound	moral	satisfaction	to
和	它	会	最后	是	一个	来源	的	深刻的	道德	满意	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因此，这会给你带来深刻的道德满足感。

[juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

You	would	pay	with	pleasure	.
你	会	支付	和	乐趣	.

你会乐意支付的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ə'baɪd][ə; eɪ] [test] .

Besides	,	it	is	a	poor	kind	of	virtue	that	will	not	abide	a	test	.
除了	,	它	是	一个	贫穷的	种类	的	美德	那	将要	不是	遵守	一个	测试	.

此外，经不起考验的美德是一种低劣的美德。

[ðə; ði][tæks] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][test] .

The	tax	would	be	a	test	.
这	税	会	是	一个	测试	.

这项税收将是一次考验。

[səˈpoʊz] [ðæt] [faɪv] [paʊndz] [wʌz; wəz] [ˈliːvid] [əˈpɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] .

Suppose	that	five	pounds	was	levied	upon	you	for	honesty	.
认为	那	五	磅	曾是	征收	之上	你	为了	诚实	.

假设你因为诚实而被罚款五英镑。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [peɪ] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [əˈgen] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ?

If	you	refused	to	pay	how	could	you	ever	again	claim	to	be	honest	?
如果	你	拒绝	到	支付	如何	可以	你	曾经	再次	宣称	到	是	诚实的	?

如果你拒绝付款，你又怎能再自称诚实呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] [æz; əz][nɑːt]['væljuɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [æt; ət][faɪv] [paʊndz] .

You	would	be	marked	as	not	valuing	your	honesty	at	five	pounds	.
你	会	是	标记	作为	不是	估值	你的	诚实	在	五	磅	.

你会被贴上“不重视诚实，价值五英镑”的标签。

[noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ænd; ənd] [peɪ] ['redɪli] .

No	,	you	would	pay	and	pay	readily	.
不	,	你	会	支付	和	支付	容易	.

不，你会付钱，而且会很乐意付钱。

" [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə]['piːtər] , [bʌt; bət]['hɪldə] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

"	My	words	were	addressed	to	Peter	,	but	Hilda	seemed	the	more	interested	.
"	我的	字	是	已解决	到	彼得	,	但	希尔达	似乎	这	更多的	感兴趣的	.

“我的话是说给彼得听的，但希尔达似乎更感兴趣。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	It	sounds	well	,	but	how	would	you	raise	the	money	?
"	它	声音	出色地	,	但	如何	会	你	增加	这	钱	?

“听起来不错，但是你要如何筹集资金呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæt] [wʊd] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	That	would	depend	on	the	virtue	,	"	I	replied	.
"	那	会	依赖	在	这	美德	,	"	我	回复	.

“那要看是什么美德了，”我回答道。

" [ðə; ði][səˈbraɪəti][tæks] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

"	The	sobriety	tax	,	for	example	,
"	这	清醒	税	,	为了	例子	,

例如，“清醒税”，

[wʊd] [biː; bi] ['liːvid] [ɑːn] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv]

would	be	levied	on	anyone	who	had	not	for	some	years	been	convicted	of
会	是	征收	在	任何人	WHO	有	不是	为了	一些	年	到过	已定罪	的

['drʌŋkənnəs] . "

drunkenness	.	"
酒醉	.	"

“任何多年未曾因醉酒被定罪的人都将被征收此税。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [faɪnd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] —
" But how about the virtues that you don't get fined for not having —
" 但 如何 关于 这 美德 那 你 不 得到 罚款 为了 不是 拥有 —

['truːθflnəs] ,
truthfulness ,
真实性 ,

但是，那些你即使没有也不会被罚款的美德呢——比如诚实，

[ʌn'selfɪʃnəs] , [´kaind´haːtidnis] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ? "
unselfishness , kindheartedness and all those ? "
无私 , 善良 和 全部 那些 ? "

无私、善良等等这些品质?

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" I admit that would be difficult .
" 我 承认 那 会 是 难的 .

我承认那会很困难。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ?
Can you suggest anything ?
能 你 建议 任何事物 ?

您有什么建议吗?

" [aɪ] [æskt] ['piːtər] .
" I asked Peter .
" 我 问 彼得 .

我问了彼得。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['rɑːt(ə)n] [aɪ'diːə] ['enihaʊ] . "
" I'm not encouraging your rotten idea anyhow . "
" 我是 不是 鼓励 你的 烂 主意 无论如何 . "

“反正我是不会支持你那馊主意的。”

" [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['revənuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [fiːl] ['piːpəlz] [bʌmps] ? " [in'kwaiəd] ['hɪldə] [rɪ'flektɪvli] .
" Could the revenue officials feel people's bumps ? " inquired Hilda reflectively .
" 可以 这 收入 官员 感觉 人们的 颠簸 ? " 询问 希尔达 反思地 .

“税务官员能感受到人们的颠簸吗？”希尔达若有所思地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] , " ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid , " I said , " people wouldn't stand it .
" 我是 害怕的 , " 我 说 , " 人们 不会 站立 它 .

“恐怕，”我说，“人们不会容忍的。”

['fænsi] ['piːtər] — — "
Fancy Peter — — "
想要 彼得 — — "

花哨的彼得——”

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɪldə] .
" I've got it , " said Hilda .
" 我已经 得到 它 , " 说 希尔达 .

“我明白了，”希尔达说。

" [ðə; ði] ['revənuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ði]['tækspeɪər] ,

"	The	revenue	officials	would	attribute	a	virtue	to	the	taxpayer	,
"	这	收入	官员	会	属性	一个	美德	到	这	纳税人	,

税务官员会把纳税人当作一种美德来看待，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tæk'seɪʃn] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

and	if	he	wanted	to	escape	taxation	they	would	require	him	to	prove	to
和	如果	他	通缉	到	逃脱	税收	他们	会	要求	他	到	证明	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['kwestʃən] . "

them	that	he	lacked	the	virtue	in	question	.	"
他们	那	他	缺乏	这	美德	在	问题	.	"

如果他想逃税，他们就会要求他向他们证明他缺乏那种美德。

" [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] , " ['mʌtəd] ['piːtər] .

"	They	would	like	doing	that	,	"	muttered	Peter	.
"	他们	会	喜欢	正在做	那	,	"	低声说道	彼得	.

“他们很乐意那样做，”彼得低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['hɪldə] .

"	You	have	found	the	solution	,	"	I	said	to	Hilda	.
"	你	有	成立	这	解决方案	,	"	我	说	到	希尔达	.

“你找到了解决办法，”我对希尔达说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪm'pjuːt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [hiː; hi]['prɑːbəbli]

"	If	you	impute	to	a	person	a	virtue	he	does	not	possess	he	probably
"	如果	你	归因	到	一个	人	一个	美德	他	做	不是	具有	他	大概

[dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

denies	that	he	has	it	,
否认	那	他	有	它	,

“如果你把一个人不具备的美德强加给他，他很可能会否认自己拥有这种美德。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['flætərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ɪz][nɑːt] [sɪn'sɪr] .

but	he	is	really	flattered	and	his	denial	is	not	sincere	.
但	他	是	真的	受宠若惊	和	他的	拒绝	是	不是	真诚	.

但他其实受宠若惊，他的否认并非真心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] [ðæn; ðən][nɑːt] .

He	would	be	willing	to	pay	on	it	;	he	would	rather	pay	than	not	.
他	会	是	愿意的	到	支付	在	它	;	他	会	相当	支付	比	不是	.

他愿意为此付费；他宁愿付费也不愿不付费。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['piːtər] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːment] .

"	At	this	point	Peter	grew	tired	of	refraining	from	comment	.
"	在	这	观点	彼得	生长	疲劳的	的	克制	从	评论	.

“这时，彼得厌倦了保持沉默。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	want	you	to	suppose	,	"	he	said	,
"	我	不	想	你	到	认为	,	"	他	说	,

“我不想让你妄加猜测，”他说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['fætʃuəs] [skiːm] ,

"	that	I	am	taking	any	interest	in	your	fatuous	scheme	,
"	那	我	是	采取	任何	兴趣	在	你的	昏庸	方案	,

“我根本不会对你那愚蠢的计划感兴趣，

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli]

but	doesn't	it	occur	to	you	that	under	your	system	it	would	be	simply
但	不	它	发生	到	你	那	在下面	你的	系统	它	会	是	简单地

['ruːɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['vɜːrtʃʊ] [æt; ət][ɔːl] ,

ruinous	to	have	any	virtues	at	all	,
毁灭性的	到	有	任何	美德	在	全部	,

但你难道没有意识到，在你的制度下，拥有任何美德都只会带来灾难性的后果吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] ['flɜ:rɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊ]

and	that	the	only	people	who	would	flourish	would	be	those	who	had	no
和	那	这	仅有的	人们	WHO	会	繁荣	会	是	那些	WHO	有	不

['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "

virtues	and	were	not	ashamed	of	it	?	"
美德	和	是	不是	羞愧	的	它	?	"

难道只有那些没有美德且不以此为耻的人才能成功吗?

" [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:nfɪdəntli] ,

"	For	one	thing	,	"	I	replied	confidently	,
"	为了	一	事物	,	"	我	回复	自信地	,

“首先,”我自信地回答道,

" [ðə; ði] ['tæksɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [wei] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] .

"	the	taxes	would	be	graduated	in	the	ordinary	way	in	accordance	with	means	.
"	这	税收	会	是	毕业	在	这	普通的	方式	在	根据	和	方法	.

“税收将按通常方式，根据收入水平分级征收。”

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [pɑ:rk] [leɪn] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hevɪli] [mʌlktid]

The	slightest	flicker	of	a	conscience	in	Park	Lane	would	be	more	heavily	mulcted
这	丝毫	闪烁	的	一个	良心	在	公园	车道	会	是	更多的	重度	罚款

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['bleɪmləs] [laɪf] [ɪn] ['bɜ:rmənd͵zi] .

than	the	most	blameless	life	in	Bermondsey	.
比	这	最多	无责	生活	在	伯蒙德西	.

在帕克巷，哪怕一丝良心的闪现都会比在伯蒙德西最清白无辜的人受到更严厉的惩罚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['ʌndər] [maɪ] ['sɪstəm] [tæk'seɪʃn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['meʒər]

But	the	main	point	is	that	under	my	system	taxation	would	become	the	measure
但	这	主要的	观点	是	那	在下面	我的	系统	税收	会	变得	这	措施

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['mɔ:rəl] [wɜ:rθ] ,

of	a	man's	moral	worth	,
的	一个	男人的	道德	值得	,

但关键在于，在我的制度下，税收将成为衡量一个人道德价值的标准。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [peɪ] ['tæksɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	people	who	did	not	pay	taxes	would	be	simply	out	of	it	.
和	人们	WHO	做过	不是	支付	税收	会	是	简单地	出去	的	它	.

而那些不缴税的人则会被排除在外。

[ɔ:l] [ðə; ði] [plʌmz] [wʊd] [goʊ] [ðə; ði] ['haɪli] - ['tækst] [men] .

All	the	plums	would	go	the	highly	-	taxed	men	.
全部	这	李子	会	去	这	高度	-	已征税	男人	.

所有的李子都将归那些税负沉重的男人们所有。

[ðer; ðər] [tæks] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [wʊd] [bi:; bi] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Their	tax	receipts	would	be	certificates	of	character	,
他们的	税	收据	会	是	证书	的	特点	,

他们的纳税收据将成为品行证明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['treʒəri] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt]

and	the	more	they	earned	the	more	the	Treasury	would	be	able	to	get	out
和	这	更多的	他们	获得	这	更多的	这	财政部	会	是	有能力的	到	得到	出去

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们挣得越多，财政部就能从他们身上得到越多。

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['dɑ:dʒɪŋ] [tæk'seɪʃn] , ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['skræmb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

So	far	from	dodging	taxation	,	people	would	scramble	to	pay	it	.	"
所以	远的	从	躲避	税收	,	人们	会	争夺	到	支付	它	.	"

因此，人们不仅不会逃税，反而会争先恐后地缴纳税款。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [æskt] ['hɪldə] , " [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][tæks] [rɪ'siːt] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði]
" But how , " asked Hilda , " would you make the tax receipt a trustworthy
" 但 如何 , " 问 希尔达 , " 会 你 制作 这 税 收据 一个 值得信赖的
[ˌtestɪ'moʊniəl] ?
testimonial ?
用户评价 ?

"但是,"希尔达问道,"你如何才能使税收收据成为可信的证明呢?"

[jʊr; jər] [rɪtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'siːt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [pʊr]
Your rich man with one virtue would have a better receipt than your poor
你的 富有的 男人 和 一 美德 会 有 一个 更好的 收据 比 你的 贫穷的
[wʌn][wɪð; wɪθ][ten] . "
one with ten . "
一 和 十 . "

"一个有美德的富人比一个有十个美德的穷人更有价值。"

" [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ['tækst] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" The virtues taxed would be shown on the receipt , " I replied .
" 这 美德 已征税 会 是 所示 在 这 收据 , " 我 回复 .

"征税的善行会在收据上列明,"我回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [pʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [men] [wʊd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [get][æn; ən]
" Besides , poor and virtuous men would , as I have suggested , get an
" 除了 , 贫穷的 和 有德行的 男人 会 , 作为 我 有 建议 , 得到 一个
[ə'beɪtmənt] [ɑːn][ðer; ðər]['vɜːrtʃuːs]['tæksɪz] ,
abatement on their virtue taxes ,
减排 在 他们的 美德 税收 ,

此外,正如我所建议的,贫穷而有德之人可以减免他们的德行税。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] .
and the amount of the abatement would be shown on the receipt .
和 这 数量 的 这 减排 会 是 所示 在 这 收据 .

减免金额将显示在收据上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
So it could easily be seen what proportion a man was paying on his
所以 它 可以 容易地 是 已见 什么 部分 一个 男人 曾是 付费 在 他的
[welθ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] . "
wealth and what on his virtues . "
财富 和 什么 在 他的 美德 . "

这样一来,就很容易看出一个人为他的财富付出了多少代价,为他的美德付出了多少代价。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['piːtər] , [ə'raʊzd] [æt; ət][læst] ,
" Look here , " said Peter , aroused at last ,
" 看 这里 , " 说 彼得 , 被唤醒 在 最后的 ,

"看这里,"彼得终于被唤醒了,说道。

" [duː][juː; jʊ] [kən'veɪ] [ðæt] [ðə; ði][tə'bækoʊ]['duːti] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [smoʊk] ?
" do you convey that the tobacco duty would be paid by people who didn't smoke ?
" 做 你 传达 那 这 烟草 责任 会 是 有薪酬的 经过 人们 WHO 没有 抽烟 ?
"
"
"

"你的意思是说,烟草税将由不吸烟的人缴纳吗?"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm]
" It would amount to that , " I answered , " assuming that abstention from
" 它 会 数量 到 那 , " 我 回答 , " 假设 那 弃权 从
[tə'bækoʊ][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] . "
tobacco were counted a virtue . "
烟草 是 计数 一个 美德 . "

"那结果就是如此,"我回答说,"假设不吸烟被视为一种美德。"

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , " [sed] ['piːtər] .

"	There	may	be	something	in	it	after	all	,	"	said	Peter	.
"	那里	可能	是	某物	在	它	后	全部	,	"	说	彼得	.

“或许这其中还是有道理的，”彼得说。

['fɪʃərmən] .

Fisherman	.
渔夫	.

渔夫。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪʃ] [draɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

"	There	are	plenty	of	fish	,	but	you've	got	to	fish	dry	to	catch	them	.
"	那里	是	很多	的	鱼	,	但	你已经	得到	到	鱼	干燥	到	抓住	他们	.

“鱼很多，但你必须用干式方法才能钓到它们。”

" [əˈmerɪkən] [frend] .

"	American	Friend	.
"	美国人	朋友	.

“美国朋友。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['riːəl] ['hoʊmsɪk] .

"	Say	,	you	make	me	real	homesick	.
"	说	,	你	制作	我	真实的	想家	.

“哎呀，你让我好想家啊。”

" [nuː] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃɪldrən] .

"	NEW	RHYMES	FOR	OLD	CHILDREN	.
"	新的	韵律	为了	老的	孩子们	.

“给老孩子们的新童谣。”

[ðə; ðiː] [kəˈmiːliən] .

The	Chameleon	.
这	变色龙	.

变色龙。

[ðə; ðiː] [kəˈmiːliən] ['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ;

The	chameleon	changes	his	colour	;
这	变色龙	变化	他的	颜色	;

变色龙会改变颜色；

[hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ][wɔːl] ;

He	can	look	like	a	tree	or	a	wall	;
他	能	看	喜欢	一个	树	或者	一个	墙	;

他可以看起来像一棵树，也可以看起来像一堵墙；

[hiː; hi][ɪz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

He	is	timid	and	shy	and	he	hates	to	be	seen	,
他	是	胆小	和	害羞的	和	他	讨厌	到	是	已见	,

他胆小害羞，不喜欢被人看到。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [græs] [ænd; ənd][goʊz] [griːn] ,

So	he	simply	sits	down	in	the	grass	and	goes	green	,
所以	他	简单地	坐着	向下	在	这	草	和	去	绿色的	,

于是他干脆坐在草地上，渐渐变得绿意盎然。

[ænd; ənd] [priˈtendz] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

And	pretends	he	is	nothing	at	all	.
和	假装	他	是	没有什么	在	全部	.

他假装自己什么都不是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][kəmˈplekʃ(ə)n]

I	wish	I	could	change	my	complexion
我	希望	我	可以	改变	我的	肤色

我希望我能改变我的肤色。

[tuː; tə]['pɜːrp(ə)l][ɔːr] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr] [red] ;

To	purple	or	orange	or	red	;
到	紫色的	或者	橙子	或者	红色的	;

变成紫色、橙色或红色;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]

I	wish	I	could	look	like	the	arm	of	a	chair
我	希望	我	可以	看	喜欢	这	手臂	的	一个	椅子

我希望自己能长得像椅子的扶手。

[soʊ]['noʊbɑːdi]['evər] [wʊd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]

So	nobody	ever	would	know	I	was	there
所以	无人	曾经	会	知道	我	曾是	那里

所以永远不会有人知道我来过这里。

[wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

When	they	wanted	to	put	me	to	bed	.
什么时候	他们	通缉	到	放	我	到	床	.

他们想让我睡觉的时候。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [kə'miːliən]

I	wish	I	could	be	a	chameleon
我	希望	我	可以	是	一个	变色龙

我希望自己能成为一只变色龙

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪli][ɔːr][roʊz] ;

And	look	like	a	lily	or	rose	;
和	看	喜欢	一个	百合	或者	玫瑰	;

看起来像百合花或玫瑰花;

[aɪd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [perz] ,

I'd	lie	on	the	apples	and	peaches	and	pears	,
ID	说谎	在	这	苹果	和	桃子	和	梨	,

我会躺在苹果、桃子和梨子上,

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ænt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['jeloʊi] [tʃerz] —

But	not	on	Aunt	Margaret's	yellowy	chairs	—
但	不是	在	阿姨	玛格丽特的	黄色的	椅子	—

但不能坐在玛格丽特姨妈那泛黄的椅子上——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] .

I	should	have	to	be	careful	of	those	.
我	应该	有	到	是	小心	的	那些	.

我应该对那些人保持警惕。

[ðə; ði] [kə'miːliənz] [laɪf][ɪz] [kən'fjuːzɪŋ] ;

The	chameleon's	life	is	confusing	;
这	变色龙的	生活	是	令人困惑	;

变色龙的生活很复杂;

[hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][peɪn] ;

He	is	used	to	adventure	and	pain	;
他	是	用过的	到	冒险	和	疼痛	;

他早已习惯了冒险和痛苦;

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][hiː; hi][sæt][ɑːn] [ænt] ['mæˌgiːz] [kri'tɑːn]

But	if	ever	he	sat	on	Aunt	Maggie's	cretonne
但	如果	曾经	他	卫星	在	阿姨	玛吉的	克雷顿

但如果他曾经坐在玛吉阿姨的粗呢棉布上.....

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌlər] ['hiːd] [gɔːn] ,

And	found	what	a	curious	colour	he'd	gone	,
和	成立	什么	一个	好奇的	颜色	他会	已消失	,

他发现自己变成了一种奇特的颜色,

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I don't think he'd do it again .
我 不 思考 他会 做 它 再次 .

我觉得他不会再这么做了。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A . P . H .
一个 . P . H .

APH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðæt] [tiː] ['ɪntərv(ə)l] .
THAT TEA INTERVAL .
那 茶 间隔 .

那段喝茶的间隔时间。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][bɔːl][ʌv; əv] - [ɪz] ['boʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['wɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]
Before the last ball of 1920 is bowled and the last wicket in a first - class
前 这 最后的 球 的 - 是 保龄球 和 这 最后的 便门 在 一个 第一的 - 班级
[mætʃ] [fɔːlz] ([æz; əz] [wɪl] [moʊst]['prɑːbəbli] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,
match falls (as will most probably happen at the Oval this very afternoon ,
匹配 瀑布 (作为 将要 最多 大概 发生 在 这 椭圆形 这 非常 下午 ,

在1920年的最后一球投出，一场一级联赛的最后一个出局者倒下之前（就像今天下午在椭圆球场很可能发生的那样），

[sep'tembər] 15th) ,
September 15th) ,
九月 15th) ,

9月15日），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][let][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [noʊ] [haʊ] [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][spend][ðə; ði]
I should like to let the Gods of the Game know how I propose to spend the
我 应该 喜欢 到 让 这 神 的 这 游戏 知道 如何 我 提出 到 花费 这
['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ,
following winter in their interests ,
下列的 冬天 在 他们的 兴趣 ,

我想让游戏之神知道，为了他们的利益，我打算如何度过接下来的冬天。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt]
so that when the season of 1921 is with us the happiness of the cricket
所以 那 什么时候 这 季节 的 - 是 和 我们 这 幸福 的 这 蟋蟀
['spekteɪtər] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [iks'paiərɪŋ] .
spectator may be even greater than it has been in the one now expiring .
旁观者 可能 是 甚至 更大的 比 它 有 到过 在 这 一 现在 到期 .

因此，当 1921 年赛季到来时，板球观众的快乐可能会比即将结束的这个赛季更大。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ɪn'venʃ(ə)n] .
I am going to devote the time to invention .
我 是 去 到 奉献 这 时间 到 发明 .

我打算把时间投入到发明创造中。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər] [aɪ]
With every grain of intellect and ingenuity that I can scrape together I
和 每一个 粮食 的 智力 和 独创性 那 我 能 刮 一起 我
[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [tiː] ['ɪntərv(ə)l] .
am going to devise a means of humanising the tea interval .
是 去 到 设计 一个 方法 的 人性化 这 茶 间隔 .

我将竭尽所能，运用我所有的智慧和创造力，想办法让茶歇时间变得更人性化。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Once	upon	a	time	I	was	so	rash	as	to	ridicule	this	interruption	.
一次	之上	一个	时间	我	曾是	所以	皮疹	作为	到	嘲笑	这	中断	.

从前，我曾鲁莽地嘲笑过这种打断。

[aɪ] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn]

I	drew	attention	to	the	fact	that	the	ancient	heroes	of	the	game	had	been
我	画	注意力	到	这	事实	那	这	古老的	英雄	的	这	游戏	有	到过

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

able	to	dispense	with	it	.
有能力的	到	分配	和	它	.

我指出，游戏中的古代英雄们已经能够摆脱它。

['ælfred] - ['ni:dɪd] [noʊ] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['stɪmjələnt] [bɪ'twi:n] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [pleɪ] .

Alfred	Mynn	needed	no	Asiatic	stimulant	between	lunch	and	the	close	of	play	.
阿尔弗雷德	-	需要	不	亚洲	兴奋剂	之间	午餐	和	这	关闭	的	玩	.

阿尔弗雷德·明恩在午餐后到比赛结束前不需要服用任何亚洲兴奋剂。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪd] ['mɑ:dɜ-nz] [æz; əz] ['hɔ:nbi] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] [ænd; ənd] [greɪs]

Even	such	wholehearted	moderns	as	Hornby	and	Shrewsbury	and	Grace
甚至	这样的	衷心	现代人	作为	霍恩比	和	什鲁斯伯里	和	优雅

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [du:] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['haɪsən] [ɔ:r] [bəu'hi:] .

managed	to	do	well	without	the	support	of	Hyson	or	Bohea	.
管理	到	做	出色地	没有	这	支持	的	海森	或者	波希亚	.

即使像霍恩比、什鲁斯伯里和格雷斯这样全心全意追求现代主义的作家，在没有海森或博希亚的支持下，也取得了成功。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [ti:] [wɜ:r; wər] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [dɪd]

For	more	than	a	century	cricket	and	tea	were	strangers	and	cricket	did
为了	更多的	比	一个	世纪	蟋蟀	和	茶	是	陌生人	和	蟋蟀	做过

[nɑ:t] ['sʌfər] .

not	suffer	.
不是	遭受	.

一百多年来，板球和茶水素不相识，但板球并没有因此受到影响。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɜ:r; wər] ['fju:t(ə)l] : [ðə; ði] [ti:] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

But	the	attacks	were	futile	:	the	tea	interval	became	an	institution	;	and
但	这	攻击	是	徒劳	:	这	茶	间隔	成为	一个	机构	;	和

['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

nothing	now	,
没有什么	现在	,

但这些攻击都是徒劳的：茶歇时间已成为一种惯例；而现在，一切都已成定局。

[wʌn] ['ri:əlaɪz] , [kæn; kən] ['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['gælənt] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kʌps]

one	realises	,	can	ever	occur	to	separate	the	gallant	fellows	from	their	cups
一	意识到	,	能	曾经	发生	到	分离	这	英勇	伙伴们	从	他们的	杯子

[ænd; ənd] ['sɔ:səz] .

and	saucers	.
和	碟子	.

人们意识到，竟然有可能发生这样的事：让这些英俊的家伙们与他们的杯碟分离。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] ,

That	being	accepted	,
那	存在	公认	,

如果这一点被接受，

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][æt; ət][wʌns] [les] ['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mætʃ]

the	problem	is	how	to	make	the	interval	at	once	less	harmful	to	the	match
这	问题	是	如何	到	制作	这	间隔	在	一次	较少的	有害	到	这	匹配

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ;

and	more	tolerable	to	the	lover	of	cricket	;
和	更多的	可容忍的	到	这	情人	的	蟋蟀	;

问题在于如何既减少比赛间歇对比赛的损害，又让板球爱好者更容易接受这段时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] ['prɑ:bləm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tend][tu:; tə][wɜ:rk]

and	it	is	on	this	problem	that	I	have	been	working	and	intend	to	work
和	它	是	在	这	问题	那	我	有	到过	在职的	和	打算	到	工作

[θru:] [ðə; ði]['ærɪd] ['fʊtbɔ:l] [mʌnθs] .

through	the	arid	football	months	.
通过	这	干旱	足球	几个月	.

我一直在研究这个问题，并且打算在足球赛季的淡季继续研究这个问题。

[wʌt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz] ([ə; eɪ]) [tu:; tə][get][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ə'bri:vieɪtɪd] ;

What	has	to	be	done	is	(	a	)	to	get	the	interval	abbreviated	;
什么	有	到	是	完毕	是	(	一个	)	到	得到	这	间隔	缩写	;

必须做的是（a）缩短间隔；

[ænd; ənd] ([bi:]) [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

and	(	b	)	to	keep	the	players	on	the	field	.
和	(	b	)	到	保持	这	玩家	在	这	场地	.

（b）让球员留在场上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [pɪtʃ] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə]

It	is	the	length	of	it	and	the	empty	pitch	that	are	so	depressing	to
它	是	这	长度	的	它	和	这	空的	沥青	那	是	所以	沉闷	到

[ðə; ði]['spektеɪtər] ,

the	spectator	,
这	旁观者	,

最令观众感到沮丧的是比赛的漫长和空旷的球场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][pə'vɪliən] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm]

and	it	is	the	return	to	the	pavilion	that	is	so	detrimental	to	the	rhythm
和	它	是	这	返回	到	这	亭	那	是	所以	有害的	到	这	韵律

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

of	the	game	.
的	这	游戏	.

正是返回看台这一举动严重破坏了比赛的节奏。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bætsmən]['evər]['wɒnts][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Neither	of	the	batsmen	ever	wants	the	interruption	,
两者都不	的	这	击球手	曾经	想要	这	中断	,

两位击球手都不希望比赛被打断。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:ldɪŋ]

and	I	have	often	noticed	a	reluctance	in	certain	members	of	the	fielding
和	我	有	经常	注意到	一个	不情愿	在	肯定	成员	的	这	守备

[saɪd] .

side	.
边	.

我经常注意到守备方某些成员的不情愿。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [ðeɪ] ['nevər][feɪl][tu:; tə][groʊn] .

As	for	the	watchers	,	they	never	fail	to	groan	.
作为	为了	这	观察者	,	他们	绝不	失败	到	呻吟	.

至于旁观者，他们总是忍不住发出叹息声。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Still , as I have said ,
仍然 , 作为 我 有 说 ,

不过，正如我所说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
it is now recognised that the craving for tea is as much a part of the
它 是 现在 已确认 那 这 渴望 为了 茶 是 作为 很多 一个 部分 的 这
['prez(ə)nt] - [deɪ] [geɪm] [æz; əz][ðə; ði][sɪks] - [bɔːl]['oʊvər] ,
present - day game as the six - ball over ,
展示 - 天 游戏 作为 这 六 - 球 超过 ,

现在人们认识到，对茶的渴望与六球制胜局一样，都是现代板球运动不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [pæst] [fɔːr; fər] ['senʃərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the time has passed for censuring it .
和 这 时间 有 通过了 为了 谴责 它 .

现在谴责它的时机已经过去了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
But something can be done to regulate it ;
但 某物 能 是 完毕 到 调节 它 ;

但可以采取一些措施来规范它；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [beɪst] [maɪ] ['efərts] [tɔːrdz] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ,
and I have based my efforts towards a solution on the argument that ,
和 我 有 基于 我的 努力 向 一个 解决方案 在 这 争论 那 ,

我寻求解决方案的努力是基于以下论点：

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [ɪz][nɑːt] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,
if a cricketer is not called in from the game to read his telegram ,
如果 一个 板球运动员 是 不是 称为 在 从 这 游戏 到 读 他的 电报 ,

如果一名板球运动员没有被叫出比赛去宣读他的电报，

[bʌt; bət] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n]) [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but (as we have all seen so often) the telegram is taken out to him ,
但 (作为 我们 有 全部 已见 所以 经常) 这 电报 是 已采取 出去 到 他 ,

但是（正如我们经常看到的那样），电报被送到了他手中。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['preʃəs] ['fluːɪd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['pæʃənətli] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] [aʊt]
surely the precious fluid that he so passionately desiderates can be taken out
一定 这 宝贵的 体液 那 他 所以 热情地 期望 能 是 已采取 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .
to him too .
到 他 也 .

当然，他如此渴望的珍贵液体也可以送到他那里。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
At present , therefore , all my thoughts are turned upon the construction of
在 展示 , 所以 , 全部 我的 想法 是 转向 之上 这 建造 的
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [wiːld] ['wægən] ,
some kind of wheeled waggon ,
一些 种类 的 带轮子的 车皮 ,

因此，目前我所有的精力都集中在制造某种带轮子的马车上。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪn][juːz][æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,
such as is in use at a well - known restaurant in the Strand ,
这样的 作为 是 在 使用 在 一个 出色地 - 已知 餐厅 在 这 斯特兰德 ,

例如，斯特兰德街一家知名餐厅正在使用这种做法。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌfɪfˈtiːn] [kʌps] ([tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz]) [ænd; ənd][æn; ən][ɜːrn][ænd; ənd]['ʃʊgər]
on **which** **fifteen** **cups** **(** **two** **for** **the** **umpires** **)** **and** **an** **urn** **and** **sugar**
在 哪个 十五 杯子 (二 为了 这 裁判) 和 一个 瓮 和 糖
[ænd; ənd][mɪlk][kæn; kən][biː; bi] [kən'veid] ,
and **milk** **can** **be** **conveyed** **,**
和 牛奶 能 是 传递 ,

上面可以放置十五个杯子（其中两个给裁判）、一个罐子、糖和牛奶，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kɑːmɪtənt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ɔːr] [ʃ'rɪmps] [ɔːr] [mə'ræŋz] , [ɔːr] [wət'evər]
with **the** **concomitant** **bread** **-** **and** **-** **butter** **,** **or** **shrimps** **or** **meringues** **,** **or** **whatever**
和 这 伴随物 面包 - 和 - 黄油 , 或者 虾 或者 蛋白酥皮 , 或者 任何
[ɪz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ,
is **eaten** **with** **the** **tea** **,**
是 吃 和 这 茶 ,

佐以面包黄油、虾仁、蛋白酥皮或其他任何与茶一起食用的食物。

[ɑːn][ə; eɪ]['loʊər] [ʃelf] .
on **a** **lower** **shelf** **.**
在 一个 降低 架子 .

在较低的架子上。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][fɔːr] . - [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə'gen]
This **could** **be** **pushed** **on** **to** **the** **ground** **at** **4** **.** **15** **and** **pushed** **back** **again**
这 可以 是 推动 在 到 这 地面 在 4 . - 和 推动 后退 再次
[æt; ət][fɔːr] . - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .
at **4** **.** **20** **without** **any** **serious** **injury** **to** **the** **match** **.**
在 4 . - 没有 任何 严肃的 受伤 到 这 匹配 .

4点15分时，这个球可以落地，4点20分时又可以重新放回地面，而不会对比赛造成任何严重影响。

[ðæt] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;
That **is** **my** **idea** **at** **the** **moment** **;**
那 是 我的 主意 在 这 片刻 ;

这就是我目前的想法；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [sʌm; səm]['prɑːpərli]
but **I** **am** **a** **poor** **mechanic** **and** **should** **be** **glad** **if** **some** **properly**
但 我 是 一个 贫穷的 机械 和 应该 是 高兴的 如果 一些 适当地
['kwɑːlɪfaɪd]['pɜːrs(ə)n] — ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːθ] ['rɔbinsn] [maɪnd] — [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrk]
qualified **person** **—** **someone** **with** **a** **Heath** **Robinson** **mind** **—** **would** **take** **the** **work**
合格的 人 — 某人 和 一个 希思 罗宾逊 头脑 — 会 拿 这 工作
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

但我机械技术很差，如果能有位真正合格的人——一位像希思·罗宾逊那样思维敏捷的人——来接手这项工作，我会很高兴。

[iː] . [viː] . [el] .
E **.** **V** **.** **L** **.**
E . V . L .

EVL

[ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
IN **THE** **MOVEMENT** **.**
在 这 移动 .

在运动中。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [triːz] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .
How **I** **came** **to** **be** **able** **to** **understand** **the** **language** **of** **trees** **is** **a** **secret** **.**
如何 我 来了 到 是 有能力的 到 理解 这 语言 的 树木 是 一个 秘密 .

我是如何学会听懂树木语言的，这是一个秘密。

[bʌt; bət][aɪ][duː][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	do	understand	it	.
但	我	做	理解	它	.

但我能理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɪ'kjuːliər]['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə][ˌoʊvər'hɪr][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] —

It	is	my	peculiar	privilege	to	overhear	all	kinds	of	whispered	conversation	—
它	是	我的	奇特	特权	到	无意中听到	全部	种类	的	低声说道	对话	—

[griːn] [spiːtʃ] [ɪn] [griːn] [ʃeɪdz] — [æz; əz][aɪ] [teɪk] [maɪ][rest] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [baʊz] [ɑːn][ə; eɪ]

green	speech	in	green	shades	—	as	I	take	my	rest	underneath	the	boughs	on	a
绿色的	演讲	在	绿色的	色调	—	作为	我	拿	我的	休息	下	这	树枝	在	一个

['kʌntri] [wɔːk] .

country	walk	.
国家	走	.

在乡村散步时，我常常在树荫下休息，这时我有幸听到各种各样的低语——绿色的色调中夹杂着绿色的语言。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] ['fʊli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [liːvz] - ['drɑːpɪŋz] ,

Some	day	I	shall	set	down	fully	the	result	of	these	leaves	-	droppings	,
一些	天	我	将	放	向下	完全	这	结果	的	这些	树叶	-	粪	,

总有一天，我会把这些落叶的最终结果完整地记录下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['blækberi]

but	at	the	moment	I	want	to	tell	only	of	what	I	heard	some	blackberry
但	在	这	片刻	我	想	到	告诉	仅有的	的	什么	我	听到	一些	黑莓

[bʊʃɪz] ['seɪɪŋ] [læst] [wiːk] .

bushes	saying	last	week	.
灌木丛	说	最后的	星期	.

但目前我只想讲述我上周听到一些黑莓灌木丛说的话。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊʃ] ,

"	From	what	I	hear	,	"	said	the	first	bush	,
"	从	什么	我	听到	,	"	说	这	第一的	衬套	,

“据我所知，”第一丛灌木说道，

" [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][ʌp][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] . "

"	the	cost	of	everything's	going	up	by	leaps	and	bounds	.	"
"	这	成本	的	一切都是	去	向上	经过	跳跃	和	界限	.	"

“所有东西的价格都在飞速上涨。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] .

"	How	is	that	?	"	asked	one	of	its	neighbours	.
"	如何	是	那	?	"	问	一	的	它是	邻居	.

“那怎么样？”一位邻居问道。

" [ɪts] [duː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði][fɜːrst] [bʊʃ] [rɪ'plaɪd] ,

"	It's	due	,	I	understand	,	"	the	first	bush	replied	,
"	它是	到期的	,	我	理解	,	"	这	第一的	衬套	回复	,

“我知道，这是该来的，”第一丛灌木回答道。

" ['pɑːrtli][tuː; tə]['skersəti][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] . "

"	partly	to	scarcity	of	labour	and	partly	to	profiteering	.	"
"	部分	到	缺乏	的	劳动	和	部分	到	牟取暴利	.	"

“部分原因是劳动力短缺，部分原因是牟取暴利。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] [bʊʃ] .

"	I	don't	see	why	we	shouldn't	participate	,	"	said	another	bush	.
"	我	不	看	为什么	我们	不应该	参加	,	"	说	其他	衬套	.

“我不明白我们为什么不能参加，”另一棵灌木说道。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fru:t] , [ænd; ənd] [its] [ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [fri:] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'ti:]
" Here we are , covered with fruit , and it's all just as free as ever it
" 这里 我们 是 , 涵盖 和 水果 , 和 它是 全部 只是 作为 自由的 作为 曾经 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我们身处水果海洋，一切都像以前一样自由自在。”

[ðæts] [əb'sɜ:rd] , ['æftər][ə; eɪ][bɪg][wɔ:r] .
That's absurd , after a big war .
那就是 荒诞 , 后 一个 大的 战争 .

这太荒谬了，一场大战之后竟然会发生这种事。

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] ['fri:dəm] . "
The duty of a war is to make things dearer and remove freedom . "
这 责任 的 一个 战争 是 到 制作 事物 更贵 和 消除 自由 . "

战争的职责就是让物价上涨，剥夺自由。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Of course , " said the others .
" 的 课程 , " 说 这 其他的 .

“当然，”其他人说道。

" - [jʊr; jər] ['blækˌberiz] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ] [mɔ:r] - — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:toʊ] , " [sed]
" ' Your blackberries will cost you more ' — that should be our motto , " said
" - 你的 黑莓 将要 成本 你 更多的 - — 那 应该 是 我们的 座右铭 , " 说
[ðə; ði][fɜ:rst] [bʊʃ] .
the first bush .
这 第一的 衬套 .

“‘你的黑莓会更贵’——这应该是我们的座右铭，”第一丛灌木说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
" We must be up to date .
" 我们 必须 是 向上 到 日期 .

我们必须与时俱进。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'fri:kwənt] [poʊst] - ['beləm] [gli:mz] [ʌv; əv]
" A few days later , after one of our infrequent post - bellum gleams of
" 一个 很少 天 之后 , 后 一 的 我们的 不频繁 邮政 - 战争 闪光 的
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

几天后，在战后难得一见的阳光灿烂的日子里，

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [naɪs] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
I met the Lady of the White House and all her nice children returning
我 遇见 这 女士 的 这 白色的 房子 和 全部 她 好的 孩子们 返回
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪz] [blækbɛrɪɪŋ] .
from a day's blackberrying .
从 一个 天 黑莓 .

我遇到了白宫夫人和她可爱的孩子们，他们刚从采摘黑莓的活动中回来。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðer; ðər]['bæskəts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər][praɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['su:təbli]
They showed me their baskets with a proper pride , and I was suitably
他们 显示 我 他们的 篮子 和 一个 恰当的 自豪 , 和 我 曾是 适当地
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .
enthusiastic and complimentary .
热情的 和 免费 .

他们满怀自豪地向我展示他们的篮子，我也给予了相应的热情和赞扬。

" [bʌt; bət][duː] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tɔːrn] [frɑːks] ！ "

"	But	do	look	at	our	poor	hands	and	arms	and	our	torn	frocks	!	"
"	但	做	看	在	我们的	贫穷的	双手	和	武器	和	我们的	撕裂	连衣裙	！	"

[sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

said	the	lady	.
说	这	女士	.

“可是看看我们可怜的双手和胳膊，还有我们破烂的衣服！”那位女士说道。

" [wiːv] [pɪkt] ['blæk,beriz] [hɪr] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [bʌt; bət] [wiːv] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['bædli]

"	We've	picked	blackberries	here	year	after	year	,	but	we've	never	been	so	badly
"	我们已经	挑选	黑莓	这里	年	后	年	,	但	我们已经	绝不	到过	所以	糟糕

[skrætʃt] [bɪ'fɔːr] .

scratched	before	.
刮痕	前	.

“我们年复一年地在这里采摘黑莓，但从来没有被抓伤得这么严重过。”

[its] [ɪk'strɔːrdəneri] .

It's	extraordinary	.
它是	非凡的	.

真是非同寻常。

[aɪ][kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	account	for	it	.
我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] .

"	I	could	,	though	.
"	我	可以	,	尽管	.

“不过，我可以。”

[ðə; ði] [muːn] - ['selər] .

THE	MOON	-	SELLER	.
这	月亮	-	卖方	.

卖月亮的人。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [baɪ][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [muːnz] [tuː; tə] [sel] ;

A	man	came	by	at	night	with	moons	to	sell	;
一个	男人	来了	经过	在	夜晚	和	月亮	到	卖	;

夜里，有人带着月亮来卖；

" [muːnz] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ， " [hiː; hi][kraɪd] ;

"	Moons	old	and	new	,	"	he	cried	;
"	月亮	老的	和	新的	,	"	他	哭	;

“新月和旧月，”他喊道；

[aɪ] ['hɜːrid] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	hurried	when	I	heard	him	call	for	me	;
我	慌忙	什么时候	我	听到	他	称呼	为了	我	;

听到他叫我，我赶紧跑了过去；

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

He	set	his	basket	on	the	wall	for	me
他	放	他的	篮子	在	这	墙	为了	我

他把篮子放在墙上给我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ˌɪn'saɪd]

That	I	might	see	inside
那	我	可能	看	里面

那样我或许就能看到里面

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [muːnz] [kɜːrl][ʌp][ænd; ənd][haɪd] .

And	watch	the	little	moons	curl	up	and	hide	.
和	手表	这	小的	月亮	卷曲	向上	和	隐藏	.

看着小月亮蜷缩起来躲藏起来。

[iːtʃ] [wʌn][hiː; hi] [tʌtʃt] [ræŋ] ['sɔːftli] [laɪk][ə; eɪ] [bel] ;

Each	one	he	touched	rang	softly	like	a	bell	;
每个	一	他	感动	响铃	轻轻	喜欢	一个	钟	;

他触摸的每一个都发出像铃铛一样的轻柔声响;

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]

He	pointed	out	to	me
他	尖	出去	到	我

他指着我说

[greɪt] ['hɑːrvɪst] [muːnz] [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Great	harvest	moons	with	russet	light	in	them	,
伟大的	收成	月亮	和	赤褐色	光	在	他们	,

皎洁的满月，带着赤褐色的光芒，

[peɪl] [muːnz] [tuː; tə] [gliːm] [wer] [snəuz] [groʊ] [waɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Pale	moons	to	gleam	where	snows	grow	white	in	them	,
苍白	月亮	到	闪耀	在哪里	雪	生长	白色的	在	他们	,

苍白的月亮在积雪覆盖的地方闪耀光芒，

[red] [muːnz] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] ,

Red	moons	for	victory	,
红色的	月亮	为了	胜利	,

红月象征胜利，

[ænd; ənd] ['stedfæst] [muːnz] [fɔːr; fər][men][ɪn] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

And	steadfast	moons	for	men	in	ships	at	sea	.
和	坚定不移	月亮	为了	男人	在	船舶	在	海	.

以及为海上航行的人们提供坚定不移的月亮。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [muːnz] [tuː; tə] [sel]

The	man	who	came	with	many	moons	to	sell
这	男人	WHO	来了	和	许多	月亮	到	卖

带着许多月亮来卖东西的人

['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['bæskɪt] [waɪd] ;

Opened	his	basket	wide	;
打开	他的	篮子	宽的	;

他把篮子敞开了;

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪlmi] ['kres(ə)nt] [muːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Showed	me	the	filmy	crescent	moons	in	it	,
显示	我	这	电影	新月	月亮	在	它	,

它向我展示了其中朦胧的新月，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪld][dɪsks] ([laɪk]['sɪlvər] [spuːnz]) [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	the	piled	discs	(	like	silver	spoons	)	in	it
和	这	堆积	光盘	(	喜欢	银	勺子	)	在	它

以及其中堆叠的圆盘（像银勺子一样）。

[ðæt] [pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][taɪd] ,

That	push	and	pull	the	tide	,
那	推	和	拉	这	潮	,

那股推动和拉扯潮汐的力量，

[ænd; ənd] [smɔːl] [swiːt] ['hʌni] - [muːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][braɪd] .

And	small	sweet	honey	-	moons	to	give	a	bride	.
和	小的	甜的	蜂蜜	-	月亮	到	给	一个	新娘	.

还有送给新娘的甜蜜小蜜月之旅。

" [ðɪs] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wel] ;

"	This	moon	,	"	he	said	,	"	you	will	remember	well	;
"	这	月亮	,	"	他	说	,	"	你	将要	记住	出色地	;

“这个月亮，”他说，“你会记住的；

[ɪts] [praɪs] [ɪz] [welθ] [ˌʌn'toʊld] ;

Its	price	is	wealth	untold	;
它是	价格	是	财富	不明	;

它的价值是无法估量的财富；

" [tʊk] [ə; eɪ] [kæmp] - [muːn] [hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi] [stoʊl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

"	Took	a	camp	-	moon	he	vowed	he	stole	for	me
"	拿	一个	营	-	月亮	他	发誓	他	偷窃	为了	我

“他拿走了一轮营地月亮，发誓说是为我偷来的。”

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ræpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

And	softly	wrapped	to	keep	it	whole	for	me	.
和	轻轻	包装	到	保持	它	所有的	为了	我	.

而且包装得很轻柔，确保它完好无损地送到我这里。

[aɪ] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ;

I	heaped	his	feet	with	gold	;
我	堆积如山	他的	脚	和	金子	;

我用黄金堆满了他的脚；

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ðɪ] [muːn] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊld] .

He	changed	,	and	said	the	moon	might	not	be	sold	.
他	已更改	,	和	说	这	月亮	可能	不是	是	卖	.

他改变了主意，说月亮可能卖不出去。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [muːnz] [tuː; tə] [sel]

Then	I	was	angry	that	with	moons	to	sell
然后	我	曾是	生气的	那	和	月亮	到	卖

然后我很生气，因为要卖月亮。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [raɪt]

He	thought	he	had	the	right
他	想法	他	有	这	正确的

他认为自己有权

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʌn] .

To	keep	that	one	.
到	保持	那	一	.

留着那个。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [lent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Those	who	were	lent	to	us
那些	WHO	是	借出的	到	我们

那些借给我们的人

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [briːf] [noʊts] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Had	written	the	brief	notes	they	sent	to	us
有	书面	这	简短的	笔记	他们	发送	到	我们

他们给我们寄来的简短便条，都是他们自己写的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

When	it	shone	out	at	night	.
什么时候	它	闪耀	出去	在	夜晚	.

它在夜里闪耀的时候。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

I	caught	it	to	my	heart	and	held	it	tight	.
我	捕捉	它	到	我的	心	和	握住	它	紧的	.

我把它抱在胸前，紧紧地攥着。

" ['twenti] ['stjʊdnts] [rɪ'kwaɪər] [kliːn] , [rɪ'spektəbl] [bɔːrd] - ['rezɪdəns] ; [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
" Twenty Students Require clean , respectable Board - Residence ; would not object to
" 二十 学生 要求 干净的 , 可敬 木板 - 住宅 ; 会 不是 目的 到
[ʃer] [bed] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .
Share Bed . " — Provincial Paper .
分享 床 . " 一 省级 纸 .

"二十名学生需要干净、体面的寄宿住所；不介意合住一张床。"——省报。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊ 'dʒiː] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæzən] ;
They should have lived in the days of Og , the King of Basan ;
他们 应该 有 居住地 在 这 天 的 奥格 , 这 国王 的 巴桑 ;

他们本应生活在巴珊王噩的时代；

[hɪz; ɪz] ['bedsted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bedsted] .
his bedstead was a bedstead .
他的 床架 曾是 一个 床架 .

他的床架就是一张床架。

" [kæl'kʌtə] .
" Calcutta .
" 加尔各答 .

"加尔各答。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['æfgæn] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz][hæv; həv]
During the past few weeks several parties of Afghan merchants and traders have
期间 这 过去的 很少 周 一些 各方 的 阿富汗 商人 和 交易员 有
['setld] [ʌp][ðer; ðər] [ə'ferz] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː]['ɪndiə] .
settled up their affairs and come into India .
定居 向上 他们的 事务 和 来 进入 印度 .

过去几周，有好几批阿富汗商人和贸易商处理完事务后来到印度。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts][ɪn][ðə; ði] ['kaɪbər] ,
In order to avoid being questioned by British poets in the Khyber ,
在 命令 到 避免 存在 被质问 经过 英国 诗人 在 这 开伯尔 ,

为了避免在开伯尔山口被英国诗人质问，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæs] .
they have entered this country by way of the Sissobi pass .
他们 有 进入 这 国家 经过 方式 的 这 - 经过 .

他们经由西索比山口进入了这个国家。

" — ['ɪndiən] ['peɪpər] .
" — Indian Paper .
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts][ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] ['kjʊriəs] ,
Some of our poets are notoriously curious ,
一些 的 我们的 诗人 是 臭名昭著 好奇的 ,

我们的一些诗人出了名的好奇心强，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['æfgænz] [kʊd; kəd][nɑːt] " [ə'baɪd]
and we are hardly surprised to learn that the Afghans could not " abide
和 我们 是 几乎 惊讶 到 学习 那 这 阿富汗人 可以 不是 " 遵守
[ðer; ðər] ['kwestʃən] .
their question .
他们的 问题 .

我们毫不惊讶地得知，阿富汗人无法"容忍他们的问题"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 217]
" [页 -]

[ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] .
A COCK - AND - BULL STORY .
一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 .

纯属无稽之谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['dɪfɪkəlti] .
THE LANGUAGE DIFFICULTY .
这 语言 困难 .

语言困难。

" [ðə; ði]['dʒɑːli][pɑːrt][ə'baʊt][æn; ən]['aɪlənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [taʊnz] [ænd; ənd][noʊ] ['reɪlweɪz] ,
" The jolly part about an island where there are no towns and no railways ,
" 这 快乐的 部分 关于 一个 岛 在哪里 那里 是 不 城镇 和 不 铁路 ,
" [sed] ['wiləbi] ,
" said Willoughby ,
" 说 威洛比 ,

威洛比说："岛上没有城镇也没有铁路，这才是最棒的地方。"

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrilz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [nekst] [naɪt]
" is that you have thrills of excitement as to where you will sleep next night
" 是 那 你 有 刺激 的 激动 作为 到 在哪里 你 将要 睡觉 下一个 夜晚
[ɔːr] [iːt] [jʊr; jər][nekst] [miːl] .
or eat your next meal .
或者 吃 你的 下一个 一顿饭 .

"就是你对下一晚在哪里睡觉或下一顿饭在哪里吃感到兴奋不已。"

[naʊ] [wen] [wiː; wi][lænd][æt; ət] [lɑːkɝi] [beɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [lʌntʃ] - [taɪm] ;
Now when we land at Lochrie Bay to - morrow it will be nearly lunch - time ;
现在 什么时候 我们 土地 在 洛克里 湾 到 - 明天 它 将要 是 几乎 午餐 - 时间 ;

明天我们抵达洛克里湾时，差不多就是午饭时间了;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [lʌntʃ] ? "
but shall we get lunch ? "
但 将 我们 得到 午餐 ? "

我们去吃午饭好吗?

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mək'fædən] , [huːz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːtsmən] ,
" I can answer that , " replied MacFadden , whose grandfather was a Scotsman ,
" 我 能 回答 那 , " 回复 麦克法登 , 谁 祖父 曾是 一个 苏格兰人 ,

"我可以回答这个问题，"麦克法登回答道，他的祖父是苏格兰人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] ['edɪnbərə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;
and who was once in Edinburgh for a week ;
和 WHO 曾是 一次 在 爱丁堡 为了 一个 星期 ;

他曾在爱丁堡待过一周;

" [ðə; ði][mæp] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][faɪv] [maɪlz][tuː; tə] ['wɔːtərˌfʊt] ,
" the map shows it is only five miles to Waterfoot ,
" 这 地图 演出 它 是 仅有的 五 英里 到 水脚 ,

地图显示距离沃特福特只有五英里，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][hoʊ'tel][ðer; ðər] .
and there's sure to be an hotel there .
和 有 当然 到 是 一个 酒店 那里 .

那里肯定会有一家酒店。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [skɑːts] [ɪnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] . "
Those little Scots inns are all right . "
那些 小的 苏格兰人 旅馆 是 全部 正确的 . "

那些苏格兰小旅馆都还不错。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['sɪlviə] , " [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wiː; wi]
" Yes , " chimed in Sylvia , " and very likely there'll be nothing to eat when we
" 是的 , " 齐声说道 在 西尔维娅 , " 和 非常 可能 将会 是 没有什么 到 吃 什么时候 我们
[get] [ðer; ðər] .
get there .
得到 那里 .

“是的，”西尔维娅插嘴道，“而且我们到那里时很可能什么吃的都没有。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [θriː] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ;
I am thinking of you three men , of course , " she added hastily ;
我 是 思维 的 你 三 男人 , 的 课程 , " 她 额外 草草 ;

“我当然想到了你们三个男人，”她急忙补充道；

" [wiː; wi] ['gɝːlz] [dəunt] [wɑːnt] [mʌtʃ] . "
" we girls don't want much . "
" 我们 女孩们 不 想 很多 . "

“我们女孩子要求不多。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wiləbi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪlviə] , [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'dɔrd]
" As for me , " said Willoughby , looking at Sylvia , whom he has adored
" 作为 为了 我 , " 说 威洛比 , 寻找 在 西尔维娅 , 谁 他 有 受人喜爱
['dʌmli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
dumbly for years ,
默默地 为了 年 ,

“至于我，”威洛比说着，看着西尔维娅，他多年来一直默默地爱慕着她。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪz] [ˌem 'iː] .
" very little satisfies me .
" 非常 小的 满足 我 .

很少有东西能让我满意。

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [sed] , - [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
I'm like the fellow who said , ' - a crust of bread , a bottle of wine and
我是 喜欢 这 同伴 WHO 说 , - 一个 地壳 的 面包 , 一个 瓶子 的 葡萄酒 和
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

我就像那个说“一块面包皮，一瓶酒，还有你”的人一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃæp] , [mək'fædən] . "
You know the chap , MacFadden . "
你 知道 这 小伙子 , 麦克法登 . "

你认识那家伙，麦克法登。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] ['oʊmɑːr] ? " [ri'mɑːkt] [mæk] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
" Isn't it wonderful how he remembers his Omar ? " remarked Mac enthusiastically
" 不是 它 精彩的 如何 他 记得 他的 奥马尔 ? " 评论 苹果 踊跃
.
:
.

“他居然还记得他的奥马尔，这真是太神奇了！”麦克热情地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri] , " [sed] ['wiləbi] , [huːz] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['spɔːrtɪŋ] ['ræðər]
" I don't know much poetry , " said Willoughby , whose tastes are sporting rather
" 我 不 知道 很多 诗 , " 说 威洛比 , 谁 口味 是 体育 相当
[ðæn; ðən] ['lɪtəreri] ,
than literary ,
比 文学 ,

"我对诗歌了解不多，"威洛比说道，他的兴趣更多在于体育而非文学。

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [bɪt] . "
" but I always liked that bit . "
" 但 我 总是 喜欢 那 少量 . "

但我一直很喜欢那一段。

" [bʌt; bət] [lʌntʃ] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , " [ɪz][ðə; ði] ['presɪŋ] ['kwestʃən] .
" But lunch , " I interposed , " is the pressing question .
" 但 午餐 , " 我 插入 , " 是 这 紧迫 问题 .

"但是午餐，"我插话道，"才是当务之急。"

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][hoʊ'tel][æt; ət] ['wɔːtərˌfʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
There's sure to be an hotel at Waterfoot , as you say .
有 当然 到 是 一个 酒店 在 水脚 , 作为 你 说 .

正如你所说，沃特福特肯定会有一家酒店。

[send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðer; ðər] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][sɪks] .
Send a telegram there , asking for lunch for six .
发送 一个 电报 那里 , 问 为了 午餐 为了 六 .

发份电报过去，请他们提供六人份午餐。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊ'tel] , [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][noʊ] [lʌntʃ] .
If there's no hotel , no reply and no lunch .
如果 有 不 酒店 , 不 回复 和 不 午餐 .

如果没有酒店，就没有回复，也没有午餐。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .
If there is we get our reply and our lunch .
如果 那里 是 我们 得到 我们的 回复 和 我们的 午餐 .

如果有的话，我们就能收到回复并享用午餐。

['wiləbi] [kæn; kən]['waɪər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['telɪˌgræfs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Willoughby can wire , because he learned all about telegraphs in the army .
威洛比 能 金属丝 , 因为 他 学习 全部 关于 电报 在 这 军队 .

威洛比会接线，因为他在军队里学到了所有关于电报的知识。

" [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Within two hours came the reply .
" 之内 二 小时 来了 这 回复 .

不到两个小时就收到了回复。

[aɪ]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

" [wɪl] [sə'plaɪ] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][sɪks] , [wʌn] . - [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Will supply luncheon for six , 1 . 15 to - day . "
" 将要 供应 午餐 为了 六 , 1 . - 到 - 天 . "

"今天提供六人份午餐，价格1.15。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [jʊr; jər]['waɪər] [sed] , ['wiləbi] ?
" Can you remember what your wire said , Willoughby ?
" 能 你 记住 什么 你的 金属丝 说 , 威洛比 ?

威洛比，你还记得你的电报内容是什么吗?

" [aɪ] [æskt] ['maɪldli] .
" I asked mildly .
" 我 问 轻微地 .

我语气温和地问道。

" ['ræðər] . - [kæn; kən][ju:; jʊ] [prə'vaɪd] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][sɪks][æt; ət][wʌn] . - . — ['wiləbi] . - "
" Rather . ' Can you provide luncheon for six at 1 . 15 . — Willoughby . ' "
" 相当 . - 能 你 提供 午餐 为了 六 在 1 . - . — 威洛比 . - "

“不，是的。’请问您能否在1点15分提供六人份午餐？——威洛比。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [æs] , [haʊ] [ju:v] [mʌft] [ˌaɪ 'ti:] ?
Can't you see , you silly ass , how you've muffed it ?
不能 你 看 , 你 愚蠢的 屁股 , 如何 你已经 闷闷的 它 ?

你这个笨蛋，难道看不出来你把事情搞砸了吗?

[ri:d] [ðɪs] .
Read this .
读 这 .

请阅读此文。

" ['wiləbi] [ri:d] , [waɪl] ['sɪlviə] [ænd; ənd] ['mɑ:li] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪgld] .
" Willoughby read , while Sylvia and Molly looked over and giggled .
" 威洛比 读 , 尽管 西尔维娅 和 莫莉 看起来 超过 和 咯咯地笑 .

威洛比在读书，西尔维娅和莫莉看着她，咯咯地笑了起来。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [said] .
I suppose I ought to have said to - morrow , " he sighed .
我 认为 我 应该 到 有 说 到 - 明天 , " 他 叹了口气 .

“我想我应该说明天，”他叹了口气。

" [hɪr] , ['tɔmpsn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd]['hɪldə] , [æz; əz][ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
" Here , Thompson , you and Hilda , as the married couple of the party ,
" 这里 , 汤普森 , 你 和 希尔达 , 作为 这 已婚 夫妻 的 这 派对 ,

“汤普森，你和希尔达，作为派对上的夫妻，

[ɔ:t] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bi:stli] [i'mə:dʒənsiz] . "
ought to deal with these beastly emergencies . "
应该 到 交易 和 这些 兽 紧急情况 . "

应该处理这些棘手的紧急情况。

" [nɑ:t][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Not I , " I replied .
" 不是 我 , " 我 回复 .

“不是我，”我回答道。

" [ju:v] [gɑ:t][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] , [naʊ] [get][ju: 'es][aʊt] .
" You've got us in the muddle , now get us out .
" 你已经 得到 我们 在 这 混乱 , 现在 得到 我们 出去 .

“你们把我们搞得一团糟，现在快把我们弄出来。”

['waɪər][ænd; ənd] [seɪ] [its] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
Wire and say it's for to - morrow . "
金属丝 和 说 它是 为了 到 - 明天 . "

电汇过去，就说是明天用的。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [maɪ]['præktɪk(ə)l] [waɪf] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [tu:; tə] - ['deɪz] [hɑ:t] [lʌntʃ] [koʊld]
" And then , " said my practical wife , " we shall get to - day's hot lunch cold
" 和 然后 , " 说 我的 实际的 妻子 , " 我们 将 得到 到 - 天 热的 午餐 寒冷的
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

"然后,"我务实的妻子说,"我们今天吃的热午餐明天就凉了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] [skɑ:tʃ] - ['wʊmən] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ['oʊvər] . "
and a rapacious Scotch - woman will charge us for it twice over . "
和 一个 贪婪 苏格兰威士忌 - 女士 将要 收费 我们 为了 它 两次 超过 . "

而一个贪婪的苏格兰女人会向我们索要双倍的价钱。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] - [skɑ:ts] , - [nɑ:t] - [skɑ:tʃ] , - " [kəm'pleɪnd] [mək'fædən] .
" I wish you would say ' Scots , ' not ' Scotch , ' " complained MacFadden .
" 我 希望 你 会 说 - 苏格兰人 , - 不是 - 苏格兰威士忌 , - " 抱怨 麦克法登 .

"我希望你们说'苏格兰人',而不是'苏格兰威士忌',"麦克法登抱怨道。

" ['sɑ:ri] , ['kɪlti] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɪldə] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ]
" Sorry , Kiltie , " rejoined Hilda ; " and perhaps one of you two will deal with
" 对不起 , 苏格兰短裙 , " 重新加入 希尔达 ; " 和 也许 一 的 你 二 将要 交易 和
[ðə; ði][skɑ:ts] ['wʊmən] . "
the Scots woman . "
这 苏格兰人 女士 . "

"对不起,基尔蒂,"希尔达重新说道,"或许你们两个中的一个会去对付那个苏格兰女人。"

" [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] , " ['ænsər] [mək'fædən] .
" Leave her to me and none of you interfere , " answered MacFadden .
" 离开 她 到 我 和 没有任何 的 你 干扰 , " 回答 麦克法登 .

"把她交给我,你们谁都别插手。"麦克法登回答道。

" ['wiləbi] [ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ðæt] [ni:dz] [tækt] .
" Willoughby is no good at a job that needs tact .
" 威洛比 是 不 好的 在 一个 工作 那 需求 策略 .

"威洛比不擅长需要技巧的工作。"

['hi:z] [nɑ:t][hæf][æz; əz] ['lʌvəbl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:ðər] .
He's not half as lovable as I am either .
他是 不是 一半 作为 可爱的 作为 我 是 任何一个 .

他远没有我那么讨人喜欢。

[ɪz][hi:; hi] , ['mɑ:li] ?
Is he , Molly ?
是 他 , 莫莉 ?

是他吗,莫莉?

[wi:l] [send][ðə; ði]['waɪər][æt; ət][wʌns] .
We'll send the wire at once .
出色地 发送 这 金属丝 在 一次 .

我们会立即寄出汇款。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sti:mər] [drɑ:pt] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [ɔ:f] [lɑ:kɜ-i] [beɪ] , [ænd; ənd]
" Next day the steamer dropped us into the ferry - boat off Lochrie Bay , and
" 下一个 天 这 汽船 掉落 我们 进入 这 渡船 - 船 离开 洛克里 湾 , 和
['aʊər; ɑ:r]['baɪsɪkəlz] ,
our bicycles ,
我们的 自行车 ,

第二天,轮船把我们送到洛克里湾的渡轮上,我们的自行车也.....

[mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [wɜːr; wər] [həːld] [ɪn]['æftər][ˌjuː 'es] .

more	**frightened**	**than**	**hurt**	**,**	**but**	**much**	**shaken**	**,**	**were**	**hurled**	**in**	**after**	**us**	**.**
更多的	害怕	比	伤害	,	但	很多	摇晃	,	是	投掷	在	后	我们	.

他们与其说是受伤，不如说是惊恐，但都受到了极大的惊吓，跟着我们一起冲了进去。

['æftər][faɪv] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [roʊd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['veri] [leɪt] .

After	**five**	**miles**	**on**	**a**	**primitive**	**road**	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**hotel**	**very**	**late**	**.**
后	五	英里	在	一个	原始	路	我们	到达的	在	这	酒店	非常	晚的	.

沿着一条简陋的道路行驶了五英里后，我们很晚才到达酒店。

[mək'fædən] ,

MacFadden	**,**
麦克法登	,

麦克法登

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [kept] ['kwaɪət][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

assuring	**us**	**that**	**if**	**we**	**only**	**kept**	**quiet**	**he**	**would**	**see**	**us**	**through**	**in**	**spite**	**of**
保证	我们	那	如果	我们	仅有的	保留	安静的	他	会	看	我们	通过	在	尽管如此	的

['eni] [skɑːts] ['ɪnkiːpər] ,

any	**Scots**	**innkeeper**	**,**
任何	苏格兰人	旅店老板	,

他向我们保证，只要我们保持沉默，他就会保护我们，即使遇到苏格兰旅店老板的阻挠。

[led][ðə; ði] [wei] .

led	**the**	**way**	**.**
引领	这	方式	.

率先垂范。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ]['daʊər]['wʊmən] , [ə'pɪrd] .

The	**landlady**	**,**	**a**	**dour**	**woman**	**,**	**appeared**	**.**
这	房东	,	一个	阴沉	女士	,	出现	.

房东太太出现了，她是个表情严肃的女人。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] , " [bɪ'gæn][mæk] [pə'laɪtli] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Madam**	**,**	**"**	**began**	**Mac**	**politely**	**.**
"	好的	早晨	,	女士	,	"	开始	苹果	礼貌地	.

“早上好，女士，”麦克礼貌地说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['mɪstər] . ['wiləbi] ?

"	**Will**	**you**	**be**	**Mr**	**.**	**Willoughby**	**?**
"	将要	你	是	先生	.	威洛比	?

你愿意成为威洛比先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**she**	**replied**	**.**
"	她	回复	.

她回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

" [noʊ] , " [sed] [mæk] ['truːθfəli] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" No , " said Mac truthfully , assuming a puzzled expression .
" 不 , " 说 苹果 说实话 , 假设 一个 困惑 表达 .

“不，”麦克如实说道，脸上露出困惑的表情。

" [wil] , [ðen] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə'dresɪŋ] ['sɪlviə] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz]
" Weel , then , " resumed the lady , addressing Sylvia , who happened to be close
" 威尔 , 然后 , " 恢复 这 女士 , 解决 西尔维娅 , WHO 发生 到 是 关闭
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

“那么，”那位女士继续说道，目光转向恰巧跟在她身后的西尔维娅。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['mɪsɪz] . ['wiləbi] ?
" will you be Mrs . Willoughby ?
" 将要 你 是 太太 . 威洛比 ?

你愿意成为威洛比夫人吗?

" ['mɑːli] ['snɪgəd] ; ['sɪlviə] ['rednd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['heɪstɪli] , " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! " [æt; ət]
" Molly sniggered ; Sylvia reddened and answered hastily , " No , I won't ! " at
" 莫莉 窃笑 ; 西尔维娅 发红 和 回答 草草 , " 不 , 我 惯于 ! " 在
[wɪtʃ] ['wiləbi] [said] ['ɔːdəbli] .
which Willoughby sighed audibly .
哪个 威洛比 叹了口气 可听见的 .

莫莉窃笑起来；西尔维娅脸红了，急忙回答说：“不，我不会！”威洛比听后明显地叹了口气。

" [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['weðər] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kaɪnd]
" What I wanted to ask you was whether perhaps you could be so kind
" 什么 我 通缉 到 问 你 曾是 无论 也许 你 可以 是 所以 种类
[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
as to give us a bit of bread and cheese or something ,
作为 到 给 我们 一个 少量 的 面包 和 奶酪 或者 某物 ,

“我想问的是，您是否能好心给我们一些面包和奶酪之类的东西？”

" [sed] [mæk] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
" said Mac ingratiatingly .
" 说 苹果 谄媚地 .

“麦克谄媚地说。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['prɑːpər] [lʌntʃ] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Of course one doesn't expect a proper lunch in these places without ordering it
" 的 课程 一 不 预计 一个 恰当的 午餐 在 这些 地方 没有 订购 它
[bɪ'fɔːrhænd] . "
beforehand . "
预先 . "

“当然，在这些地方，如果不提前预订，就别指望能吃到像样的午餐。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːrhænd] ['dɪnə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti]
" And those that order beforehand dinna come , " she replied with some asperity
" 和 那些 那 命令 预先 迪娜 来 , " 她 回复 和 一些 粗糙度
.
:
.

“那些提前预订的人却不来，”她语气生硬地回答道。

" [ə; eɪ] [pɛrti] [ʌv; əv][sɪks] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ðen] [ðeɪ] ['telɪˌgræfs] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [miːn]
" A pairty of six ordered for yesterday then they telegraphs to say they mean
" 一个 配对 的 六 订购 为了 昨天 然后 他们 电报 到 说 他们 意思是
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“昨天订购的六件商品，现在却电报说他们指的是今天，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [noʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [læŋ] [gɔːn] [baɪ] .
and now they're no here and the time lang gone by .
和 现在 它们是 不 这里 和 这 时间 语言 已消失 经过 .

现在他们都不在了，时光飞逝。

[aɪ] [θɑːkt] [jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði] [pɛrti] [æt; ət][fɜːrst] . "
I thocht ye were the pairty at first . "
我 思想 是的 是 这 配对 在 第一的 . "

我一开始以为你们是一对。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " ['mɝːmɝd] [mək'fædən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" What a shame ! " murmured MacFadden sympathetically .
" 什么 一个 耻辱 ! " 低声说道 麦克法登 同情地 .

“真是太可惜了！”麦克法登同情地低声说道。

" [eɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [hæd; həd][ðer; ðər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [peɪd]
" Ay , if they had turned up they should hae had their lunch , and paid
" 哎 , 如果 他们 有 转向 向上 他们 应该 哈 有 他们的 午餐 , 和 有薪酬的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
for it too ,
为了 它 也 ,

“哎，如果他们来了，就应该吃上午饭，而且也应该付钱。”

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['grɪmli] .
" said the good lady grimly .
" 说 这 好的 女士 阴沉地 .

“这位善良的女士神情严肃地说。”

" [twɑː] [deɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [peɪd] [fɔːr; fər] .
" Twa days they should hae paid for .
" 特瓦 天 他们 应该 哈 有薪酬的 为了 .

“他们本应支付两天的费用。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [jiː; ji][kæn; kən] [iːt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [its] [kɔːld] [bʌt; bət][gaɪd] .
But if ye like ye can eat their lunch for them ; it's cauld but guid .
但 如果 是的 喜欢 是的 能 吃 他们的 午餐 为了 他们 ; 它是 冷 但 指南 .

但是，如果你愿意，你可以替他们吃掉他们的午餐；虽然冷，但却是好事。

" [soʊ][wiː; wi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , [peɪd] ['riːz(ə)nəbli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
" So we ate heartily , paid reasonably and went away on good terms with
" 所以 我们 吃 衷心地 , 有薪酬的 合理 和 去 离开 在 好的 条款 和
[ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] .
ourselves and the lady .
我们自己 和 这 女士 .

于是我们吃得饱饱的，付了合理的钱，然后和自己以及那位女士都愉快地离开了。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['wiləbi]
Walking up the steep hill from the hotel I was just behind Willoughby
步行 向上 这 陡 爬坡道 从 这 酒店 我 曾是 只是 在后面 威洛比
[ænd; ənd] ['sɪlviə] .
and Sylvia .
和 西尔维娅 .

从酒店沿着陡峭的山坡往上走，我正好跟在 Willoughby 和 Sylvia 身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'læbərətli] .

He	was	pushing	the	two	bicycles	and	explaining	something	elaborately	.
他	曾是	推动	这	二	自行车	和	解释	某物	精心	.

他推着两辆自行车，一边详细地解释着什么。

" ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] ['wʊmən] , ['sɪlviə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Awfully	sorry	about	that	silly	woman	,	Sylvia	,	"	he	said	,
"	非常	对不起	关于	那	愚蠢的	女士	,	西尔维娅	,	"	他	说	,

"西尔维娅，我对那个傻女人真是深感抱歉，"他说。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ðer; ðər]['rɑːt(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

"	but	it's	only	their	rotten	way	of	talking	English	.
"	但	它是	仅有的	他们的	烂	方式	的	说	英语	.

但这只是他们蹩脚的英语表达方式。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['mɪsɪz] . ['wiləbi] ? -

You	see	,	when	she	says	,	'	Will	you	be	Mrs	.	Willoughby	?	'
你	看	,	什么时候	她	说道	,	-	将要	你	是	太太	.	威洛比	?	-

你看，当她说："你愿意成为威洛比夫人吗？"

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [miːnz] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

she	really	means	,	'	Are	you	?	'
她	真的	方法	,	-	是	你	?	-

她真正的意思是，"你是吗？"

[its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	not	the	same	as	when	an	Englishman	says	it	.
它是	不是	这	相同的	作为	什么时候	一个	英国人	说道	它	.

这跟英国人说这话的方式不一样。

[ɪf] [aɪ] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['mɪsɪz] . ['wiləbi] ? - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	I	said	,	'	Will	you	be	Mrs	.	Willoughby	?	'	that	would	be	different	;	it	would
如果	我	说	,	-	将要	你	是	太太	.	威洛比	?	-	那	会	是	不同的	;	它	会

[miːn] — "

mean	—	"
意思是	—	"

如果我说，"你愿意成为威洛比夫人吗？"那就不一样了；那意味着——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪlviə] ['ræðər] ['breθləsli] , " [ðæt] , ['tɑːmi] [dɪr] , [wʊd] [biː; bi][pleɪn]

"	Yes	,	"	interrupted	Sylvia	rather	breathlessly	,	"	that	,	Tommy	dear	,	would	be	plain
"	是的	,	"	中断	西尔维娅	相当	气喘吁吁	,	"	那	,	汤米	亲爱的	,	会	是	清楚的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

"是的，"西尔维娅气喘吁吁地打断道，"亲爱的汤米，那才是浅显易懂的英语。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][pleɪn] ['ænsər] .

to	which	I	could	give	a	plain	answer	.
到	哪个	我	可以	给	一个	清楚的	回答	.

对此，我可以给出简单的回答。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —

I	should	say	—
我	应该	说	—

我应该说——

" [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	We	had	reached	the	brow	of	the	hill	.
"	我们	有	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	.

我们已经到达了山顶。

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

I	mounted	my	bicycle	and	hurried	on	.
我	安装	我的	自行车	和	慌忙	在	.

我跨上自行车，匆匆赶路。

['mɪstrəs] .

Mistress	.
情妇	.

情妇。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

"	You	seem	to	have	been	in	a	good	many	situations	.
"	你	似乎	到	有	到过	在	一个	好的	许多	情况	.

"你似乎经历过很多事情。"

[haʊ] ['meni] ['mistrisiz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , [ɔːl][toʊld] ?

How	many	mistresses	have	you	had	,	all	told	?
如何	许多	情妇们	有	你	有	,	全部	讲述	?

你总共有过多少情妇?

" [meɪd] .

"	Maid	.
"	女佣	.

"女佣。

" [ˌfɪf'tiːn] , [ɔːl][toʊld] — [ænd; ənd][ɔːl][toʊld] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

"	Fifteen	,	all	told	—	and	all	told	what	I	thought	of	'	em	.	"
"	十五	,	全部	讲述	—	和	全部	讲述	什么	我	想法	的	-	呃	.	"

"总共十五个——也把我对他们的看法都说了出来。"

" [wʌn] , - [egz] [ɪn] [wʌn] ['wɪskər] .

"	1	,	000	EGGS	IN	ONE	WHISKER	.
"	1	,	-	鸡蛋	在	一	胡须	.

"一打蛋器打出1000个鸡蛋。"

" ['deɪli] ['peɪpər] .

"	Daily	Paper	.
"	日常的	纸	.

《每日报》。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['liːrz] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,

A	much	worse	case	than	that	of	Lear's	old	man	with	a	beard	,
一个	很多	更糟	案件	比	那	的	李尔王的	老的	男人	和	一个	胡须	,

比李尔王的留着胡子的老头的情况还要糟糕得多。

[huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] .

who	said	it	was	just	as	he	feared	.
WHO	说	它	曾是	只是	作为	他	害怕	.

他说，事情果然不出他所料。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪz] [best] [frendz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

"	For	all	we	know	,	Helen	of	Troy's	best	friends	might	have	said	,
"	为了	全部	我们	知道	,	海伦	的	特洛伊的	最好的	朋友们	可能	有	说	,

"就我们所知，特洛伊的海伦最好的朋友们可能会说，

- ['helən] [hæz; həz] [staɪl] [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts] ;

'	Helen	has	style	and	knows	how	to	make	the	most	of	her	good	points	;
-	海伦	有	风格	和	知道	如何	到	制作	这	最多	的	她	好的	积分	;

"海伦很有型，也懂得如何充分发挥自己的优势;

[bʌt; bət] , ['ɑːnɪst] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['æp(ə)l] ? -

but	,	honest	,	now	,	do	you	think	she	should	have	got	the	apple	?	'
但	,	诚实的	,	现在	,	做	你	思考	她	应该	有	得到	这	苹果	?	-

但是，老实说，你觉得她应该得到那个苹果吗?

" ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" **Evening** **Paper** **.**
" 晚上 纸 .

“晚报。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[ðæts] [waɪ] ['pærɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] .
That's **why** **Paris** **gave** **it** **to** **Aphrodite** **.**
那就是 为什么 巴黎 给予 它 到 阿芙洛狄忒 .

所以帕里斯才把它送给了阿芙洛狄忒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

[fɜːrst] ['eɪnʃənt] ([wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] [fɪr] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [def] , ['breɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['saɪləns]) .
First **Ancient** **(** **with** **morbid** **fear** **of** **growing** **deaf** **,** **breaking** **long** **silence** **)** **.**
第一的 古老的 (和 病态的 害怕 的 生长 聋 , 打破 长的 沉默) .

第一位古代人（带着对耳聋的病态恐惧，打破了长久的沉默）。

" [ðer; ðər] — [its] [kʌm] [æt; ət][læst] !
" **There** **—** **it's** **come** **at** **last** **!**
" 那里 — 它是 来 在 最后的 !

“终于来了！”

[juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [eint] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
You've **been** **talking** **all** **this** **time** **and** **I** **ain't** **heard** **a** **single** **word** **.**
你已经 到过 说 全部 这 时间 和 我 不是 听到 一个 单身的 单词 .

你一直在说，但我一个字都没听到。

" ['sekənd] ['eɪnʃənt] .
" **Second** **Ancient** **.**
" 第二 古老的 .

“第二古代。

" [beɪnt] [bɪn] ['tɑːkən] - — [bɪn] ['tʃuːɪn] - .
" **Bain't** **bin** **talkin** **'** **—** **bin** **chewin** **'** **.**
" bain't 垃圾桶 谈话 - — 垃圾桶 咀嚼 - .

“他没在说话——他在嚼东西。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['rəudə] [dreɪk] (['mɜːrri]) [mʌst; məst][biː; bi][də; ði][moʊst] [prɪ'pɑːstərəsli]
Really **I** **think** **that** **Rhoda** **Drake** **(** **Murray** **)** **must** **be** **the** **most** **preposterously**
真的 我 思考 那 罗达 德雷克 (默里) 必须 是 这 最多 荒谬地
['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] .
startling **story** **that** **I** **have** **read** **for** **this** **age** **.**
令人震惊 故事 那 我 有 读 为了 这 年龄 .

我真的觉得，《罗达·德雷克》（默里）是我在这个年龄段读过的最荒诞、最令人震惊的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][skwɪb][ɪk'sploʊdɪd]['ʌndər][jʊr; jər]

It	makes	you	feel	as	if	you	had	had	a	squib	exploded	under	your
它	制作	你	感觉	作为	如果	你	有	有	一个	爆破	爆炸了	在下面	你的

[tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] .

chair	at	a	temperance	meeting	.
椅子	在	一个	节制	会议	.

这让你感觉就像在禁酒集会上，椅子底下突然发生了爆竹爆炸一样。

['æftər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['plæsɪdli] [ə'baʊt] ['pɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ([ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ]

After	beginning	placidly	about	persons	who	live	in	South	Kensington	(	and	are	so
后	开始	平静地	关于	人	WHO	居住	在	南	肯辛顿	(	和	是	所以

[dʌl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ]

dull	that	the	author	has	to	fill	up	with	minute	descriptions	of	their	drawing
乏味的	那	这	作者	有	到	充满	向上	和	分钟	描述	的	他们的	绘画

- [ruːmz; rʊmz]) ,

-	rooms	)	,
-	房间	)	,

故事开头平静地讲述了住在南肯辛顿的人们（这些人非常无趣，以至于作者不得不对他们的客厅进行细致的描述），

['sʌmwer] [tɔːrdz] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [θruː] [ɪts] ['dekərəs] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒz] [juː; jʊ] [hed]

somewhere	towards	three	-	quarters	through	its	decorous	course	it	plunges	you	head
某处	向	三	-	四分之一	通过	它是	得体	课程	它	暴跌	你	头

['oʊvər] [ɪrz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['terɪŋ] ['melədrɑːmə][æz; əz][ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə]['epɪsoʊd] - [ʌv; əv] "

over	ears	into	such	tearing	melodrama	as	is	comparable	only	to	Episode	42	of	"
超过	耳朵	进入	这样的	撕裂	情节剧	作为	是	可比	仅有的	到	插曲	-	的	"

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aɪ] " [æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪnəmə] .

The	Adventures	of	the	Blinking	Eye	"	at	a	provincial	cinema	.
这	冒险	的	这	眨眼	眼睛	"	在	一个	省级	电影	.

影片进行到大约四分之三的时候，剧情突然变得极其狗血，简直就像在地方电影院看《眨眼历险记》第 42 集一样令人揪心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][left] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ['weðər] ['mɪstər] . [siː] . [eɪtʃ] . ['dʌdli] [wɔːrd] , [diː] . [es]

I	am	left	asking	myself	in	bewilderment	whether	Mr	.	C	.	H	.	Dudley	Ward	,	D	.	S
我	是	左边	问	我	在	困惑	无论	先生	.	C	.	H	.	达德利	沃德	,	D	.	S

. [oʊ] . ,

.	O	.	,
.	哦	.	,

我不禁困惑地问自己，CH Dudley Ward 先生，DSO，

[em] . [siː] . , [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

M	.	C	.	,	can	have	been	serious	in	the	affair	.
M	.	C	.	,	能	有	到过	严肃的	在	这	事务	.

MC在这件事上可能很认真。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

As	I	say	,	practically	all	the	early	characters	are	of	little	or	no	account	,
作为	我	说	,	几乎	全部	这	早期的	人物	是	的	小的	或者	不	帐户	,

[ɪn'kluːdɪŋ] ['rəudə] [hɜːr'self] .

including	Rhoda	herself	.
包括	罗达	她自己	.

正如我所说，几乎所有早期角色都无关紧要，包括罗达本人。

[ɪn'diːd] , ['noʊbɑːdi] [lʊks] [laɪk] ['mætərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [hæz; həz] , [tuː; tə]

Indeed	,	nobody	looks	like	mattering	at	all	,	and	the	whole	tale	has	,	to
的确	,	无人	看起来	喜欢	重要	在	全部	,	和	这	所有的	故事	有	,	到

[biː; bi][fræŋk] ,

be	frank	,
是	坦率	,

的确，看起来每个人都无关紧要，坦白说，整个故事也是如此。

['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsɑːpə'rɪfɪk]['æspekt] , [wen] [loʊ] !

taken	on	a	somewhat	soporific	aspect	,	when	lo	!
已采取	在	一个	有些	催眠剂	方面	, 什么时候		洛	!

呈现出一种略带催眠的面貌，当.....!

[ðer; ðər]['entərz][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] , [noʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd]

there	enters	a	lady	with	a	Russian	name	,	no	back	to	her	gown	and
那里	进入	一个	女士	和	一个	俄语	姓名	,	不	后退	到	她	袍	和

[griːn] [feɪs] - ['paʊdər] .

green	face	-	powder	.
绿色的	脸	-	粉末	.

这时，一位有着俄罗斯名字的女士走了进来，她穿着露背长袍，脸上涂着绿色的粉。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [baʊns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [duː] [les]

If	I	said	of	this	paragon	that	she	made	the	story	bounce	I	should	still	do	less
如果	我	说	的	这	模范	那	她	制成	这	故事	弹跳	我	应该	仍然	做	较少的

[ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

than	justice	to	her	amazing	personality	.
比	正义	到	她	惊人的	性格	.

如果我说这位杰出人物让故事精彩纷呈，那我仍然不足以展现她令人惊叹的个性。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['herəld][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Really	,	she	was	a	herald	of	revolution	,
真的	,	她	曾是	一个	先驱	的	革命	,

她实际上是革命的先驱。

[huːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meθəd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['eniwʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [əb'strʌktɪv] [tuː; tə]

whose	remarkable	method	was	to	invite	anyone	important	and	obstructive	to
谁	卓越	方法	曾是	到	邀请	任何人	重要的	和	阻塞	到

[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌdɪskən'tentɪd] .

her	house	and	make	them	discontented	.
她	房子	和	制作	他们	不满	.

她采取的奇特方法是邀请任何重要人物或对她构成阻碍的人到她家来，让他们感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

It	was	the	work	of	half	-	an	-	hour	.
它	曾是	这	工作	的	一半	-	一个	-	小时	.

这项工作只用了半个小时。

['weðər] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][hɪp'nɑːtɪk] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pʊt] ['pepər] [ɪn][ðə; ði][aɪs] -

Whether	the	process	was	hypnotic	,	or	whether	she	actually	put	pepper	in	the	ice	-
无论	这	过程	曾是	催眠的	,	或者	无论	她	实际上	放	胡椒	在	这	冰	-

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

不管这个过程是否具有催眠效果，或者她是否真的在冰布丁里放了胡椒粉，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [meɪk] [aʊt] .

I	could	not	clearly	make	out	.
我	可以	不是	清楚地	制作	出去	.

我看不清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] , [let][jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm][biː; bi]['evər][soʊ][fɜːrm] ,

But	the	dreadful	fact	remained	that	,	let	your	patriotism	be	ever	so	firm	,
但	这	可怕	事实	剩余	那	,	让	你的	爱国主义	是	曾经	所以	公司	,

但可怕的事实依然是，无论你的爱国情怀多么坚定，

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept][wʌn][ʌv; əv] [griːn] - ['paʊdərz] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd][nekst]
you had but to accept one of green - powder's little dinners and next
你 有 但 到 接受 一 的 绿色的 - 粉末的 小的 晚餐 和 下一个
['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ][stoʊn]['ɪntuː] - ,
morning you were as like as not to hurl a stone into 10 ,
早晨 你 是 作为 喜欢 作为 不是 到 投 一个 石头 进入 - ,

你只要接受一份绿粉送来的小晚餐，第二天早上你很可能就会像扔石头一样把石头扔进10号房间。

['daʊnɪŋ] [striːt] .
Downing Street .
唐宁 街道 .

唐宁街。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][end] — !
As for the end — !
作为 为了 这 结尾 — !

至于结局——!

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But no , I will stop short of it .
但 不 , 我 将要 停止 短的 的 它 .

但是，不，我不会这么做。

['fræŋkli] , [wʌt] [pliːzd] [ˌem 'iː][moʊst][ə'baʊt] [ə'fɪnətiːz] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [wʌz; wəz][ɪts]
Frankly , what pleased me most about Affinities (Hodder and Stoughton) was its
坦率地说 , 什么 高兴 我 最多 关于 亲和力 (霍德 和 斯托顿) 曾是 它是
[ə'træktɪv] [get] - [ʌp] ;
attractive get - up ;
吸引人的 得到 - 向上 ;

坦白说，《亲缘关系》（霍德和斯托顿出版社）最让我满意的是它吸引人的外观；

['plez(ə)nt] , ['tʃeri] - [paɪ] - ['kʌlərd] ['bɔrdz] , [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['deɪntɪli] - [drɔːn] [pɪk'tɔːriəl]
pleasant , cherry - pie - coloured boards , swathed in a very daintily - drawn pictorial
令人愉快的 , 樱桃 - 馅饼 - 有色 板 , 裹挟着 在 一个 非常 轻柔地 - 绘制 画报
['ræpər] , [ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] ['kætəlɑːgər] [seɪ] ,
wrapper , the whole , as cataloguers say ,
包装纸 , 这 所有的 , 作为 目录编目员 说 ,

令人愉悦的樱桃派色硬纸板，包裹在非常精致的图画封皮中，正如目录编纂者所说，整本书

['fɔːmiŋ] [æn; ən][aɪ'diːəl]['bɜːrθdeɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][æt; ət][ɔːl][æpt]
forming an ideal birthday present for a young lady , especially one at all apt
成型 一个 理想的 生日 展示 为了 一个 年轻的 女士 , 尤其 一 在 全部 易于
[tuː; tə][dɪ'skʌvər] ,
to discover ,
到 发现 ,

对于年轻女士来说，这是一份理想的生日礼物，尤其适合那些容易发现它的人。

[haʊ'evər] ['hɑːrmləsli] , [ðə; ði] [ə'fɪnətiːz] [ðæt] [gɪv] [ðiːz] [faɪv][teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər]['taɪt(ə)l] .
however harmlessly , the affinities that give these five tales their title .
然而 无害地 , 这 亲和力 那 给 这些 五 故事 他们的 标题 .

然而，尽管这些关联并无害处，但它们却赋予了这五个故事以标题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] ,
As for the stories themselves ,
作为 为了 这 故事 他们自己 ,

至于故事本身，

['riːəli] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [ɪz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['meri] ['rɑːbərts]['raɪnˌhɑːrt][ɑːn][ðə; ði]

really	all	that	need	be	said	is	to	congratulate	Mrs	.	Mary	Roberts	Rinehart	on	the
真的	全部	那	需要	是	说	是	到	祝贺	太太	.	玛丽	罗伯茨	莱因哈特	在	这

[ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [siːmz] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪn'triːg] [jet] [kiːp] [ə; eɪ]

ingenuity	with	which	she	can	tell	what	seems	an	obvious	intrigue	yet	keep	a
独创性	和	哪个	她	能	告诉	什么	似乎	一个	明显的	阴谋	然而	保持	一个

[sər'praɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

surprise	in	reserve	.
惊喜	在	预订	.

其实我们只需要祝贺玛丽·罗伯茨·莱因哈特夫人，她展现了非凡的才智，能够揭示看似显而易见的阴谋，同时又保留一个惊喜。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

I	suppose	it	is	because	they	come	to	us	from	America	that	certain	of
我	认为	它	是	因为	他们	来	到	我们	从	美国	那	肯定	的

[ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz][tɜːrn][ə'pɑːn]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ['strʌg(ə)l] ,

the	episodes	turn	upon	incidents	in	the	Suffrage	struggle	,
这	剧集	转动	之上	事件	在	这	选举权	斗争	,

我想，正是因为这些剧集来自美国，所以其中一些情节才会围绕妇女参政权斗争中的事件展开。

[teɪl] - ['fɑːdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɪlɪtənt] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['hæpɪli] [dɪ'skɑːrdɪd] .

tale	-	fodder	that	our	own	militant	novelists	have	long	happily	discarded	.
故事	-	饲料	那	我们的	自己的	好战分子	小说家	有	长的	快乐地	丢弃	.

这是我们那些激进小说家早已乐于抛弃的故事素材。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [ə'wɔːrd][ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][wʌn] [kɔːld] " [ðə; ði]['fæməli]

Of	the	others	I	think	I	myself	would	award	the	palm	to	one	called	"	The	Family
的	这	其他的	我	思考	我	我	会	奖	这	棕榈	到	一	称为	"	这	家庭

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

其他奖项中，我个人会把奖颁给一个名叫"家庭朋友"的奖项。

" [ə; eɪ] ['dʒiːniəli] ['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]['kɑːmədi][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['kɔːrtʃɪp] ,

"	a	genially	cynical	little	comedy	of	encouraged	courtship	,
"	一个	和蔼地	愤世嫉俗	小的	喜剧	的	鼓励	求爱	,

"一部轻松诙谐、略带讽刺意味的鼓励求爱的小喜剧，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][end] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['iznt] .

of	which	the	end	seems	to	be	visible	from	the	beginning	,	but	isn't	.
的	哪个	这	结尾	似乎	到	是	可见的	从	这	开始	,	但	不是	.

结局似乎从一开始就显而易见，但实际上并非如此。

[ˌɔːltə'geðər] , [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [kə'nuːt] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] -

Altogether	,	what	I	might	call	a	Canute	;	in	other	words	a	book	for	the	deck	-
共	,	什么	我	可能	称呼	一个	克努特	;	在	其他	字	一个	书	为了	这	甲板	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

总而言之，我称之为"克努特号"；换句话说，就是一本适合躺在躺椅上阅读的书。

[nɑːt] [tuː] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər] [ʃuːz] , [haʊ'evər] [kloʊz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

not	too	absorbing	to	endanger	your	shoes	,	however	close	you	read	it	to
不是	也	吸收	到	危害	你的	鞋	,	然而	关闭	你	读	它	到

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [weɪv] .

the	advancing	wave	.
这	前进	海浪	.

即使你离海浪很近，也不会太引人注目，以至于会损坏你的鞋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 220]
[页 -]

[第220页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [best] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [fɔːr] [blaɪnd][maɪs] ([leɪn])
I think I should best describe the characteristic quality of Four Blind Mice (Lane)
我 思考 我 应该 最好的 描述 这 特征 质量 的 四 瞎的 小鼠 (车道)
[æz; əz][ˌdʒiːni'ælәti] .
as geniality .
作为 温和 .

我认为用"亲切"来形容《四只瞎老鼠》（莱恩）的特点最为贴切。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɝːmə] — [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,
The scene of it is Burmah — astonishing ,
这 场景 的 它 是 缅甸 — 惊人 ,

场景是缅甸——令人惊叹，

[wen] [juː; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['ɪndiə] ,
when you consider the host of novels about the rest of India ,
什么时候 你 考虑 这 主持人 的 小说 关于 这 休息 的 印度 ,

当你考虑到还有大量关于印度其他地区的小说时，

[ðæt] [soʊ] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['iːkwəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwɪkli]
that so few should employ this equally picturesque setting — and it is quickly
那 所以 很少 应该 采用 这 同样地 如画 环境 — 和 它 是 迅速地
[ə'pærənt] [ðæt] [wʌt] ['mɪstər] . [siː] . [siː] . ['loʊɪs] ['dʌznt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ə'baʊt][ræŋ'guːn][ɪz]
apparent that what Mr . C . C . Lowis doesn't know at first hand about Rangoon is
明显 那 什么 先生 . C . C . 洛伊斯 不 知道 在 第一的 手 关于 仰光 是
[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
not likely to be missed .
不是 可能 到 是 错过 .

很少有人会选择如此风景如画的地点——而且很快就会发现，CC Lowis 先生对仰光不甚了解的地方，恐怕也不会有人感到遗憾。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['lɪt(ə)l]['kɑːmədi][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['neɪtɪv]
The tale itself is a good - humoured little comedy of European and native
这 故事 本身 是 一个 好的 - 幽默 小的 喜剧 的 欧洲的 和 本国的
[ɪn'triːg] ,
intrigue ,
阴谋 ,

故事本身是一部轻松幽默的小喜剧，讲述了欧洲人和当地人之间的阴谋诡计。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [wʌn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [stroʊv] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [waɪt]
showing how one section of the populace strove as usual to ease the white
显示 如何 一 部分 的 这 民众 努力 作为 通常 到 舒适 这 白色的
['mænz]['bɜːrd(ə)n][baɪ] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd]['gɑːsɪp] ,
man's burden by flirtation and gossip ,
男人的 负担 经过 调情 和 闲话 ,

这表明，一部分民众像往常一样，通过调情和八卦来减轻白人的负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['roʊgəri] [ænd; ənd]
and the other to get the best for themselves by unlimited roguery and
和 这 其他 到 得到 这 最好的 为了 他们自己 经过 无限 坏事 和
[ʃɪ'keɪn] .
chicane .
弯道 .

而另一方则通过无所不用其极的欺诈和诡计来为自己谋取最大利益。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	whole	thing	culminates	in	a	trial	scene	which	is	at	once	a	delightful
这	所有的	事物	达到顶峰	在	一个	审判	场景	哪个	是	在	一次	一个	愉快

[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz]) [ə; eɪ] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs]

entertainment	and	(	I	should	suppose	)	a	shrewdly	observed	study	of	the	course
娱乐	和	(	我	应该	认为	)	一个	精明地	观察到	学习	的	这	课程

[ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [bɜːr'miːz] ['dʒʌstɪs] .

of	Anglo	-	Burmese	justice	.
的	盎格鲁	-	缅甸	正义	.

整件事最终以一场审判戏达到高潮，这场戏既是一场令人愉快的娱乐，也是（我认为）对英缅司法过程的一次精辟观察。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['mɪstər] . ['loʊɪs] [ʃʊd; ʃəd] [beɪs] [hɪz; ɪz] [fʌn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ]

I	think	I	would	have	chosen	that	Mr	.	Lowis	should	base	his	fun	on	something
我	思考	我	会	有	选定	那	先生	.	洛伊斯	应该	根据	他的	乐趣	在	某物

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [grɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ,

a	little	less	grim	than	the	murder	and	mutilation	of	a	European	,
一个	小的	较少的	严峻	比	这	谋杀	和	残害	的	一个	欧洲的	,

我认为洛伊斯先生的娱乐方式应该建立在一些比谋杀和肢解欧洲人不那么阴森恐怖的事情上。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː'reɪʒn] , ['leɪdi] ,

or	at	least	Eurasian	,	lady	,
或者	在	至少	欧亚	,	女士	,

或者至少是欧亚混血儿，女士。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [pleɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [rəj'driːˆəs,rɔ-] ,

even	though	the	very	slight	part	in	the	action	played	by	Mrs	.	Rodrigues	,
甚至	尽管	这	非常	轻微	部分	在	这	行动	玩	经过	太太	.	罗德里格斯	,

尽管罗德里格斯夫人在行动中扮演的角色微不足道，

[wen] [ə'laɪv] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

when	alive	,	could	hardly	be	called	sympathetic	.
什么时候	活	,	可以	几乎	是	称为	交感神经	.

活着的时候，很难称得上是富有同情心的人。

[stɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Still	we	were	all	so	good	-	humoured	over	her	taking	-	off	that	for	a	long
仍然	我们	是	全部	所以	好的	-	幽默	超过	她	采取	-	离开	那	为了	一个	长的

[taɪm] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['ræðər] [driːm] - [laɪk] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs]

time	I	cherished	a	rather	dream	-	like	faith	in	her	reappearance	to	prove	that	this
时间	我	珍爱	一个	相当	梦	-	喜欢	信仰	在	她	再次出现	到	证明	那	这

['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

attitude	had	been	justified	.
态度	有	到过	合理的	.

尽管如此，我们对她的离开都表现得非常宽容，以至于很长一段时间里，我都怀着一种近乎梦幻般的信念，相信她会再次出现，以证明我们这种态度是正确的。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['loʊɪs] [hæz; həz][nɑːt] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ['kɑːmədi]

Not	that	Mr	.	Lowis	has	not	every	right	to	retort	that	he	is	writing	comedy
不是	那	先生	.	洛伊斯	有	不是	每一个	正确的	到	反驳	那	他	是	写作	喜剧

['ræðər] [ðæn; ðən] [fɑːrs] ;

rather	than	farce	;
相当	比	闹剧	;

当然，洛伊斯先生完全有权利反驳说，他写的是喜剧而不是闹剧；

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [blaɪnd][maɪs][tuː; tə][rʌn][ɪn] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

certainly	he	has	made	his	four	blind	mice	to	run	in	highly	diverting	fashion	,
当然	他	有	制成	他的	四	瞎的	小鼠	到	跑步	在	高度	转移注意力	时尚	,

他确实让那四只瞎老鼠以一种非常有趣的方式奔跑起来。

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] ;

very	entertaining	to	those	of	us	who	see	how	they	run	;
非常	娱乐	到	那些	的	我们	WHO	看	如何	他们	跑步	;

对于我们这些观看他们比赛的人来说，这非常有趣；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [ðer; ðər][teɪlz] [traɪ'ʌmfəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]

and	as	they	at	least	save	their	tails	triumphantly	it	would	perhaps	be
和	作为	他们	在	至少	节省	他们的	尾巴	凯旋而归	它	会	也许	是

[ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [ðæt] ['dʌznt] .

ungenerous	to	complain	about	one	that	doesn't	.
吝啬	到	抱怨	关于	一	那	不	.

既然它们至少成功地保住了自己的性命，那么抱怨那些没能保住性命的人或许就显得不够宽容了。

['dæmzl] .

Damsel	.
闺女	.

闺女。

" [oʊ] , [prə'fesər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [prə'veɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] ?

"	Oh	,	Professor	,	can	you	provide	me	with	a	love	-	potion	?
"	哦	,	教授	,	能	你	提供	我	和	一个	爱	-	药水	?

“哦，教授，您能给我提供一瓶爱情药水吗？”

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ɪf] [aɪ] [wed] [nɑːt] [suːn] [aɪ] [mʌst; məst] [iːn] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

My	Mother	says	if	I	wed	not	soon	I	must	e'en	go	forth	to	earn	my	living	.
我的	母亲	说道	如果	我	结婚	不是	很快	我	必须	e'en	去	前进	到	赚	我的	活的	.

我母亲说，如果我不尽快结婚，就必须外出谋生。

" ['ælkəmɪst] .

"	Alchemist	.
"	炼金术士	.

炼金术士。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

"	That	I	can	,	Madam	,	and	of	two	kinds	.
"	那	我	能	,	女士	,	和	的	二	种类	.

“我可以，夫人，而且有两种。”

[fɜːrst] , [ðə; ði] [sloʊ] - ['wɜːrkɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][sɔːrt][ɪz] ['verɪli] [tʃiːp] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

First	,	the	slow	-	working	purple	sort	is	verily	cheap	,	but	difficult	of	administration
第一的	,	这	慢的	-	在职的	紫色的	种类	是	确实	便宜的	,	但	难的	的	行政

;

;

;

首先，生长缓慢的紫色品种虽然价格便宜，但管理起来很困难；

[fɔːr; fər][ɪn]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn] [tiː] .

for	in	water	it	is	plainly	visible	and	easy	of	discernment	in	tea	.
为了	在	水	它	是	显然	可见的	和	简单的	的	辨别力	在	茶	.

因为在水中它清晰可见，在茶中也很容易辨别。

[ˌwer'æz] [maɪ]['pæt(ə)nt]['poʊʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , ['kloʊsli] [ðə; ði] [mʌtʃ]

Whereas	my	patent	potion	,	bringing	love	at	first	sight	,	closely	resembleth	the	much
然而	我的	专利	药水	,	带来	爱	在	第一的	视线	,	密切	类似	这	很多

- [dɪ'zaɪrd] ['wɪski] .

-	desired	whisky	.
-	想要的	威士忌酒	.

而我的专利药水，能让人一见钟情，与人们梦寐以求的威士忌非常相似。

[ðɪs] [sɔːrt][ɪz][wʌn] ['gɪni] [pər][tɑːt] .

This	sort	is	one	guinea	per	tot	.
这	种类	是	一	几内亚	每	总计	.

这种分类方式是每件商品一基尼。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [deɪz] (['hɑ:dɚ]
" The Story of the Fourth Army in the Battles of the Hundred Days (Hodder
[ænd; ənd] ['stɔ:tn]) [ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n]['peɪdʒɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
and Stoughton) is printed on pages the size of a copy of Punch ,
和 斯托顿) 是 打印 在 页面 这 尺寸 的 一个 复制 的 冲床 ,

《百日王朝第四军的故事》（霍德和斯托顿著）的印刷纸张大小与《笨拙》杂志的纸张大小相当。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][mæps][ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts] [ˌeɪ'ti:n] - [pens] [tu:; tə][goʊ]
and with its accompanying case of maps it costs eighteen - pence to go
和 和 它是 随同 案件 的 地图 它 成本 十八 - 便士 到 去
[θru:] [ðə; ði][poʊst] .
through the post .
通过 这 邮政 .

连同随附的地图册，邮寄费用为十八便士。

[ˌaɪ 'ti:] [boʊsts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊl] - [peɪdʒ] ['fəutəgræfs] , ['ɔ:lsoʊ] [sketʃiz] , [tʃɑ:ts] , [mæps] ,
It boasts a hundred full - page photographs , also sketches , charts , maps ,
它 吹嘘 一个 百 满的 - 页 照片 , 还 草图 , 图表 , 地图 ,
[ˌpænə'rɑ:məz][ænd; ənd]['daiəgræmz][æd][lɪb] . ,
panoramas and diagrams ad lib . ,
全景 和 图表 广告 库 . ,

它拥有上百张全页照片，以及随性而至的素描、图表、地图、全景图和示意图。

[ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:rd] ['rɔ:linsn] [ænd; ənd] [ten] [ə'pendəˌsiz] ;
a foreword by General Lord Rawlinson and ten appendices ;
一个 前言 经过 一般的 主 罗林森 和 十 附录 ;

由罗林森勋爵作序，并附有十个附录；

[soʊ] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [wɜ:rd] " ['sʌmptʃuəs] " [meɪ] [fɔ:r; fər][wʌns][bi:; bi]
so really it seems that the much - abused word " sumptuous " may for once be
所以 真的 它 似乎 那 这 很多 - 受虐 单词 " 豪华 " 可能 为了 一次 是
['ferli] [ə'plaɪd] .
fairly applied .
相当 应用 .

所以，看来“奢华”这个经常被滥用的词，或许有一次用得还算恰当。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][sɜ:r][ə; eɪ] . [mənt'gʌməri] , [hu:] [hɪm'self] [helpt] [tu:; tə] " [steɪdʒ]
The author , Major - General Sir A . Montgomery , who himself helped to " stage
这 作者 , 主要的 - 一般的 先生 一个 . 蒙哥马利 , WHO 他自己 帮助 到 " 阶段
" [ðə; ði] ['bætlz] [hi:; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ,
" the battles he writes about ,
" 这 战斗 他 写 关于 ,

作者A·蒙哥马利少将本人也参与了书中所描述的战役的“策划”工作。

[hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ju'ni:k] ,
has built up a record which is in some sense unique ,
有 建造 向上 一个 记录 哪个 是 在 一些 感觉 独特的 ,

已经创造了一种在某种程度上独一无二的记录，

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə] [treɪs] [prɪ'saɪsli] [wer] ['eni]['ju:nɪt]
for I think it is possible from this book to trace precisely where any unit
为了 我 思考 它 是 可能的 从 这 书 到 痕迹 恰恰 在哪里 任何 单元
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
of the Fourth Army was placed ,
的 这 第四 军队 曾是 放置 ,

我认为，通过这本书，完全可以精确地追溯到第四军任何一个单位的部署位置。

[ænd; ənd] [wʌt] ['du:ɪŋ] ,
and what doing ,
和 什么 正在做 ,

以及正在做什么，

[æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n]['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəri] [mɑ:rʧ] [frʌm; frəm]['æmiənz][tu:; tə]

at	any	given	hour	during	the	whole	of	the	victory	march	from	Amiens	to
在	任何	给定	小时	期间	这	所有的	的	这	胜利	行进	从	亚眠	到

[ðə; ði]['beldʒən] [frʌn'tɪr] .

the	Belgian	frontier	.
这	比利时人	边境	.

在从亚眠到比利时边境的整个胜利行军过程中的任何时刻。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [di:lz] ['oʊnli]

Apart	from	anything	else	it	is	pleasant	to	have	a	book	that	deals	only
除	从	任何事物	别的	它	是	令人愉快的	到	有	一个	书	那	交易	仅有的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ;

with	the	days	of	victory	;
和	这	天	的	胜利	;

除此之外，能读到一本只讲述胜利岁月的书，也是一件令人愉快的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,

but	it	must	be	admitted	that	,
但	它	必须	是	承认	那	,

但必须承认的是，

[tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv]['di:teɪl][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] [ðoʊz] [moʊst] ['nɪrli]

to	gain	a	completeness	of	detail	so	entirely	satisfactory	to	those	most	nearly
到	获得	一个	完整性	的	细节	所以	完全	令人满意的	到	那些	最多	几乎

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

为了获得令最直接相关人员完全满意的详尽细节，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] ,

the	writer	has	had	to	sacrifice	something	of	human	interest	,
这	作家	有	有	到	牺牲	某物	的	人类	兴趣	,

作者不得不牺牲一些人文情怀，

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv] [neɪmz]

for	many	of	his	pages	are	little	more	than	a	bare	chronicle	of	names
为了	许多	的	他的	页面	是	小的	更多的	比	一个	裸	编年史	的	姓名

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

and	places	.
和	地方	.

因为他的许多篇章只不过是对人名和地名的简单罗列。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

Undoubtedly	his	book	should	be	read	with	great	deliberation	,
无疑	他的	书	应该	是	读	和	伟大的	审议	,

毫无疑问，他的书值得仔细研读。

['kɑ:nstənt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][mæps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]

constant	reference	to	the	maps	and	a	lively	recollection	of	personal
持续的	参考	到	这	地图	和	一个	热闹	回忆	的	个人的

[iks'piəriənsiz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

experiences	on	the	spot	;
经历	在	这	点	;

不断查阅地图，并生动地回忆现场亲身经历；

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'vɪliən] ['ri:dər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][skɪm][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [seɪv]

but	the	civilian	reader	may	still	be	content	to	skim	the	text	and	save
但	这	平民	读者	可能	仍然	是	内容	到	撇去	这	文本	和	节省

[hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

himself	for	the	photographs	.
他自己	为了	这	照片	.

但普通读者可能仍然满足于略读文字，把精力留给照片。

[ðiːz] , ['moʊstli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['teknɪk(ə)l] ['kwɑːləti] , [fɔːrm]
These , mostly taken from the air and of exquisite technical quality , form
这些 , 大多 已采取 从 这 空气 和 的 精美的 技术的 质量 , 形式
[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sɪriːz] ,
an amazing series ,
一个 惊人的 系列 ,

这些照片大多是从空中拍摄的，技术质量精湛，构成了一个令人惊叹的系列。

[ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hevi] [praɪs] .
in themselves worth the heavy price .
在 他们自己 值得 这 重的 价格 .

本身就值这个高价。

[ænd; ənd] [huː] [maɪndz] ['hevi] ['praɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
And who minds heavy prices when the proceeds are pledged to the service
和 WHO 思想 重的 价格 什么时候 这 收益 是 承诺 到 这 服务
[ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['ɑːfəsərz] ?
of wounded officers ?
的 受伤 警官 ?

当所得款项用于救治受伤警官时，谁又会在意价格高昂呢?

" ['ræðər] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] ,
" Rather an anti - climax ,
" 相当 一个 反对 - 高潮 ,

"有点虎头蛇尾，

" [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔːrənər] (['haɪnmən]) [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" I thought when I opened The Happy Foreigner (Heinemann) and found that it
" 我 想法 什么时候 我 打开 这 快乐的 外国人 (海涅曼) 和 成立 那 它
[pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃəu'fəːz] [ɪn] [fræns] ['æftər][ðə; ði]
purported to tell the experiences of an English chauffeuse in France after the
据称 到 告诉 这 经历 的 一个 英语 司机 在 法国 后 这
['ɑːrmɪstɪs] ;
Armistice ;
停战 ;

"当我打开《快乐的外国人》（海涅曼出版社）这本书时，我以为它讲述的是一位英国女司机在停战后于法国的经历;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [pleɪs] [wer] ['iːnɪd]['bægnoʊld] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
but I know now that , in any place where Enid Bagnold happened to be ,
但 我 知道 现在 那 , 在 任何 地方 在哪里 伊妮德 巴格诺尔德 发生 到 是 ,

但我现在知道，无论在伊妮德·巴格诺尔德出现过的任何地方，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eni]['ænti] - ['klaɪmæks][ə'baʊt] .
there would not be any anti - climax about .
那里 会 不是 是 任何 反对 - 高潮 关于 .

不会出现任何虎头蛇尾的情况。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,
In a style so daring and vivid that it could only have been born ,
在 一个 风格 所以 大胆 和 生动 那 它 可以 仅有的 有 到过 出生 ,

这种风格如此大胆生动，只能由人创造，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][fæst]['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I suppose , of fast driving , the authoress describes a romantic affair with a
我 认为 , 的 快速地 驾驶 , 这 作者 描述 一个 浪漫的 事务 和 一个
[jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ;
young French officer ;
年轻的 法语 官 ;

我想，关于飙车，这位女作家描述的是她与一位年轻的法国军官的浪漫情事;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːəl] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [boʊd] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði]

but	her	real	theme	is	the	suffering	of	France	bowed	down	under	the
但	她	真实的	主题	是	这	痛苦	的	法国	鞠躬	向下	在下面	这

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] ,

intolerable	burden	of	so	many	strangers	,
无法容忍	负担	的	所以	许多	陌生人	,

但她真正的主题是法国在众多陌生人的重压下所遭受的苦难。

[bəuθ] ['enəmi] [ænd; ənd] [frendz] .

both	enemies	and	friends	.
两个都	敌人	和	朋友们	.

既是敌人，也是朋友。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [fed] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði]

The	rich	and	well	-	fed	Americans	who	will	not	trouble	to	understand	,	the
这	富有的	和	出色地	-	美联储	美国人	WHO	将要	不是	麻烦	到	理解	,	这

[groʊ'tesk] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] ,

grotesque	Chinamen	and	Annamites	,
怪诞	中国人	和	安南特人	,

那些富裕且吃得饱饱的美国人，他们不愿费心去理解，还有那些丑陋的中国人和安南人，

[ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['rʌʃənz] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [flæʃ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz]

the	starving	Russians	liberated	from	the	Germans	,	flash	by	,	with	the	ruins
这	饥饿	俄罗斯人	解放	从	这	德国人	,	闪光	经过	,	和	这	废墟

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] ,

of	villages	,
的	村庄	,

饥饿的俄国人从德国人手中解放出来，他们的身影在眼前一闪而过，村庄的废墟也随之消失。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌv; əv]['derəlɪkt] ['gʌnz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['roʊmæns] ,

the	tangle	of	wire	and	litter	of	derelict	guns	;	and	even	the	romance	,
这	纠纷	的	金属丝	和	垃圾	的	废弃的	枪支	;	和	甚至	这	浪漫	,

缠绕的电线和废弃枪支的垃圾；甚至还有浪漫情怀，

[ɪn'tensli] [felt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['fliːtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtmer]

intensely	felt	though	it	is	,	must	be	fleeting	,	like	the	rest	of	the	nightmare
强烈地	毛毡	尽管	它	是	,	必须	是	转瞬即逝	,	喜欢	这	休息	的	这	恶梦

,

,

,

虽然这种感觉很强烈，但它必定会像噩梦的其他部分一样转瞬即逝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] [ɑːr; ər][set][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

because	the	Frenchman's	eyes	are	set	on	the	future	and	the	rebuilding	of
因为	这	法国人的	眼睛	是	放	在	这	未来	和	这	重建	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

his	fortunes	.
他的	财富	.

因为这位法国人着眼于未来，一心想要重振家业。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt] " [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ,

This	book	is	not	"	about	the	War	,
这	书	是	不是	"	关于	这	战争	,

这本书并非“关于战争”，

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	but	all	the	same	it	is	one	of	the	best	books	about	the	War	that	I	have
"	但	全部	这	相同的	它	是	一	的	这	最好的	图书	关于	这	战争	那	我	有

[riːd] .

read	.
读	.

但即便如此，它仍然是我读过的关于这场战争的最好的书之一。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] ['wɪndoʊ] (['əuin]) [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [ðoʊz]

From	a	Common	Room	Window	(	Owen	)	will	be	a	slight	refreshment	to	those
从	一个	常见的	房间	窗户	(	欧文	)	将要	是	一个	轻微	清爽	到	那些

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [s'kuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] [s'kuːlbɔɪz] .

who	are	weary	of	realistic	studies	of	schoolmasters	and	schoolboys	.
WHO	是	厌倦	的	实际的	研究	的	教师	和	男学生	.

对于那些厌倦了对教师和学生进行现实主义研究的人来说，《从公共休息室的窗户望出去》（欧文著）将带来一丝轻松愉悦。

" [ɔːr'bɪliəs] , " ['dʊrɪŋ] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

"	Orbilius	,	"	during	what	I	take	to	have	been	a	long	career	as	a	teacher	,
"	奥比利乌斯	,	"	期间	什么	我	拿	到	有	到过	一个	长的	职业	作为	一个	老师	,

“奥比利乌斯”，在我看来，在他漫长的教学生涯中，

[hæz; həz][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə] ['wɪðər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

has	not	allowed	his	sense	of	humour	to	wither	within	him	.
有	不是	允许	他的	感觉	的	幽默	到	枯萎	之内	他	.

他始终没有让自己的幽默感消磨殆尽。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['slendər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sketʃiz] [hiː; hi] [sez] , " [skuːl] - [laɪf][ɪz] ['lɑːrdʒli]

In	a	note	to	his	slender	volume	of	sketches	he	says	,	"	School	-	life	is	largely
在	一个	笔记	到	他的	苗条	体积	的	草图	他	说道	,	"	学校	-	生活	是	很大程度上

[ə; eɪ]['kɑːmədi] .

a	comedy	.
一个	喜剧	.

他在一本薄薄的素描集的附注中写道：“校园生活在很大程度上是一部喜剧。”

[wen] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [siːsiz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] -

When	a	schoolmaster	ceases	to	recognise	this	it	is	time	for	him	to	'
什么时候	一个	校长	停止	到	认出	这	它	是	时间	为了	他	到	-

['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][goʊ] . -

bundle	and	go	.	'
捆	和	去	.	-

当一位教师不再认识到这一点时，他就该“收拾行囊离开了”。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːrvər] ,

"	He	has	been	in	the	main	a	keen	and	sympathetic	observer	,
"	他	有	到过	在	这	主要的	一个	敏锐的	和	交感神经	观察员	,

“他总体上是一位敏锐而富有同情心的观察者，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks][ə'pɑːn] ['hedm'ɑːstərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] — ['pɜːrsənəli] [aɪ]

and	though	his	remarks	upon	headmasters	are	a	little	severe	—	personally	I
和	尽管	他的	评论	之上	校长们	是	一个	小的	严重	—	亲自	我

[ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [mə'tɪkjələs] ['pedəgɑːg] " — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ]

should	hate	to	be	called	"	a	meticulous	pedagogue	"	—	I	do	not	think	that	a
应该	恨	到	是	称为	"	一个	细致	教育家	"	—	我	做	不是	思考	那	一个

['lɪt(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊt(ə)nteɪt] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɑːrm] .

little	criticism	of	these	potentates	will	do	them	the	smallest	harm	.
小的	批评	的	这些	统治者	将要	做	他们	这	最小	伤害	.

虽然他对校长的评价有些严厉——就我个人而言，我讨厌被称为“一丝不苟的教育家”——但我认为对这些当权者进行一些批评并不会对他们造成丝毫伤害。

[ɪn] " [ðə; ði]['kæstɪgeɪtər] "

In	"	The	Castigator	"
在	"	这	惩罚者	"

在《惩罚者》中

" [ɔːr'bɪliəs] " ['gɪvz] [ə; eɪ] ['læfəbl] [sketʃ] .

"	Orbilius	"	gives	a	laughable	sketch	.
"	奥比利乌斯	"	给予	一个	可笑	草图	.

“Orbilius”的表演滑稽可笑。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['saʊndli] ['bi:tn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] ,

The	inventor	of	a	flogging	machine	is	soundly	beaten	by	his	own	instrument	,
这	发明者	的	一个	鞭答	机器	是	稳固地	被打败	经过	他的	自己的	乐器	,

鞭答机的发明者被他自己发明的工具狠狠地打了一顿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɑ:mbər][mæn] [ɪn'di:d] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	he	would	be	a	sombre	man	indeed	who	could	read	it	without	a
和	他	会	是	一个	阴沉	男人	的确	WHO	可以	读	它	没有	一个

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] [pər'fɔ:rməns] .

desire	to	witness	such	a	chastening	performance	.
欲望	到	证人	这样的	一个	惩戒	表现	.

而他若能读懂这段文字，却不愿亲眼目睹如此令人警醒的表演，那他必定是一位性格阴郁的人。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [li:st] ['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [noʊ] [nu:] ['θɪərɪz]

By	no	means	the	least	merit	of	this	book	is	that	it	contains	no	new	theories
经过	不	方法	这	至少	优点	的	这	书	是	那	它	包含	不	新的	理论

[ə'baʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

about	education	.
关于	教育	.

这本书最不值得称道的地方恰恰在于它没有提出任何关于教育的新理论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神